

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE  
de la  
**SOCIÉTÉ RENCESVALS**

*(pour l'étude des épopées romanes)*

Fascicule n° 33

2001-2002

Université de Liège



BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE  
de la  
SOCIÉTÉ RENCESVALS

*(pour l'étude des épopées romanes)*

Fascicule n° 33

2001-2002

Université de Liège



## INFORMATIONS DIVERSES

### *BUREAU INTERNATIONAL*

#### *Présidents d'honneur :*

M. Martín de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, 08017 Barcelone, Espagne.

M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, via Pietro Panzeri, 10, I-20123 Milano.

M. Gerard J. Brault, professeur à la Pennsylvania State University, 705 Westerly Parkway, State College, Pennsylvania 16801-4227, USA.

M<sup>lle</sup> Madeleine Tyssens, professeur émérite à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B-4000 Liège.

M. François Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, 40, rue de Fleurus, F-59000 Lille.

M. W. G. van Emden, professeur à l'Université de Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-Bretagne.

M. B. Guidot, professeur à l'Université de Nancy II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy.

#### *Président :*

M. Alberto Varvaro, professeur à l'Université de Naples, Via Porta di Massa 1, I-80133 Napoli.

*Vice-présidents :*

M. Joseph J. Duggan, professeur à l'Université de Californie (Berkeley), CA 94720, USA.

M. Carlos Alvar, professeur à l'Université d'Alcalá de Henares.

M. Philip Bennett, professeur à l'Université d'Édimbourg.

*Secrétaire :*

M<sup>me</sup> Nadine Henrard, chef de travaux à l'Université de Liège et chargée de cours à l'Université de Louvain, rue de Wandre, 2, B-4610 Bellaire.

*MEMBRES FONDATEURS*

Belgique : M<sup>me</sup> Lejeune, MM. Jodogne (†) et Horrent (†).

Espagne : MM. Menéndez Pidal (†), Lacarra et de Riquer.

France : MM. Frappier (†) et Louis (†).

Grande-Bretagne : M. McMillan (†).

Italie : MM. Monteverdi (†), Roncaglia (†) et Ruggieri (†).

Suisse : M. Burger (†).

*COMITÉ DE DIRECTION*

Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Chacune des Sections nationales y est représentée par deux des membres de son bureau.

*BUREAUX DES SECTIONS NATIONALES*

Allemagne : M. H. Krauss, professeur à l'Université d'Augsburg, président.

MM. G. Holtus, professeur à l'Université de Göttingen et P. Wunderli, professeur à l'Université de Düsseldorf.

Belgique : M. Philippe Verelst, chargé de cours à l'Université de Gand, président.

M. Cl. Thiry, professeur aux Universités de Louvain et de Liège, vice-président.

M<sup>me</sup> M. Thiry-Stassin, chargée de cours à l'Université de Liège, secrétaire-bibliographe.

- Espagne : M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, président.  
M. C. Alvar, professeur à l'Université d'Alcalá de Henares, secrétaire-trésorier.
- France : M. Fr. Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, président d'honneur.  
M. A. Labbé, professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, président.  
M. J. Grisward, professeur à l'Université de Tours, vice-président.  
M. Ph. Ménard, professeur à la Sorbonne, vice-président.  
M. Cl. Roussel, professeur à l'Université de Clermont-Ferrand - Blaise Pascal, vice-président.  
M. B. Guidot, professeur à l'Université de Nancy II, secrétaire général.  
M<sup>lle</sup> M. Ott, maître de conférences à l'Université de Bourgogne, trésorière.  
M. P. Nobel, professeur à l'Université de Franche-Comté, secrétaire-bibliographe.
- Grande-Bretagne : Dr. J. E. Everson, Royal Holloway, University of London, présidente.  
Dr. A. E. Cobby, University of Cambridge, secrétaire-trésorière.  
Dr. M. Ailes, Wadham College, Oxford, secrétaire-bibliographe.  
M. P. E. Bennett, University of Edimburgh.  
Dr. E. A. Drayson, University of Cambridge.  
Prof. P. Noble, University of Reading.  
Dr. F. Sinclair, University of Strathclyde.
- Italie : M. Stefano Asperti, Università di Roma (La Sapienza), président.  
M<sup>me</sup> Maria Careri, Università di Chieti, secrétaire-trésorière.

- Japon : M. Yorio Otaka, professeur émérite à l'Université d'Osaka, professeur à l'Université des langues étrangères du Kansai, président.  
M. Naohiko Seto, professeur à l'Université de Waseda, secrétaire-trésorier.
- Pays-Bas : M. Ben van den Have, président.  
M<sup>me</sup> Jacqueline de Ruiten, Université d'Utrecht, secrétaire-trésorière.  
M<sup>me</sup> Baukje Finet-van der Schaaf, Université de Metz, secrétaire-bibliographe.
- Scandinavie : M. E. F. Halvorsen, professeur à l'Université d'Oslo, président.  
M<sup>me</sup> J. Kjaer, Université de Copenhague, secrétaire.
- Suisse : M. Ph. Vernay, Université de Fribourg, président.  
M. M. R. Jung, professeur à l'Université de Zurich, vice-président.
- U.S.A. et Canada : M. W. Kibler, Université du Texas, président.  
M<sup>me</sup> L. Z. Morgan, Loyola College in Maryland, vice-présidente.  
M<sup>me</sup> Fr. Denis, Macalaster College, secrétaire-trésorière.  
M. M. Bailey, Université du Texas, secrétaire-bibliographe.

#### *VIE DE LA SOCIÉTÉ*

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé en euros, doit être adressé au compte «Société Rencesvals», 340-1242212-68 de la BBL, r. des Carmes 28-32, B-4000 Liège. Le code international d'identification de l'agence (Code S.W.I.F.T.) est le : BBRUBEBB400.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 9 euros.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société



qu'au prix de 12 euros. Ces personnes sont priées de s'adresser aux secrétaires-trésoriers nationaux.

Enfin, dans l'intérêt commun, nous nous permettons de demander à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction du *Bulletin*.

\*

Le XVI<sup>e</sup> Congrès de la Société Rencesvals se tiendra du lundi 21 au vendredi 25 juillet à l'Université de Grenade. Les travaux se déroulent à la Facultad de Filosofía y Letras, sur le campus universitaire de Cartuja.

Les thèmes retenus par le Bureau international sont les suivants : 1) *L'épopée et le Romancero ancien*; 2) *Les épopées tardives dans leurs relations avec les autres genres*; 3) *Épopée, généalogie, historiographie*; 4) *Espace et temps dans les textes épiques*; 5) *Relations entre l'épopée et le monde arabe*; 6) *Divers*.

Les renseignements peuvent être obtenus auprès des organisateurs, MM. Carlos Alvar et Juan Paredes, Secrétariat du Congrès Rencesvals, Universidad de Granada, Departamento de Filología, Romanica, Facultad de Filosofía y Letras, Campus de Cartuja, 18071 Granada (España).



## LISTE DES ABRÉVIATIONS

- A.A. *Bologna* : *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali*  
A.A. *Verona* : *Atti e Memorie della Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona*  
A.B. : *Annales de Bourgogne*  
A.B.ä.G. : *Amsterdamer Beiträge zur älterer Germanistik*  
A.Br. : *Annales de Bretagne*  
A.E. : *Annales de l'Est*  
A.E.S.C. : *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*  
A.H.D.L. : *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*  
A.I.O.N. : *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romanza)*  
A.I. *Ven.* : *Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti*  
A.M. : *Annales du Midi*  
*Archiv ou*  
A.S.N.S.L. : *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literatur*  
B.B. : *Bulletin du Bibliophile*  
B.B.S.R. : *Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*  
B.D.B.A. : *Bien Dire et Bien Apprendre*  
B.E.C. : *Bibliothèque de l'École des Chartes*  
B.F.R. : *Biblioteca di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna*  
B.H. : *Bulletin Hispanique*  
B.B.A.H.L.M. : *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*  
B.H.R. : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*  
B.H.S. (*Glas.*) : *Bulletin of Hispanic Studies (Glasgow)*  
B.H.S. (*Liv.*) : *Bulletin of Hispanic Studies (Liverpool)*

<i>B.I.F.G.</i>	: <i>Boletín de la Institución Fernán González</i>
<i>B.L.E.</i>	: <i>Bulletin de Littérature Ecclésiastique</i>
<i>B.M.G.N.</i>	: <i>Bijdragen en Mededelingen betreffende de geschiedenis der Nederlanden</i>
<i>B.R.A.B.L.B.</i>	: <i>Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona</i>
<i>B.R.A.E.</i>	: <i>Boletín de la Real Academia Española</i>
<i>B.T.D.</i>	: <i>Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie</i>
<i>C.C.M.</i>	: <i>Cahiers de Civilisation Médiévale</i>
<i>C.H.L.R.</i>	: <i>Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes (voir R.Z.L.G.)</i>
<i>C.L.</i>	: <i>Comparative Literature</i>
<i>C.L.H.M.</i>	: <i>Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale</i>
<i>C.N.</i>	: <i>Cultura Neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	: <i>Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>C.S.</i>	: <i>Cultura e Scuola</i>
<i>D.A.I.</i>	: <i>Dissertation Abstracts International</i>
<i>Est. Rom.</i>	: <i>Estudis Romanics</i>
<i>Et.</i>	: <i>Études</i>
<i>Et. Angl.</i>	: <i>Études Anglaises</i>
<i>Et. Celt.</i>	: <i>Études Celtiques</i>
<i>Et. Germ.</i>	: <i>Études Germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	: <i>Études Italiennes</i>
<i>FeL.</i>	: <i>Filologia e Letteratura</i>
<i>F.M.</i>	: <i>Filologia Moderna</i>
<i>F.S.</i>	: <i>French Studies</i>
<i>G.B.M.</i>	: <i>Greifswalder Beiträge zum Mittelalter</i>
<i>G.R.M.</i>	: <i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I.</i>	: <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	: <i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	: <i>Hispania</i>
<i>I.L.</i>	: <i>L'Information Littéraire</i>
<i>I.M.U.</i>	: <i>Italia Medioevale e Umanistica</i>
<i>J.S.</i>	: <i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	: <i>Lettres romanes</i>

<i>L.I.</i>	: <i>Lettere Italiane</i>
<i>Lit.</i>	: <i>Littérature</i>
<i>L.L.</i>	: <i>Linguistica e Letteratura</i>
<i>L.N.</i>	: <i>Lingua Nostra</i>
<i>M.A.</i>	: <i>Le Moyen Âge</i>
<i>Med. Aev.</i>	: <i>Medium Aevum</i>
<i>M.I. Lomb</i>	: <i>Memorie dell'Istituto Lombardo di Science e Lettere</i>
<i>M.L.N.</i>	: <i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	: <i>Modern Language Review</i>
<i>M.P.</i>	: <i>Modern Philology</i>
<i>M.R.</i>	: <i>Medioevo Romano</i>
<i>M.S.</i>	: <i>Mediaeval Studies</i>
<i>Neoph.</i>	: <i>Neophilologus</i>
<i>N.F.S.</i>	: <i>Nottingham French Studies</i>
<i>N.M.</i>	: <i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>N.R.F.H.</i>	: <i>Nueva Revista de Filología Hispánica (Méjico)</i>
<i>N.tg.</i>	: <i>Nieuwe taalgids</i>
<i>P.</i>	: <i>Paidea</i>
<i>P.H.</i>	: <i>Provence Historique</i>
<i>P.M.</i>	: <i>Perspectives Médiévales</i>
<i>P.M.L.A.</i>	: <i>Publications of Modern Language Association</i>
<i>Po.</i>	: <i>Poétique</i>
<i>P.Q.</i>	: <i>Philological Quarterly</i>
<i>Q.F.R.</i>	: <i>Quaderni di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna</i>
<i>Q.L.L.</i>	: <i>Quaderni di Lingue e Letterature</i>
<i>R.B.A.M.</i>	: <i>Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos</i>
<i>R.B.P.H.</i>	: <i>Revue Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>R.E.I.</i>	: <i>Revue des Études Italiennes</i>
<i>R.F.</i>	: <i>Romanische Forschungen</i>
<i>R.F.E.</i>	: <i>Revista de Filología Española</i>
<i>R.H.</i>	: <i>Revue Historique</i>
<i>R.H.D.</i>	: <i>Revue d'Histoire Diplomatique</i>
<i>R.H.E.</i>	: <i>Revue d'Histoire Ecclésiastique</i>
<i>R.H.E.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire de l'Église de France</i>
<i>R.H.F.B.</i>	: <i>Rapports. Het Franse Boek</i>
<i>R.H.L.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire Littéraire de la France</i>

<i>R.H.T.</i>	: <i>Revue d'Histoire des Textes</i>
<i>R.I.Lomb.</i>	: <i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche</i>
<i>R.J.</i>	: <i>Romanistisches Jahrbuch</i>
<i>R.L.A.</i>	: <i>Romance Languages Annual</i>
<i>R.L.C.</i>	: <i>Revue de Littérature Comparée</i>
<i>R.L.R.</i>	: <i>Revue des Langues Romanes</i>
<i>R.Li.R.</i>	: <i>Revue de Linguistique Romane</i>
<i>R.M.A.L.</i>	: <i>Revue du Moyen Âge Latin</i>
<i>R.N.</i>	: <i>Revue du Nord</i>
<i>Rom.</i>	: <i>Romania</i>
<i>Rom. N.</i>	: <i>Romance Notes</i>
<i>R. Phil.</i>	: <i>Romance Philology</i>
<i>R.R.</i>	: <i>Romanic Review</i>
<i>R.S.H.</i>	: <i>Revue des Sciences Humaines</i>
<i>R.Z.L.G.</i>	: <i>Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte</i> (voir <i>C.H.L.R.</i> )
<i>S.F.</i>	: <i>Studi Francesi</i>
<i>S.F.I.</i>	: <i>Studi di Filologia Italiana</i>
<i>S.M.</i>	: <i>Studi Medievali, 3<sup>a</sup> serie</i>
<i>S.M.V.</i>	: <i>Studi Mediolatini e Volgari</i>
<i>S.P.C.T.</i>	: <i>Studi e Problemi di Critica Testuale</i>
<i>Sp.d.L.</i>	: <i>Spiegel der Letteren</i>
<i>Spec.</i>	: <i>Speculum</i>
<i>St. Neoph.</i>	: <i>Studia Neophilologica</i>
<i>T.L.S.</i>	: <i>The Times Literary Supplement</i>
<i>T.N.T.L.</i>	: <i>Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde</i>
<i>Tra Li</i>	: <i>Travaux de Littérature</i>
<i>Vox Rom.</i>	: <i>Vox Romanica</i>
<i>Z.F.D.A.</i>	: <i>Zeitschrift für Deutsches Altertum</i>
<i>Z.F.D.Ph.</i>	: <i>Zeitschrift für Deutsche Philologie</i>
<i>Z.F.G., N.F.</i>	: <i>Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge</i>
<i>Z.F.S.L.</i>	: <i>Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur</i>
<i>Z.R.P.</i>	: <i>Zeitschrift für Romanische Philologie</i>

## ALLEMAGNE (\*)

### ÉTUDES CRITIQUES

1. TYSSENS, Madeleine et WATHELET-WILLEM, Jeanne † : *La «Geste des Narbonnais» (Cycle de Guillaume d'Orange), Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. III, sous la direction de Rita LEJEUNE, Jeanne WATHELET-WILLEM † et Henning KRAUSS, t. 1/2, fasc. 3, partie historique et partie documentaire, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 2001, 176 pages.

[Ce volume, écrit par deux des meilleures spécialistes de cette matière difficile, M. Tyssens, présente dans ce domaine de la recherche depuis 1967 (*La geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques*), et la regrettée J. Wathelet-Willem, éditrice de la *Chanson de Guillaume*, observe les règles connues du *Grundriss*.

*La Geste des Narbonnais*, longtemps désignée par la critique comme *Geste de Garin de Monglane* ou *Geste de Guillaume d'Orange*, présente un corpus distribué en groupes de chansons, dont certaines, consacrées à un même héros, forment de petits cycles (sans que ce terme implique nécessairement une autonomie génétique par rapport à l'ensemble) : les chansons *Enfances Garin*, *Garin de Monglane*, *Girart de Vienne* et la tardive *Geste de Monglane* rapportent les exploits des ancêtres d'Aymeri; *Aymeri de Narbonne*, les *Narbonnais*, le *Siège de Barbastre* (et son remaniement *Bueyes de Com-marchis*), la *Prise de Cordres et de Seville*, *Guibert d'Andrenas* et la *Mort Aymeri*, qui rapportent ceux d'Aymeri, et des Aymerides, sont organisés dans certains mss en un véritable

(\*) La notice n° 1 est due à H. KRAUSS . Le reste du dépouillement a été réalisé par la rédaction liégeoise.

Cycle d'Aymeri; les *Enfances Guillaume*, le *Couronnement de Louis*, le *Charroi de Nîmes*, la *Prise d'Orange*, *Aliscans* et le *Moniage Guillaume* forment le Cycle de Guillaume proprement dit; les *Enfances Vivien*, la *Chevalerie Vivien* et le début d'*Aliscans* forment un Cycle de Vivien, prolongé, avec la seconde partie d'*Aliscans*, la *Bataille Loquifer* et le *Moniage Rainouart*, par un cycle de Rainouart, et élargi encore, par la volonté de certains compilateurs, en un Cycle Vivien-Rainouart-Foucon ; la tardive chanson des *Enfances Renier* raconte les exploits du dernier descendant de Rainouart. Ces chansons sont conservées presque exclusivement dans des manuscrits cycliques, où elles se suivent selon l'ordre chronologique des événements qu'elles rapportent.

Mais la *Geste des Narbonnais* comporte encore d'autres poèmes, souvent plus anciens que leurs rivaux, qui n'ont pas trouvé place dans les ensembles canoniques, où ils auraient doublé ou contredit d'autres récits. Ainsi la *Chanson de Guillaume*, évincée par la *Chevalerie Vivien* et *Aliscans*; le *Siège de Narbonne* assonancé, évincé par l'ensemble rimé des *Narbonnais* ; le *Moniage de Guillaume et de Rainouart*, qui contredit toute la chronologie des manuscrits; et les deux poèmes franco-italiens : la *Prise de Narbonne* selon le ms. V4 de la *Chanson de Roland*, concurrente d'*Aymeri de Narbonne*, et la *Mort Charlemagne*, incompatible avec le *Couronnement de Louis*.] (H.K.)

#### COMPTES RENDUS

2. AA.VV. : *Aspects de l'épopée romane : mentalités, idéologies, intertextualités*, recueil publié par HANS VAN DIJK et WILLEM NOOMEN, Groningen, Forsten, 1995, x-526 pages.  
C.R. de D. Kullmann, dans *Z.R.P.*, 116 (4), 2000, pp. 663-667.
3. AA.VV. : *Représentation, pouvoir et royauté à la fin du Moyen Âge*. Actes du colloque organisé par l'Université du Maine les 25 et 26 mars 1994, édités par Joël BLANCHARD, postface de Philippe CONTAMINE, Paris, Picard, 1995, 340 pages, index.



- C.R. de A. Körner, dans *Z.R.P.*, 116 (4), 2000, pp. 642-643.
4. AA.VV. : «*Plaist vos oïr bonne cançon vallant?*», *Mélanges offerts à François Suard*, études recueillies par Dominique BOUTET et al., Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999 (Travaux et recherches), 2 vol., 1049 pages.  
C.R. de M. Bernsen, dans *Z.R.P.*, 117 (4), 2001, pp. 620-625.
  5. CORBELLASI, Alain : *Joseph Bédier, écrivain et philologue*, Genève, Droz, 1997 (P.R.F., 220), XXV-765 pages.  
C.R. de G.S. Burgess, dans *Z.F.S.L.*, 111 (1), 2001, pp. 60-61.
  6. KELLER, Hans E. et KALTENBACH, Nikki L. (éds) : «*Galien le Restoré*» en prose, Paris, Champion, 1998 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 43), 389 pages.  
C.R. de T. Matsumura, dans *Z.R.P.*, 116 (2), 2000, pp. 335-338.
  7. MARNETTE, Sophie : *Narrateur et points de vue dans la littérature française médiévale. Une approche linguistique*, Bern, Peter Lang, 1998, 262 pages.  
C.R. de B. Arendt, dans *Z.F.S.L.*, 110 (1), 2000, pp. 91-92.
  8. MATSUMURA, Takeshi (éd.) : «*Jourdain de Blaye*» en alexandrins, éd. critique par T. M., Genève, Droz, 1999 (T.L.F., 520), 2 vol., LXXIII-1162 pages.  
C.R. de Cl. Roussel, dans *Z.R.P.*, 118 (1), 2002, pp. 106-109.
  9. TUSIANI, Joseph, LÈBANO, Edoardo A. : *Luigi Pulci. « Morgante ». The Epic Adventures of Orlando and his Giant Friend Morgante*, trad, par J.T., Introduction et notes par E.A.L., Indiana, University Press, 1998, XXXIII-963 pages.  
C.R. de U. Schulz-Buschhaus, dans *Z.R.P.*, 116 (1), 2000, pp. 191-193.  
— R. Ankli, dans *R.J.*, 50, 1999, pp. 278-281.

10. VERELST, Philippe (éd.) : «*Mabrien*». *Roman de chevalerie en prose du XV<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 1998 (Romanica Gandensia, 28), 534 pages.  
C.R. de G. Roques, dans *Z.R.P.*, 116 (4), 2000, pp. 796-797.  
— P. Noble, dans *Z.F.S.L.*, 111 (2), 2001, p. 203.

# BELGIQUE

## ÉTUDES CRITIQUES

11. QUÉRUEL, Danielle: *Au carrefour de la chronique et du roman : évocations et dénominations de la ville dans les récits bourguignons de la fin du Moyen Âge*, dans *R.B.P.H.*, 78, 2000, pp. 393-407.

[Dans un article consacré à la place accordée aux mentions et aux évocations des villes, l'A. a été amenée à traiter de *Saladin* (éd. L.S. Crist, Genève, Droz, 1972).]

## COMPTE RENDUS

12. AA.VV. : *De l'aventure épique à l'aventure romanesque. Mélanges offerts à André de Mandach par ses amis, collègues et élèves*. Textes réunis par Jacques CHOCHÉYRAS, Berne-Berlin, Peter Lang, 1997, 307 pages.  
C.R. de D. Kelly, dans *Let. rom.*, 54, 2000, pp. 339-341.
13. AA.VV. : *Le temps qu'il fait au Moyen Âge. Phénomènes atmosphériques dans la littérature, la pensée scientifique et religieuse*. Textes réunis par Joëlle Ducos et Claude THOMASSET, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1998, 288 pages.  
C.R. de P. Sigal, dans *R.H.K.*, 96, 2001, pp. 210-211.
14. AA.VV. : *La Table et ses dessous. Culture, alimentation et convivialité en Italie (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*. Études réunies par Adelin Charles FIORATO et Anna FONTES BARATTO, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1999, 364 pages.

- C.R. de P. Jodogne, dans *R.B.P.H.*, 79, 2001, pp. 1050-1052.
15. AA.VV. : *Hoort wonder! Opstellen voor W.P. Gerritsen bij zijn emeritaat*. Études réunies par Bart BESAMUSCA, Frank BRANDSMA en Dieuwke VAN DER POEL, Hilversum, Verloren, 2000 (Middeleeuwse Studies en Bronnen, LXX), 192 pages.  
C.R. de J. Reynaert, dans *Spiegel der Letteren*, 43, 2001, pp. 157-182.
  16. AA.VV. : *Medioneerlandistiek. Een inleiding tot de Middelnederlandse letterkunde*, onder redactie van Ria JANSEN-SIEBEN, Jozef JANSSENS, en Frank WILLAERT, Hilversum, Verloren, 2000 (Middeleeuwse Studies en Bronnen, LXIX), 345 pages.  
C.R. de A. Faems, dans *Spiegel der Letteren*, 43, 2001, pp. 83-84.
  17. BIEMANS, Jos, KIENHORST, Hans, KUIPER, Willem et RESOORT Bob (eds) : *Het handschrift-Borgloon. Hs. Amsterdam Universiteitsbibliotheek (UvA), IA 24 l, m, a*. Édition diplomatique par J.B., H.K., W.K. et B.R., Hilversum, Verloren, 2000 (Middeleeuwse Verzamelhandschriften uit de Nederlanden, V), 286 pages.  
C.R. de G.H.M. Claassens, dans *Leuvense bijdragen*, 90 (4), 2001, pp. 470-473.
  18. BOUTET, Dominique : *Formes littéraires et conscience historique aux origines de la littérature française (1100-1250)*, Paris, P.U.F., 1999 (Moyen Âge), 296 pages.  
C.R. de E. Gaucher, dans *M.A.*, 107, 2001, pp. 602-603.
  19. JACOB-HUGON, Christine : *L'œuvre jongleresque de Jean Bodel. L'art de séduire un public*, Paris-Bruxelles, De Boeck Université, 1998 (Bibliothèque du Moyen Âge, 10), 364 pages.  
C.R. de R. Stuip, dans *R.B.P.H.*, 78, 2000, pp. 587-590.
  20. MELLI, Elio (éd.) : *Il « Fierabraccia » comense fra preziosità umanistiche e antico dialetto lombardo*. Edizione critica a cura di E.M., Bologna, Pàtron, 1996 (Biblioteca di Filolo-

gia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna, 10), 359 pages.

C.R. de P. Moreno, dans *M.A.*, 107, 2001, pp. 606-607.

21. TYSSENS, Madeleine, HENRARD, Nadine et GEMENNE, Louis (éds) : *Le «Roman de Guillaume d'Orange»*, t. 1, éd. critique établie en collaboration par M.T., N.H., L.G., Paris, Champion, 2000 (Bibliothèque du XV<sup>e</sup> siècle, 62), XII-589 pages.  
C.R. de Cl. Roussel, dans *Let. rom.*, 54, 2000, pp. 337-339.  
— B. Guidot, dans *M.A.*, 107, 2001, pp. 603-605.



## ESPAGNE — PORTUGAL (\*)

### BIBLIOGRAPHIES, RÉPERTOIRES

22. BELTRÁN, V. (coord.), AVENOZA, G. (éd.) : *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, fasc. 14, Barcelona, 2000.

[El presente fascículo está formado por la bibliografía de la Literatura Catalana (a cargo de L. BADIA y col.), de la Literatura Española (a cargo de V. BELTRÁN y col.) y de la Literatura Galaico-portuguesa (a cargo de M. BARBIERI y col.). La bibliografía está ampliamente comentada.]

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

23. LÓPEZ GUIL, Itziar : «*Libro de Fernán González*», Madrid, C.S.I.C, 2001.

[En la Introducción la A. estudia el manuscrito escurialense b-IV-21 y otros textos útiles para la reconstrucción del poema original; luego se ocupa del autor y la fecha de la obra, que sitúa entre 1250 y 1260 basándose en hechos históricos y consideraciones lingüísticas. A continuación la A. estudia la métrica, las fuentes, las marcas de oralidad, las manifestaciones retóricas y la figura histórica del conde Fernán González.

El volumen presenta una transcripción paleográfica del manuscrito único del siglo XV y una edición crítica que parte del principio de la regularización métrica, sin recurrir

(\*) La bibliographie hispano-portugaise a été préparée par C. ALVAR, M. MADUREIRA, C.A. RIBEIRO et J. RUBIO TOVAR.

a la sinalefa. Las reconstrucciones se hacen de acuerdo con la frecuencia con que aparecen determinadas formas (apocopadas, sincopadas, etc.).

Un glosario final útil al lector, un índice de rimas y de concordancias y una extensa bibliografía cierran el volumen.]

24. LÓPEZ GUIL, Itz'iar : «*Libro de Fernán González*», Madrid, Biblioteca Nueva, 2001.  
[Se trata básicamente de la misma edición recién citada, aunque con algunas modificaciones para convertirla en un libro escolar : se ha prescindido de la transcripción paleográfica, de las rimas y concordancias, y se ha añadido una cronología establecida por Coronada Pichardo, que abarca todo el siglo XIII.]
25. MONTANER, Alberto, ESCOBAR, Angel : « *Carmen Campidoc-toris* » o poema latino del Campeador. Estudio preliminar, edición, traducción y comentario de A.M. y A.E., Madrid, España Nuevo Milenio, 2001.  
[El extenso estudio preliminar (pp. 11-189) se ocupa del texto y su relación con la materia cidiana, de la autoría y fecha del *Carmen*, de los aspectos literarios de la obra (título, métrica, lengua y estilo, género, estructura, reminiscencias literarias) y, finalmente, de la historia del manuscrito.  
A continuación se publica el facsímil del *Carmen*, la edición crítica y la traducción del mismo. Los comentarios, verso a verso, son detallados y de profunda erudición (pp. 213-282).  
Una amplia bibliografía y unos detallados índices cierran el volumen.]
26. PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio : « *Crónica del emperador Alfonso VII* ». Introducción, traducción, notas e índices de M.P.G., León, Universidad, 1997.  
[En la introducción el A. estudia la historiografía hispano-latina medieval y se ocupa de la cuestión del autor y de los manuscritos de la Crónica, para concluir su trabajo introductorio con la reseña de las traducciones existentes y el análisis del valor histórico del texto.]



La traducción, que incluye el *Poema de Almería*, presenta abundantes índices.]

### ÉTUDES CRITIQUES

27. AA.VV. : *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*. Al cuidado de M. FREIXAS y S. IRISO, Santander, Gobierno de Cantabria-AHLM, 2000, 2 vol.  
[Se reúnen 6 ponencias y unas 150 comunicaciones referidas en su mayor parte a las literaturas peninsulares de la Edad Media. Tres trabajos publicados (de S. Armistead, A. Deyermond y A. González) se ocupan de la épica.]
28. AA.VV. : *La España del Cid. Ciclo de conferencias en conmemoración del novecientos aniversario de la muerte de Rodrigo Díaz de Vivar. Homenaje a don Ramón Menéndez Pidal*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Real Academia de la Historia-Fundación Ramón Areces, 2001.  
[Colección de siete conferencias de L. Suárez Fernández, D. Catalán Menéndez-Pidal, J.M. Pérez-Prendes Muñoz-Arraco, A. Galmés de Fuentes, J. Vallvé Bermejo, J. Valdeón Baruque y S. Claramunt. El conjunto constituye una útil revisión, de marcado carácter historicista, de la época del Cid.]
29. AA.VV. : «*Poema de Mio Cid*», 4ª ed. (revisada), Burgos, Ayuntamiento, 2001.  
[Se trata de la serie de estudios reunidos en 1982 y que formaron el volumen de acompañamiento de la edición facsímil (cf. *B.B.S.R.*, fasc. 18, 1986-1987, n° 81). Se ha sustituido la *Guía bibliográfica* de M. Sánchez Mariana por una *Crono-bibliografía cidiiana* llevada a cabo por J.M. Fradejas Rueda, que pone al día la publicada en 1999 (cf. *B.B.S.R.*, fasc. 32, 2000-2001, n° 37).]
30. AA.VV. : *Los orígenes del español y los grandes textos medievales («Mio Cid», «Buen Amor», «Celestina»)*, ed. de Manuel CRIADO DE VAL, Madrid, CSIC, 2001.

[Colección de 18 artículos agrupados en torno a los orígenes del romance, los escritorios medievales, el *Poema de Mio Cid*, el *Libro de buen amor* y la *Celestina*]

31. ALVAR, Manuel, ALVAR, Carlos : *Dos notas sobre épica*, dans *Studia in honorem Germán Orduna*, Alcalá de Henares, Universidad, 2001, pp. 43-52.  
[Comentario del episodio del vergel del Robledo de Corpes y de la función literaria de la figura de Alvar Fáñez en su relación con el Cid.]
32. ARMISTBAD, Samuel G. : *El Romancero y la épica carolingia*, dans *Actas del VIII Congreso Internacional de la A.H.L.M.*, pp. 3-14.  
[El A. estudia las relaciones existentes entre algunos cantares de gesta franceses y otros romances castellanos, deteniéndose especialmente en *Gaiferos* y *Melisenda* y un hipotético poema sobre Waltharius, la *Caza de Celinos* y *Beuve de Hantone* y el *Nacimiento de Montesinos* y *Aiöl et Mirabel*.]
33. ARMISTEAD, Samuel G. : *La tradición épica de las « Mocedades de Rodrigo »*, Salamanca, Universidad, 2000.  
[El A. reúne nueve trabajos — escritos entre 1957 y 1997 — en los que explora la trayectoria tradicional del relato de las aventuras del joven Cid. Los resultados, además de tener carácter documental, ayudan a iluminar nuestra percepción del origen y desarrollo ulterior de la épica castellana como género oral y tradicional, pero sin negar las interferencias extra-tradicionales debidas a copistas, clérigos, cronistas, historiadores o propagandistas; gracias a todos ellos y a las modificaciones que han introducido, los temas épicos han sobrevivido hasta nuestros días.

A lo largo del libro se analizan algunos motivos individuales (el origen bastardo del Cid, las dos princesas castellanas de la tradición cidiana y la furia épica), problemas textuales (la *Crónica de Castilla* y las *Mocedades* y la estructura narrativa de la *Refundición de las Mocedades*), algunas fuentes historiográficas que arrojan luz sobre algunos episodios (así, las obras de Lope García de Salazar y de Diego Rodríguez de Almela) y los orígenes épicos del Romancero y la fragmentación de los cantares de gesta.

El volumen presenta un rico acompañamiento de notas, abundante bibliografía e índices detallados.]

34. CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego : *Realidad histórica y leyenda en la figura del Cid*, dans *La España del Cid...*, pp. 23-53.  
[El realismo que caracteriza a nuestra literatura no es más que el cuidado exquisito para presentar las cosas al alcance de la experiencia humana. Para el Cid lo sobrenatural se dirige a Dios, que es tan real como el horizonte del paisaje, la espada del guerrero o la persona del monje.]
35. CLARAMUNT, Salvador : *El Cid y los condados pirenaicos*, dans *La España del Cid...*, pp. 147-161.  
[Rodrigo casa a sus hijas en Navarra y Cataluña : las relaciones del noble castellano con los condados pirenaicos y más concretamente con el de Barcelona, forman parte de una larga serie de contactos entre los distintos territorios de la Hispania medieval.]
36. DEYERMOND, Alan : *La parodia bíblica como táctica en la épica*, dans *Actas del VIII Congreso Internacional de la A.H.L.M.*, pp. 631-637.  
[La épica utiliza la parodia bíblica como forma de desacreditar a los malvados, con propósitos políticos. Así se desprende de tres ejemplos : uno del *Poema de Fernán González* (vv. 50d a 52) sigue un texto apocalíptico de *Isaías II* para desacreditar al conde don Julián; otro, del *Poema del Cid* (episodio del león) modelado sobre la tormenta en el mar de Galilea y sobre *Isaías LXIII*; y el otro, del *Cantar de los Infantes de Lara* (construcción de los dos tablados), que parodiaría los episodios del Arbol del Bien y del Mal y del árbol de la Cruz.]
37. ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa : *Algunas notas sobre la toponimia del « Cantar de Mio Cid »*, dans *Los orígenes del español...*, pp. 155-165.  
[Estudio de algunos topónimos del *P.M.C.* : Spinaz del Can, Ahilon, Alilon, Atienza, Alucant, Alucad, Alucat, Olocau, Navarra, València la mayor, San Çalvador, Torançio, Toranz, Taran y el Castillo de Alcocer.]

38. GALMÉS DE FUENTES, Álvaro : *Islam y Cristiandad en la España del Cid*, dans *La España del Cid...*, pp. 89-108.  
 [En toda la vida y la obra del Cid la permeabilidad entre Cristiandad e Islam desempeña importante papel : Valencia, por ejemplo, ¿ es una ciudad cristiana o sigue siendo musulmana? Ambas cosas a un tiempo. Cuentos, leyendas y tradiciones pasaron de un lado a otro, preparando la gran comunicación científica del siglo XII.]
39. GONZÁLEZ, Aurelio : *Tópicos caracterizadores épicos y novelescos en el Romancero viejo*, dans *Actas del VIII Congreso Internacional de la A.H.L.M.*, pp. 857-868.  
 [El A. estudia cuatro « tópicos » : el que se refiere al hombre bueno, el de la mujer que recurre al engaño para vencer a su antagonista masculino, el del árbol situado en un lugar concreto y especial, y el de las señales del nacimiento del héroe. Esos tópicos sirven para caracterizar a los personajes o las situaciones de un relato.]
40. GRAIB, Juan : *Función narrativa del episodio de Raquel e Vidas del «Poema de mio Cid»*, dans *Incipit*, 19, 1999, pp. 161-185.  
 [El A. compara el episodio de Raquel e Vidas según las versiones del *Poema de mio Cid*, de las Crónicas y el Romancero : en el cantar de gesta, nadie paga el préstamo, mientras que en los demás textos se especifica que la devolución se llevó a cabo e incluso que fue el propio Cid — en el Romancero — quien se encargó de hacerlo. El silencio del poema épico respondería al horizonte de expectativas del auditorio, y de ahí que no haya devolución del dinero prestado.]
41. GRANDE QUEJIDO, Francisco Javier : *Formulismos en Berceo : materia épica y métrica clerical*, dans *Anuario de Estudios Filológicos*, 23, 2000, pp. 205-228.  
 [El A. compara las expresiones formularias de la *Vida de San Millán* de Gonzalo de Berceo, tomadas de episodios de carácter épico como es el de los Votos, con expresiones similares del *Poema de mio Cid* : Berceo usa material tópico tomado de los cantares de gesta, tendencia que también se da en el *Libro de Alexandre*, lo que posiblemente indicaría

la existencia de una incipiente retórica romance compartida por los primeros textos del mester de clerecía.]

42. HERNÁNDEZ ALONSO, César : *De las Glosas al «Mio Cid»*, dans *Los orígenes del español...*, pp. 87-95.  
[Las diferencias entre la lengua del *P.M.C.* y los textos castellanos del siglo XIII son mínimas; para el análisis contrastivo se han utilizado varios cientos de textos todos ellos posteriores a 1222, de Burgos y Palencia, además del *Fuero Real* y el *Poema de Fernán González*. La lengua del texto del *Poema* coincide en muchísimos rasgos con la de los demás textos analizados, si bien aparecen en él leves rasgos más coloquiales y arcaizantes propios de la comunicación oral tradicional.]
43. LÓPEZ GUIL, Itziar : *Sinalefa y dialefa en el « Poema de Fernán González»*, dans *Revista de Literatura Medieval*, 12, 2000, pp. 151-157.  
[El A. del *Poema de Fernán González* recurre habitualmente a la dialefa, aunque el manuscrito que ha conservado el texto dos siglos después de su composición, ha alterado el principio en el que se sustenta el trabajo métrico del autor. Es necesaria una nueva edición crítica que restituya la métrica del original.]
44. MICHAEL, Ian : « *A cada uno lo suyo* » : *El problema de la edición crítica*, dans *Los orígenes del español...*, pp. 133-141.  
[Revisión de las diferentes series y colecciones de textos filológicos. El A. considera que los textos medievales no pueden ser abordados con los mismos criterios que los clásicos. Considera que la métrica del *Poema* es irregular y que las enmiendas al manuscrito carecen de sentido.]
45. MONTANER FRUTOS, Alberto : *El uso textual de la tradición indirecta (« Historia Roderici » 13 y « Cantar de mio Cid » v. 14b)*, dans *Studia in honorem Germán Orduna*, Alcalá de Henares, Universidad, 2001, pp. 439-462.  
[El A. estudia la campaña de Alcocer y los versos 10-14 del *Poema del Cid*, comparando los dos episodios con los relatos contenidos en la *Historia Roderici* párrafo 13 y en varias Crónicas (*Primera Crónica General*, *Crónica de Veinte*

*Reyes y Crónica Particular del Cid*). Según el A., hay que estar, por principio, a favor del texto transmitido y sólo en los casos en que resulte ineficaz la ecdótica para salvar la lección afectada, recurrir a la intervención del editor.]

46. MORENO HERNÁNDEZ, Carlos : *En torno a Castilla. Ensayos de historia literaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Gobierno de Canarias-Fundación de Enseñanza Superior a Distancia de Las Palmas de Gran Canaria-UNED, 2001.

[El libro se divide en dos partes, con cuatro capítulos cada una de ellas. La primera abarca los siglos XIII a XVI y se ocupa del *Poema del Cid*, de Fernán González, de Alfonso X, del reinado de los Reyes Católicos y del siglo XVI castellano. La segunda parte se centra en los siglos XIX y XX. El libro es un intento de explicación de la idea de Castilla a través de los siglos.]

47. OLIVER PÉREZ, Dolores : *La figura del Cid en el « Cantar » y en las « Crónicas » alfonsíes*, dans *Los orígenes del español...*, pp. 143-154.

[El estudio comparativo de los versos del *P.M.C.* con los textos de la *Primera Crónica General* y de la *Crónica de Veinte Reyes* sugiere que los redactores alfonsíes siguieron una copia del *Poema* idéntica a la que hoy se conserva y no una refundición. Muchas de las diferencias se deben a la distancia cultural existente entre los redactores reales y el autor del *P.M.C.*]

48. ORDUNA, Germán : *La edición crítica del «Poema de Mio Cid»*, dans *Los orígenes del español...*, pp. 113-132.

[Siguiendo los trabajos de A. Rossell, el A. considera que en el estudio de la versificación épica del *P.M.C.* es necesario separar para el análisis la terminología del nivel sintagmático-significativo de la propia del nivel fónico-rítmico. Por eso suena disonante el hacer recuento de las sílabas métricas o de la cantidad de palabras por verso o hemistiquio cuando se está tratando el nivel prosódico, fónico-rítmico, donde lo que cuenta es la integración del período rítmico sobre base acentual. Son tiempos musicales los que rigen la estructura.]

49. PÉREZ-PRENDES MUÑOZ-ARRACO, José Manuel : *Estructuras jurídicas y comportamientos sociales en el siglo XI*, dans *La España del Cid...*, pp. 55-88.  
[Analiza el derecho en el entorno del Cid histórico a través de dos aspectos : uno, relativo a la vida privada (el documento dotal de 1074); otro, de carácter público, la naturaleza jurídica de la hueste del Campeador.]
50. QUIRÓS, Manuel Antonio : *Romanicidad del « Poema de mio Cid »*, dans *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 25, 1999, pp. 145-161.  
[Este artículo presenta algunas relaciones entre el latín y el romance castellano mediante el estudio etimológico de las dos primeras estrofas del *Cantar de mio Cid*. El A. lleva a cabo algunas consideraciones lingüísticas y culturales para obtener una mejor comprensión del texto.]
51. RIAÑO, Timoteo : *Paleografía del manuscrito del « Cantar de Mio Cid »*, dans *Los orígenes del español...*, pp. 97-112.  
[Según el A., los rasgos paleográficos del manuscrito del *P.M.C.* hacen pensar que éste se copió hacia 1235, fecha confirmada por la letra pregótica que utiliza el copista; el sistema paleográfico del manuscrito presenta unas características propias de la misma época y de la letra pregótica, por tanto. Todo ello situaría la copia antes de 1240.]
52. SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis : *La España del Cid, parte de la Cristiandad*, dans *La España del Cid...*, pp. 13-22.  
[La conquista de Toledo por Alfonso VI y la de Valencia por el Cid significa un importante avance de la Cristiandad, marcado a la vez por una tolerancia basada en la supremacía de la fe cristiana, y en la supervivencia de las otras minorías. Frente a los almorávides, Rodrigo defiende la manera de ser castellana, pero también el andalusismo de Valencia y Zaragoza.]
53. VALDEÓN BARUQUE, Julio : *Alfonso VI*, dans *La España del Cid...*, pp. 133-146.  
[Alfonso VI se llamaba a sí mismo « imperator totius Hispaniae », título que implica tres aspectos : que la legitimidad intrínseca de las monarquías peninsulares arranca de Roma, que esa legitimidad genera una soberanía que no reconoce

superior y que las estructuras políticas plurales no eran obstáculo para que se las considerara parte de una misma comunidad.]

54. VALLVÉ BERMEJO, Joaquín : *Al-Andalus en el siglo XI*, dans *La España del Cid...*, pp. 109-131.

[El A. muestra el cambio que se produjo en Al-Andalus en el siglo XI : por una parte, el andalusismo, con sus aperturas a la racionalidad y al helenismo ; por otra, el rigorismo almorávide. Rodrigo es, en la historia y en la leyenda un caballero mozárabe que ha invertido los términos, pues convive con los Musulmanes desde el dominio y no desde la sumisión.]

55. WEINER, Jack : *España como el nuevo pueblo escogido en la poesía medieval española*, dans *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (Fundación Universitaria Española), 25, 2000, pp. 177-209.

[Desde los albores del cristianismo en Iberia ha existido la noción de España como el nuevo Pueblo Escogido de Dios. De particular interés ha sido la manifestación de esta idea en la poesía épica y en las crónicas de España medieval. A grandes rasgos, la unicidad hispánica se ve en temas como la invencibilidad militar de una España obediente.]

56. ZUBILLAGA, Carina : *La consolidación de la escritura y la leyenda de los «Infantes de Lara»*, dans *Incipit*, 19, 1999, pp. 1-12.

[Las dos prosificaciones de la leyenda de los Infantes de Lara, contenidas en la *Estoria de España* (1289) y en la *Crónica de 1344* permiten apreciar cómo se ha interpretado la leyenda y ha adquirido significados nuevos con el paso del tiempo, gracias a la escritura : la composición escrita de leyendas de tradición oral es otra forma más de lectura, donde la existencia de un texto ya fijado lleva al autor a reelaborar la leyenda imprimiendo en ella diversos procedimientos estilísticos, un orden estructural nuevo y una significación distinta.]



## COMPTE RENDU

57. AA.VV. : « *Cantar de Mio Cid* ». *El manuscrito de Per Abbat*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1998 [CD-Rom].  
C.R. de J.M. Lucía Megías, dans *Incipit*, 19, 1999, pp. 237-244.
58. AA.VV. : *ADMYTE II : Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Madrid, Micronet, 1999 [2 CD-Rom].  
C.R. de J.M. Lucía Megías, dans *Incipit*, 19, 1999, pp. 231-237.
59. MARCOS MARÍN, F. (ed.) : « *Cantar de mio Cid* », Madrid, Biblioteca Nueva, 1997.  
C.R. de A. Higashi, dans *Incipit*, 19, 1999, pp. 217-230.
60. MONTGOMERY, Thomas : *Medieval Spanish Epic : Mythic Roots and Ritual Language*, Pennsylvania, Pennsylvania State UP, 1998.  
C.R. de P. Saracino, dans *Incipit*, 19, 1999, pp. 249-254.
61. ZADERENKO, Irene : *Problemas de autoría, de estructura y de fuentes en el «Poema de mio Cid»*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1998.  
C.R. de C. Zubillaga, dans *Incipit*, 19, 1999, pp. 245-249.



## ÉTATS-UNIS — CANADA (\*)

### ÉTUDES CRITIQUES

62. AA.VV. : *Concepts of Race and Ethnicity in the Middle Ages*, éd. par Thomas HAHN, dans *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 31 (1), 2001, 210 pages.

[Tout le numéro est consacré au problème des vues ethniques et raciales au Moyen Âge et à l'impact que peuvent avoir les idées de cette époque sur cette question si actuelle]. (F.D.)

63. ALLAIRE, Gloria : *Considerations on « Huon d'Auvergne »/ « Ugo d'Alvernia »*, dans *Viator*, 32, 2001, pp. 185-203.

[L'A. paragona la visita all'inferno dell'*Ugone d'Alvernia* di Andrea da Barberino con le versioni precedenti di *Huon d'Auvergne*. Andrea da Barberino usa una forma inconsueta : una combinazione di terza rima e di prosa, con chiari indizi della mano del redattore. Usa più nomi classici delle versioni anonime precedenti e le usa, contrariamente alle altre versioni, per illustrazioni positive. L'A. suggerisce che il poemetto inserito venga da un altro scrittore. Dopo tutto, in *Ugone d'Alvernia*, Andrea da Barberino creò un guerriero-lettore che personifica gli ideali rinascimentali del *Corrigiano*.] (L.Z.M.)

(\*) La bibliographie des États-Unis et du Canada a été préparée par Matthew BAILEY, Department of Spanish & Portuguese, University of Texas at Austin (M.B.); Françoise DENIS, Macalester College (F.D.); Jacques MERCERON, Department of French & Italian, Indiana University (J.M.); et Leslie Zarker MORGAN, Department of Modern Languages & Literatures, Loyola College in Maryland (L.Z.M.). La notice n° 78 est de la rédaction liégeoise.

64. ALLAIRE, Gloria : *Memory, Commemoration, and Lineage in «Le Storie Nerbonesi»*, dans *Italian Culture*, 18, 2000, pp. 1-14.

[L'A. nota la relazione storica tra la Firenze dove scriveva Andrea da Barberino e la tradizione della famiglia rinomata per fatti valorosi. L'importanza della commemorazione della storia familiare nell'Alberti riappare nei testi scritti per divertimento, dove recitare i fatti significava ricordare lo stemma della famiglia. La famiglia è più importante della nazionalità e della politica dello stato. Si distinguono tre tipi di ricordo nel testo delle *Storie* : diegetico, invisibile e riflessivo, dove in ogni caso il ricordo dei fatti incoraggia gli eroi e il lettore a continuare le imprese coraggiose. La predica caratteristica dell'epoca contro i Fiorentini senza famiglia echeggia nella letteratura, dove gli eroi senza figli finiscono senza casa.] (L.Z.M.)

65. AMAGO, Samuel : *Sexual Pollution, Social Legitimacy, and the Economies of Power in the Legend of the « Siete Infantes de Lara»*, dans *Revista de Estudios Hispánicos*, 36 (1), 2002, pp. 1-22.

[El A. interpreta los episodios violentos de la leyenda de los *Siete infantes* a la luz de conceptos psicológicos, antropológicos y etnográficos para ampliar y profundizar más en los análisis de críticos anteriores. Un lugar central en este y los anteriores estudios lo ocupa el episodio del cohombro o pepino ensangrentado arrojado al joven Gonzalo González. El pepino es una sustancia fría que los médicos aplicaban para neutralizar fiebres y pasiones, como la ira de Gonzalo o su pasión masculina (p. 10). También el simbolismo fálico del pepino sugiere la sublimación del deseo de doña Lambra de cometer adulterio con Gonzalo durante su menstruación, un tabú doble en la Edad Media (p. 11). El A. sugiere que doña Lambra opta más bien por una sublimación simbólica del acto sexual que le purga de la impureza de sus deseos. Para completar el análisis del encuentro, el A. lo conecta a la castración simbólica de Álvar Sánchez al serle aplastado el rostro y quebrados los dientes por Gonzalo. Desde esta perspectiva el cohombro ensangrentado representaría no los deseos sublimados de doña Lambra, sino una represalia a la afrenta anterior : la simbólica castración de Gonzalo en la

forma del pepino tirado a su cara (p. 13). Cada acción suscita una reacción que necesariamente ha de superar a la acción previa. Esta cadena de agresión afrenta al orden social (p. 15) y culmina con la muerte de todos los protagonistas. Le pone fin la intervención de Mudarra, un « mudejar » que se puede entender como protagonista en una parábola de anarquía tribal de la que surge una nueva nación patriarcal y étnicamente más inclusiva. Sin duda es por esa razón que la leyenda ocupa un lugar de privilegio en la *Estoria de España* (p. 20).] (M.B.)

66. ARMISTEAD, Samuel : *Menéndez Pidal, the Epic, and the Generation of 98*, dans *La Corónica*, 29 (2), 2001, pp. 33-57.

[En un artículo destinado a un congreso sobre política y literatura, el A. examina la manera en que después de la muerte de Ramón Menéndez Pidal algunos críticos han atacado su estimable obra, muchas veces no con criterios académicos sino más bien desde el reino de la fantasía y de la más disparatada conjetura (p. 35). Entre los conceptos pidalianos comentados se incluye el « autor-legión », que no es lo mismo que la teoría romántica del « singing throng » [multitud cantante] y que ha sido confirmado por estudios posteriores. La supuesta intransigencia de Menéndez Pidal desvanece cuando se considera que a los 91 años revisa radicalmente sus perspectivas sobre el *Cantar de Mio Cid* (p. 36). El A. reafirma también los procedimientos empleados por M.P. en la identificación de versos épicos en ciertas narraciones cronísticas, apoyándose sobre todo en los ejemplos adicionales identificados por estudiosos posteriores a la vez que en la gran cantidad de romances que el propio A. ha recolectado y estudiado tanto de tema épico nacional como carolingios (p. 49). El A. no pone en tela de juicio que M.P. sea noventiochentista, pues como contemporáneo de esa generación no le quedaba más remedio que compartir el mismo punto de referencia cultural. El artículo se cierra recordando que la investigación es un proceso acumulativo y que aunque no seamos enano, la famosa frase de Bernard de Chartres sí viene a cuento : « *Nos esse quasi nanos gigantum humeris insidentes* » (p. 50).] (M.B.)

67. BLIESE, J.R.E., *Courage and Honor, Cowardice and Shame : A Motive Appeal in Battle Orations in the « Song of Roland » and in Chronicles of the Central Middle Ages*, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 191-212.

[Les chevaliers étaient-ils véritablement consummés par un désir insatiable de guerre comme les jongleurs des chansons de geste les ont représentés ou bien s'agit-il là d'effusions lyriques de poètes? Ne peut-on pas penser au contraire que la réalité est décrite de manière plus exacte dans les chroniques? Pour répondre à ces questions, l'A. prend comme point de comparaison le discours d'exhortation précédant la bataille dans la *Chanson de Roland* (ms. O) et dans un certain nombre de chroniques. Alors que les exhortations à la gloire sont assez tonitruantes dans les chroniques, dans la *Chanson de Roland* elles sont relativement assourdies. En revanche, le jongleur se montre beaucoup plus passionné quand il s'agit de décrire le déshonneur qui, sous forme de *malvaise cançon*, rejaillira sur les lâches et les couards. Par contraste, dans les chroniques, l'approche négative est beaucoup plus estompée et toujours contrebalancée par l'approche positive et laudative. Loin de s'efforcer de démontrer leur bravoure afin d'accroître leur renom, les héros de la *Chanson de Roland* sont dépeints comme dominés par la peur du déshonneur. L'A. rejette l'idée que cette peinture épique reflète la réalité des motivations de la chevalerie historique au tournant du XII<sup>e</sup> siècle : les chroniqueurs attestent au contraire leur quête de gloire. En outre, le christianisme a surimposé les notions de culpabilité, de péché et de pénitence pour la classe guerrière. L'A. montre par ailleurs que les chevaliers historiques ne manifestaient aucun penchant particulier pour la bataille rangée. La réalité de la guerre médiévale indique que les chefs et les armées cherchaient en fait à éviter celle-ci au profit des sièges, manœuvres, raids et pillages. De ce point de vue, les chroniques reflètent mieux les motivations et la psychologie guerrières des chevaliers que l'épopée. Vu leur appartenance à un modèle d'historiographie rhétorique, les chroniques se voulaient « réalistes », sinon « réelles », en ce qui concerne le discours d'exhortation à la guerre, tandis que les chansons de geste visaient à divertir un public chevaleresque et aristocratique. D'où l'in vraisemblance historique de l'enchaîne-

ment sériel des batailles et des « coups épiques » dans la *Chanson de Roland*] (J.M.)

68. BOIX JOVANÍ, Alfonso : *Colada y Tizón : ¿ espadas mágicas? Incluyendo los aceros cidianos en una tradición literaria*, dans *La Corónica*, 29 (2) 2001, pp. 201-212.  
[El A. recuerda que la lectura del *Cantar de mio Cid* nos asegura que las espadas del Cid Colada y Tizón no son normales debido a su alto valor monetario. También puede existir un indicio de sobrenaturalidad en los dos aceros cuando los infantes de Carrión muestran su temor ante el combate en que han de enfrentarse a ellos (p. 202). Pero sus rasgos mágicos deben buscarse en su capacidad de extraordinario resplandor, al igual que las espadas de otras tradiciones narrativas europeas, como es el caso *Aliscans*, de la Materia de Bretaña, en especial la *Historia de Merlin*, y de Lyusingus y Huytingus en la *Gesta Danorum* (pp. 205-207). El A. cita algunas referencias en el poema donde se describe el brillo de las espadas y explica sus razones para no aceptar las objeciones que expresó Edmund de Chasca al respecto (p. 203). Acaba su estudio afirmando que el autor del *Cid* sabía el significado del relampagueo en las espadas como Excalibur, Marmiadoise y Durendal y por eso lo repitió en el *Cantar*.] (M.B.)
69. BOLOGNA, Alessio : *L'Orlando di Virginia Woolf : un nome dalle risonanze ariostesche*, dans *Italianistica. Rivista di letteratura italiana*, 29, 2000, pp. 425-431.  
[Discussione dell'uso del nome *Orlando* nel romanzo omonimo di Virginia Woolf. Attribuisce all'eroe la riputazione plurisecolare dell'« eroe senza macchia ». Con l'aiuto della biografia dell'autrice, dimostra che *l'Orlando furioso* è la fonte più probabile del romanzo.] (L.Z.M.)
70. CARTON, J.-P. : *Aesthetic Considerations Based on « Elaborate Style » on the « Chanson de Roland » : Patterns of Intensification and Narrative Progression in Laisses 83-85*, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 63-108.  
[Cette étude porte sur le style élaboré des laisses similaires 83-85 (première « scène du cor »), groupements récurrents d'unités métriques qui retardent le flot d'informations narratives. L'A. constate qu'il n'y a pas coïncidence parfaite

entre le groupe répétitif et la laisse, et qu'il existe des variations internes. L'omission des vv. 1049-1050 dans la laisse 84 par exemple entraîne un effet d'accélération et d'intensification narratives. Néanmoins, ce décalage produit un effet unificateur en soulignant la fonction introductrice de ces vers par rapport au trio de laisses similaires. L'A. examine ensuite l'effet rhétorique et thématique des structures ouvertes ou fermées de ces répétitions sur ces laisses dans la requête d'Olivier. Les variations du groupe répétitif se produisent toutes dans le second hémistiche et impliquent des variations dans l'ordre syntactique qui correspondent à une intensification émotionnelle de la requête. Dans le cas de la réponse de Roland à Olivier, les unités d'encadrement du groupe de répétition font apparaître une progression numérique qui produit un effet d'amplification. Sur le plan thématique, l'amplification correspond à une accentuation de la dimension chrétienne des motivations de Roland et non à un désintérêt quant à sa réputation personnelle. En outre, ce décalage correspond à un passage de la parataxe à l'hypotaxe (laisse 85). L'un des traits saillants du groupe de répétition dans la réponse de Roland est son degré relatif élevé de variation au plan de la diction, de la syntaxe et de la métrique. D'autres séries répétitives créent un puissant effet d'intensification soulignant la détermination accrue de Roland (vv. 1053, 1062, 1073). En conclusion, l'A. affirme que dans les laisses 83-85, la technique des laisses similaires sert surtout à les isoler du contexte plus large où elle s'inscrivent. Dans ces laisses, l'encadrement d'unités non répétitives est utilisé de façon plus large que dans les laisses similaires 40-43. Alors que ces dernières manifestent un degré de similitude et de parallélisme étendu qui traduit la volonté d'accord entre Marsile et Ganelon, les écarts et disparités des laisses 83-85 témoignent au contraire de la divergence accrue des discours et des points de vue entre Roland et Olivier.] (J.M.)

71. CLIFTON, Nicole : *Adolescents Knights in the « Song of William »*, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 213-233.

[L'objectif de l'étude est de déterminer si l'auteur de la *Chanson de Guillaume* envisage l'adolescence comme une



phase distincte parmi les âges de la vie et s'il établit une distinction entre les termes *meschin*, *enfant* et *bachelor*. L'A. se concentre sur Girart, Gui et Rainouart. L'impatience est l'une des caractéristiques de Gui, qui est exclusivement appelé *enfes*, et de Girart, appelé *meschin* dans le poème. Bien qu'aussi vaillant qu'un chevalier sur le champ de bataille, Girart, qui n'est encore qu'écuyer, est perçu comme un adolescent par Vivien, qui tire argument de son impétuosité pour l'écarter du danger. Même mourant, il reste plein de défiance à l'égard de ses ennemis. Dans le cas de Gui, qui n'a pas encore quinze ans, le terme *enfant* qui le caractérise est similaire à l'usage moderne. Il s'agit toutefois d'un enfant exceptionnel qui sait user de manœuvres pour atteindre ses objectifs : se faire remettre des armes et combattre comme un chevalier adulte. Mais le jongleur lui conserve des traits typiques de l'adolescence. En définitive, Gui apparaît comme une sorte d'enfant prodige. Antithèse de Gui par sa force physique, Rainouart est appelé *bachelor*. D'âge indéterminé, il ne peut fonctionner comme un véritable adulte dans la société chrétienne. Plus encore que Gui, il sait obtenir son dû. L'A. estime que Rainouart a moins de quinze ans lors de son achat par le roi et qu'il a donc vingt-et-un ans quand il est enrôlé dans l'armée de Guillaume. Ces trois adolescents illustrent le thème commun au Cycle de Guillaume de la rébellion contre l'autorité établie. Dans ce cycle, les chevaliers adolescents sont présentés sous un jour favorable, bien qu'humoristique. La fougue juvénile réapparaît dans plusieurs autres chansons du cycle. Coupés de leur classe d'âge, Girart, Gui et Rainouart tendent à agir de leur propre chef et à s'associer avec leurs aînés. Selon l'A., le jongleur utilise ces adolescents pour marquer un contraste avec d'autres personnages adultes négatifs (le couard Tedbald, l'apostat Guischarde) ou positifs (Vivien à l'héroïsme tragique) ou proposer un rappel d'une jeunesse similaire (Rainouart et le jeune Guillaume Fierebrace). En définitive, la *Chanson de Guillaume* présente une alternative au modèle du héros rolandien. L'impétuosité de ces adolescents contribue au renouvellement de la classe chevaleresque, revigore la société et propose de nouveaux modèles d'héroïsme.] (J.M.)

72. COHEN, Jeffrey Jerome : *On Saracen Enjoyment : Some Fantasies of Race in Late Medieval France and England*, dans *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 31 (1), 2001, pp. 113-146.

[L'A. puise dans les discours de la psychanalyse et dans ceux des études médiévales et postcoloniales pour éclairer la notion de race telle qu'elle se présente en France et en Angleterre à la fin du Moyen Âge. La question fondamentale qui l'intéresse est de découvrir pourquoi, mises à part des questions de nostalgie ou de simple convention, la représentation raciale et démonisée des Sarrasins a continué à hanter les fantasmes des Occidentaux, alors que leurs ambitions religieuses ou coloniales n'avaient plus de raison d'être. L'A. commence par retracer l'évolution des formes du « racisme » médiéval qu'il lie à une *translatio* de l'expérience africaine des Grecs et des Romains dans la Chrétienté. Les caractéristiques retenues se reflètent entre autres dans les œuvres littéraires épiques comme la *Chanson de Roland* ou *Aliscans*. L'A. utilise aussi les *Grandes Chroniques de France* et *The Sultan of Babylon* pour souligner que la construction des différences raciales repose sur une structure de plaisir collectif qui en explique la perpétuation et s'oppose à tout changement, bien que les textes révèlent une conscience implicite du caractère fantasmatique de cette construction. Cette conscience dévoile à la fois les particularités de l'Autre et notre propre complicité dans son élaboration.] (F.D.)

73. DELCORNO BRANCA, Daniela : *L'inchiesta autunnale di Orlando*, dans *Lettere italiane*, 52, 2000, pp. 379-399.

[L'A. analizza i cambiamenti dell'*Orlando furioso* dalle versioni AB alla versione C, canti IX-XI. In un'analisi puntuale dell'inserzione dell'episodio di Olimpia, nota i motivi stagionali e le strutture parallele dell'ultima versione. I riferimenti a Cerere, le riscritture di Virgilio e di Dante, le similarità coi testi dei cicli arturiani (specificamente il *Lancelotto*), sottolineano la similarità dell'inchiesta di Orlando alla discesa all'inferno.] (L.Z.M.)

74. ECKHARDT, Caroline D., MEER, Bryan A. : *Constructing a Medieval Genealogy : Roland the Father of Tristan in*

« *Castleford's Chronicle* », dans *M.L.N.*, 115, 2000, pp. 1085-1111.

[Les AA. se réfèrent à un texte peu connu, *Castleford's Chronicle*, dans lequel un Tristan, dépouillé de ses aventures avec Iseut, est proclamé fils de Roland. Cette œuvre, d'à peu près 40.000 vers en moyen anglais, date du XIV<sup>e</sup> siècle et ne s'est vue imprimée dans sa totalité qu'en 1996. Elle est la seule avec une autre œuvre, *Sir Tristrem*, datant de la même époque et écrite dans le même dialecte anglais du nord, à faire apparaître Roland comme père de Tristan. L'article cherche à éclairer les raisons qui pourraient expliquer l'utilisation du nom du héros français. Outre la possibilité d'une tradition peu connue partagée par les deux œuvres, les AA. énumèrent les avantages narratifs qu'une telle invention pouvait apporter : intensifier l'intérêt et la curiosité des lecteurs, grandir par le père la stature du fils, donner de l'importance à la patrie du chroniqueur (Northumbria), établir un lien entre les textes qui apparaissent dans la compilation du manuscrit d'Auchinleck (*Sir Tristrem* et *Roland and Vernagu*). De plus, replacée dans le climat de « rage » généalogique du temps, cette filiation inattendue souligne le paradigme culturel des relations de pouvoir entre la France et l'Angleterre, rappelle l'intersection répétée des destins anglais et français, et permet l'entrée dans un monde de narration alternative qui contrôle sa propre perspective d'ordre et de vérité.] (F.D.)

75. FASOLI, Paolo : « *Or udirete, che Dio vi conduca* ». *Considerazioni della « Spagna » in rima*, dans *Quaderni d'Italianistica*, 20, 2000, pp. 83-104.

[L'A. traite dei problemi della critica testuale della *Spagna* in rima, dalla datazione allo stemma. Inizia con un riassunto della tradizione di ricerche sui cantari, particolarmente in relazione alla *Rotta*, per passare poi a un esame minuto di selezioni editoriali fatte nella *Spagna* di 40 cantari. Secondo l'A., la riduzione di certi episodi e la mancanza di altri rende difficile se non addirittura impossibile definire il rapporto tra le due versioni della *Spagna* una « mera ' estensione ' ». Tra gli argomenti discusse : le formule di esordio e di congedo, la presenza di Dionès, e formule di narrazione. Suggestisce infine che la *Spagna* fu un

tipo di *exemplarium* « depurato » in cui il compilatore scelse i « clichés » che interessavano al suo pubblico.] (L.Z.M.)

76. GILLESPIE, Maureen : *Love and the Unloveable Hero in «Alexis» and «Roland»*, dans *Studies in Medieval and Renaissance Teaching*, 8, 2000, pp. 45-52.
- [L'A. veut encourager ses étudiants à étudier la littérature médiévale, mais elle observe que *l'Alexis* et la *Chanson de Roland*, bien que faciles à suivre, ne les attirent point. Elle s'interroge alors sur les raisons qui incitent à commencer un cours avec ces textes. Les deux œuvres aident à proposer une approche critique assez sophistiquée. En plus, le cours invite à tourner le regard vers le passé si typique du Moyen Âge et permet de rendre le passé présent, de regarder ce passé comme plus important que le présent. En conclusion, les héros peu aimables forcent les étudiants à considérer la littérature au-delà de leur expérience et de leur imagination personnelles; le vieux devient nouveau pour eux.] (L.Z.M.)
77. GRAF, E.C : *Appellative, Cultural, and Geographic Liminality in the «Poema de Mio Cid»*, dans *Hispanofila*, 132, 2001, pp. 1-12.
- [«Un Rodrigo perdió esta Península, pero otro la salvará » citado por el A. le sirve como invitación de reconsiderar el *Poema de mio Cid* como una proyección psicológica e ideológica de esta paradoja cultural. La dualidad apelativa del protagonista vinculada a dos ciudades tan distintas como lo son Burgos y Valencia, debe llamarnos la atención sobre los detalles narrativos del procesión de su traslación. En ese sentido hay una confluencia interesante de tres nombres de lugares, Sant Estevan, la Sierra de Miedes y los Montes Claros, en tres episodios claves del poema, la travesía del Duero, la conquista de Valencia y la afrenta de Corpes, cuyo significado el A. procura iluminar. El Trans-Duero puede marcar el comienzo de una experiencia germánica del exilio a tierras islámicas hacia el sur a la vez que una salida de un León menos cristiano hacia una Castilla más cristiana (p. 3). A pesar de su violencia, la afrenta de Corpes es el sacrificio opuesto al exilio original, un mecanismo para cerrar la ruptura política entre Alfonso VI y el Cid (p. 5). Las dos referencias a los Montes Claros (en Mar-

ruecos y en el viaje a León/Carrión desde Valencia) establecen una conflación que se entendía como una lección política de la compleja dinámica de la frontera : la realidad al otro lado de los Montes Claros afecta la supervivencia en Valencia de los moros primero y de los cristianos después. El héroe castellano no es más que el agente liminal de las relaciones entre los Leoneses y los Moros que sublima su propia victimización por los Leoneses en la persecución de los Moros, representando así la estructura ideológica de la identidad castellana durante las fases iniciales de la reconquista. Estos significados meta-referenciales definen el poema como « arte » más que « historia » (comillas posmodernas del A.) y debemos reconocer que los autores premodernos usaban extensamente una síntesis similar en sus intentos de transformar experiencias materiales en comunicación simbólica (p. 8).] (M.B.)

78. GUIDOT, Bernard : «*Des bacons comme s'il en pleuvait... »*. *Le pathétique dans un extrait des « Quatre Fils Aymon » à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, dans *Philologies Old and New. Essays in Honor of Peter Florian Dembowski*, edited by Joan TASKER GRIMBERT and Carol CHASE, Princeton, The Edward C. Armstrong Monographs, 2001 (The Edward C. Armstrong Monographs on Medieval Literature, 12), pp. 179-190.

[L'A. étudie sous l'angle du pathétique l'épisode du siège de Montauban dans la version populaire anonyme des *Quatre Fils Aymon* d'après l'édition de 1883 (Paris, Launette). Remarquable par ses illustrations de style Art Nouveau, cette édition reproduit le texte paru en 1726 dans la Bibliothèque Bleue.

La mise en prose tardive modifie profondément l'esprit de la chanson primitive par une ouverture très marquée au pathétique. L'A. montre d'abord la place du pathétique dans les thèmes du droit bafoué et du sacrifice de Bayard, que les assiégés, dramatiquement tenaillés par la famine, pensent à tuer pour le manger. Il s'attache ensuite à l'expression stylistique du pathétique, qui peut se manifester dans des discours structurés (plaidoyer de Naimés en faveur de Regnaut), mais qui prend aussi les formes d'une éloquence émotive et théâtrale non dénuée de quelques excès.

Cette caractéristique se traduit au niveau des illustrations par une emphase gestuelle et une certaine tendance moralisatrice. Enfin, l'A. examine la manière dont le pathétique affecte la vision du monde. Dans la réécriture des *Quatre Fils Aymon*, le pathétique est lié à des valeurs morales de droiture, de dignité, de largesse ou encore de sagesse (celle-ci s'incarnant étonnamment dans un enfant, le petit Aymon, dont les propos sont pour chacun une incitation à s'adapter aux nécessités du moment). Ressenti comme une fatalité, le pathétique s'associe aussi à un puissant pessimisme. « Ce qui domine c'est le renoncement, la pitoyable adaptation à des circonstances tragiques. De manière significative, l'esprit de décision des héros épiques du Moyen Âge ne subsiste que dans un acte dérisoire et quelque peu parodique, le vieil Aymon faisant lancer de la nourriture à ses fils plongés dans une noire détresse » (p. 179) : « Des *bacons* comme s'il en pleuvait... ».

La stylistique de l'émotion et l'affectivité populaire qui caractérisent la version moderne des *Quatre Fils Aymon* sont profondément redevables à la sensibilité du XVIII<sup>e</sup> siècle.] (N.H.)

79. HALL, R.A. Jr. : « *A Roland for an Oliver* » : *Their Quarrel Again* (La « *Chanson de Roland* », *laissez 130-131*), dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 109-144.

[L'A. passe d'abord en revue la position des critiques modernes concernant l'unité ou la pluralité d'auteurs du *Roland*. La double perception de Roland comme guerrier et comme saint a donné lieu à des interprétations divergentes de sa querelle avec Olivier (héros démesuré ou martyr chrétien exalté par le sacrifice). Or on peut, selon l'A., déceler une triple stratification linguistique dans le texte du ms. *O* (X<sup>e</sup> s., XI<sup>e</sup> s., XII<sup>e</sup> s.). L'A. procède à une analyse détaillée de la laisse 130. Attribuant les paroles prononcées aux vv. 1717-1718 à Roland, il réfute la thèse de G. Brault selon qui la « folie » de Roland doit être perçue comme positive, car anticipant sur sa vocation de martyr chrétien. Il rejette aussi l'interprétation de Jenkins du v. 1731. Loin d'exprimer un regret vis-à-vis de Roland, Olivier retourne en fait au v. 1734 l'argument que Roland a présenté dans les laisses 83-85. Une lecture du sens littéral de ces laisses per-

met de voir le développement progressif de la colère justifiée d'Olivier. L'A. envisage un processus oral d'amplification progressive ayant comporté au moins quatre phases : 1) un Roland guerrier d'une bravoure presque surnaturelle, mais totalement humain; 2) un Roland guerrier qui tire sa valeur non seulement de lui-même, mais de Dieu, et qui lutte contre un ennemi représentant la « païennerie hispanique » ; il reste faillible, donc critiquable; 3) un Roland aux traits de sainteté de plus en plus accentués, dont la mort est précédée de signes cataclysmiques et rapprochée de celle du Christ; 4) vers 1100, un Roland qui fait de plus en plus figure de martyr de la chrétienté; son personnage apparaît sans faute et ne peut être blâmé. L'A. qualifie ces phases de *Roland 1*, 2, 3, 4. Selon l'A., le ms. *O* contient un mélange de *R 2* et *R 3* décelable par la présence de laisses issues de plusieurs strates linguistiques et, sur le plan narratologique, par la présence d'un Roland pourvu d'une personnalité double ou divisée. Par exemple, la laisse 59 appartient à la couche linguistique la plus récente, tandis que les laisses 58 et 60-61 gardent la trace d'un niveau culturel et thématique plus primitif de la relation Roland-Olivier. La laisse 59 est une interpolation au milieu de laisses phonologiquement et sémantiquement plus archaïques et qui correspond à *R 3*. *R 4* n'émergera qu'avec le *Pseudo-Turpin* et le *Ruolantslied*. Sur cette base, l'A. critique la position de Brault, qui considère Roland comme irréprochable et Olivier comme victime d'une « aberration mentale », ce qui revient à introduire de façon anachronique la conception du *R 4* dans le ms. *O* et à en distordre le sens.] (J.M.)

80. KAHF, Mohja : *Western Representations of the Muslim Woman. From Termagant to Odalisque*, Austin, Texas University Press, 1999, 224 pages.

[Ce livre contient un chapitre consacré à la femme musulmane dans les textes médiévaux (pp. 10-54). L'A. parcourt *la Chanson de Roland*, *la Prise d'Orange*, *Floire et Blanchefleur*, *Aucassin et Nicolette*, *Parzival*, *Sir Bevis of Hampton*, *The Romaunce of the Sowdone of Babylon and of Ferumbras his Sone who conquerede Rome*. L'attitude et le rôle de Bramimonde sont étudiés en détail, car cette reine, dont la voix s'élève plusieurs fois avec autorité au cours de la chanson,

est présentée comme le cas exemplaire qui précède tous les autres. En effet, créée par le texte pour contraster avec la passivité idéale d'Aude, elle brise, en s'affirmant par la parole, les valeurs reconnues des systèmes féodal et religieux de l'époque. C'est pourquoi elle doit nécessairement être convertie à la fin du texte, non seulement au christianisme, mais aussi à la passivité féminine requise par le monde dans lequel on la fait entrer. La transgression vocale du personnage va se prolonger et se transformer en séduction de type sexuel chez ses sœurs sarrasines qui volent au secours des chevaliers chrétiens. Une fois la séduction terminée, et le transfert des biens accompli en faveur de ces derniers, le texte ramènera ces femmes aux normes de leur position dans la société chrétienne.] (F.D.)

81. KINOSHITA, Sharon : « *Pagans are wrong and Christians are right* » : *Alterity, Gender and Nation in the « Chanson de Roland »*, dans *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 31 (1), 2001, pp. 79-111.

[De même que la mise en valeur de la *Chanson de Roland*, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, est liée à la conjoncture historique voulant entretenir le sentiment national français en pleine guerre franco-prussienne, de même, dit l'A., la notion d'altérité, de nation, et la marginalisation acceptée des femmes dans cette chanson sont tributaires des interprétations critiques en cours depuis lors. L'A. suggère que la position dichotomique traditionnelle entre Chrétiens et Païens cache en réalité chez les *Francs* une crise d'identité et une peur d'indifférenciation, dans un monde où l'Autre ennemi est construit comme similaire à soi et peut même, grâce à une conversion éventuelle, partager la même religion. D'où l'importance de Bramimonde et Aude, sur lesquelles se fixent les différences culturelles. Ces personnages féminins acquièrent ainsi une signification idéologique fondamentale dans la construction et le maintien de l'altérité. Situées de par leur rôle et leur représentation au carrefour des oppositions de sexes et de cultures, ces femmes, loin d'être marginales, assurent une articulation de la différence qu'elles garantissent.] (F.D.)



82. KINOSHITA, Sharon : *The Politics of Courtly Love* : « *La Prise d'Orange* » and the Conversion of the Saracen Queen, dans *RR*, 86, 1995, pp. 265-287.

[L'identification d'une terre étrangère avec ses femmes, dit l'A., était destinée à devenir une figure à signification politique dans les discours coloniaux et postcoloniaux des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (p. 266). De même dans la *Prise d'Orange*, séduire Orable et la convertir au christianisme, c'est en même temps annexer le territoire à l'empire de Charlemagne. Bien plus qu'une intrusion des thèmes courtois dans l'épopée, il s'agit d'une expression de l'imaginaire féodal au service de son idéologie d'expansion « coloniale » de croisades et de conquêtes. La conversion volontaire d'Orable tend à servir plusieurs buts : atténuer l'aspect violent de l'agression, effacer les avantages d'une civilisation considérée comme supérieure, projeter sur l'Autre ennemi les dangers d'instabilité sociale provoqués par l'adultère et la trahison. Cette représentation érotisée des exploits militaires et amoureux « français » remportés contre les Sarrasins a pu aussi préparer idéologiquement le terrain à l'invasion du Sud de la France par le Nord, notamment lors de la Croisade albigeoise au XIII<sup>e</sup> siècle. L'A. analyse plus en détail la *Prise d'Orange* en l'opposant par endroit à la *Chanson de Roland* et d'autres œuvres du Moyen Âge.] (F.D.)

83. KNOTT, Gordon : *Notes on Reality and Improbability in «Fierabras»*, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 145-170.

[L'A. passe d'abord en revue certains concepts-clés utilisés dans la suite de son étude sur *Fierabras*. Il penche pour une datation situant cette œuvre entre la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle et 1225. Mettant en doute certaines assertions et procédés méthodologiques d'A. de Mandach, il se propose d'illustrer ses réserves vis-à-vis des « certitudes » de ce dernier à travers ses notes concernant des toponymes et des anthroponymes, avant de discuter de l'identification de l'auteur de la chanson de *Fierabras* avec Wautier I, châtelain de Douai, proposée par de Mandach. *Agalafre* : l'A. rejette la proposition qui en fait un dérivé d'*Agafre*, d'après l'arabe *halâf* « saule d'Égypte » et penche pour un dérivé créé à partir du nom du géant Goliath. *Bramimonde* : le ms. *E* porte

*Sorramonde*; la forme *Bramimonde* a été introduite par erreur par Hilka. *Balan* : l'A. émet des doutes quant à l'identification de de Mandach avec Ben Abbâd all bi'llah. Pour l'A., Balan est un nom générique de chef sarrasin, dont le prophète Balaam est le prototype probable. *El Puente de Mantible* : l'A. critique l'assimilation du pont *Mautrible* de *Fierabras* avec la *Puente del Mantible* relevée chez certains auteurs hispanophones postérieurs à la geste française, ainsi que la dérivation *Puente del Mantible* < *Pons Mandibula*. L'A. conclut que les toponymes sont le plus souvent d'origine populaire et autochtone. *Morimonde* : l'A. récuse l'assimilation de cette ville capturée par les Français avec *Montemor* interprété comme un « Mont des Maures ». Gautier de Douai : l'A. caractérise la volonté de de Mandach de découvrir un auteur particulier à une chanson de geste comme une approche empreinte de préjugé moderne. La mention d'un Gautier de Douay dans les mss *H* et Eger-ton 3208 semble être une tentative d'authentification de la part de remanieurs plutôt qu'un indice du nom de l'auteur réel. Les conclusions de de Mandach ne sont donc fondées ni sur des faits ni sur des preuves. Localiser uniquement l'origine géographique de *Fierabras* dans le Nord-Est de la France est trop restrictif. L'A. conclut sur une note de prudence : *Fierabras* n'est ni un document historique ni une pure fiction.] (J.M.)

84. Koss, Ronald G. : *Family, Lineage and Kingship in the Cycle of Guillaume d'Orange*, New York, The Edwin Mellon Press, 1990 (Studies in Medieval Literature, 5), 228 pages. [L'A. examine les relations de parenté dans neuf textes du Cycle de Guillaume. Il en étudie la nature, les conséquences, les motifs et les fonctions. Il montre comment ces liens de parenté fournissent le cadre structural du Cycle de Guillaume et en font un vrai cycle au sens plein du terme.] (F.D.)
85. MERCERON, Jacques E. : « *Ainsy disoit Huon* » : le couplage discours-formule référentielle en vers d'intonation dans « *Hugues Capet* », dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 249-279.

[Œuvre de propagande royaliste inscrite sur un arrière-plan de démoralisation, la chanson de *Hugues Capet (HC)*, en exaltant un nouveau type d'alliance entre la monarchie et la bourgeoisie, s'efforce, sous couvert d'une transposition narrative, de promouvoir un redressement national autour de la personne du roi. Ce faisant, elle innove également en articulant ce programme politique dans le cadre d'une véritable « mise en architecture du discours », notamment à travers l'emploi réitéré et concerté de formules comme *Ainsi disoit Huon* en vers d'intonation. L'A. constate en effet un usage sériel du couplage de cette formule référentielle en vers d'intonation avec un discours antéposé (monologues et dialogues). Pour étudier le degré d'originalité de *HC* à cet égard, l'A. se livre à une étude comparative avec d'autres chansons s'échelonnant du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle. L'échantillon des chansons antérieures à *HC* ignore ce procédé. Celles qui sont contemporaines l'utilisent à des degrés divers, mais aucune ne le fait d'une manière aussi résolue que *HC*. L'A. démontre en effet que le couplage discours-formule référentielle en vers d'intonation est utilisé pour scander de laisse en laisse le parcours du héros de la chanson déterminant ainsi des mini-cycles : « cycle galant des *Enfances Huon* », « cycle de la maturation sentimentale et de l'ascension sociale du héros » (quête de l'épouse royale) qui jalonnent l'évolution progressive de l'adolescent séducteur et fougueux en jeune homme mûr et ambitieux. Mais le procédé de couplage ne se limite pas au discours du héros. Encadrant le discours d'autres personnages, le couplage peut souligner des actions ou des événements au statut extraordinaire (étonnement, émerveillement) entourant la personne du héros, des écarts de langage (discours public et pensées secrètes), des affrontements langagiers liés au projet politique, des jalons liés à l'ascension matrimoniale et politique du héros d'extraction mi-aristocratique mi-roturière. Cette alliance de classes sociales au service de la royauté se retrouve au niveau des bâtards du héros issus de ses conquêtes amoureuses du « cycle galant ». À travers l'utilisation originale du couplage discours-formule référentielle en vers d'intonation, *HC* martèle donc de façon didactique et sentencieuse l'ascension sociale d'un héros paradigmatique d'un programme politique de la royauté.] (J.M.)

86. MORGAN, Leslie Z. : *A Franco-Italian Etymological Note : «Borfolu»*, dans *Neoph.*, 85, 2001, pp. 529-534.  
 [Esame del lessema *borfolu* nel manoscritto marciano francese XIII ('256) nel contesto del manoscritto e in paragone con altre versioni del *Macario* in cui appare. Conclude che viene dal francese *forboiller* con metatesi reciproca delle prime sillabe.] (L.Z.M.)
87. MORGAN, Leslie Z. : *The « Reine Sibille »/« Macaire » Story and the Charlemagne Cycle Throughout Europe : A Re-examination of the Franco-Italian V 13 Version*, dans *Ita-lica*, 78, 2001, pp. 1-17.  
 [L'A. réalise une comparaison des différentes versions de l'histoire de la Reine Sibille (*Macaire*) à travers l'Europe et une tentative d'expliquer leurs différences. Elle conclut que le compilateur/auteur du manuscrit St. Marc XIII ('256) a altéré le texte selon les besoins narratifs de cette collection de chansons de geste : l'action est influencée par les récits précédents et ne vient pas nécessairement d'une autre source seulement parce que les épisodes diffèrent des autres versions connues.] (L.Z.M.)
88. OBERGFELL MALICOTE, Sandra : *The Illuminated « Geste de Saint Gilles » : Questions of Genre*, dans *R.R.*, 90 (3), 1999, pp. 285-300.  
 [Suite à l'étude des enluminures qui apparaissent dans *Aiol* et *Elie de Saint Gilles*, l'A. met en question l'un des stéréotypes les plus répandus concernant la chanson de geste, à savoir celui de considérer les scènes de combat chevaleresque et leur représentation comme caractéristiques du genre épique. L'A. montre que les enluminures de la *Geste de Saint Gilles* font partie d'un système de signification qui vise à provoquer la réflexion du lecteur sur l'image et guide sa lecture vers une signification qui n'est pas présente dans le texte lui-même. Le placement des miniatures à l'ouverture et à la fermeture des deux poèmes épiques, ainsi qu'aux points importants qui signalent un tournant dans la narration, souligne les aspects à la fois politique et didactique des textes. Ce ne sont pas les combats ou la guerre qui sont illustrés par le programme pictural du cycle, mais plutôt les moments importants dans la vie d'une famille noble au

cours de trois générations. Les nombreuses occurrences textuelles de combats fonctionnent simplement comme des développements rhétoriques généraux dans un contexte socio-politique et historique qui n'est pas considéré comme assez significatif pour mériter l'illustration (p. 300). Étant donné que les mots et les images forment un tout signifiant, et que la représentation des scènes de combat et de guerre se retrouve plus souvent dans les romans que dans les poèmes épiques (66 % contre 44 %), l'A. suggère qu'une étude générale des illustrations de textes pourrait conduire à une révision de la théorie traditionnelle des genres dans la tradition manuscrite.] (F.D.)

89. PELÁEZ, Lola : *La « Historia troyana polimétrica » : una nueva tentativa de renovación de la épica culta*, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996, pp. 235-248.

[La A. pretende presentar las estrofas octosilábicas aconsonantadas intercaladas en la prosa de la *Historia troyana polimétrica* como prueba de un intento de renovación en la épica peninsular durante el siglo XIV, ejemplificada sobre todo en el *Poema de Alfonso XI*. Pone ejemplos de los cantares de gesta en que detecta los comienzos de una evolución hacia versos estróficos aconsonantados, citando ejemplos de rimas internas en el *Poema de mio Cid* y el *Roncesvalles*. Otros elementos que comparte la *Historia troyana* con la renovación épica son el asunto y los motivos, tales como el protagonismo femenino y los lamentos referidos al deseo de morir. El enlazamiento del poema con la versión de Alfonso XI del *Roman de Troie* apunta hacia una moda literaria celebrada en la corte del monarca a quien le gusta escuchar historias antiguas contadas en un metro nuevo.] (M.B.)

90. RAMEY, Lynn Tarte : *Role Models? Saracen Women in Medieval French Epic*, dans *Rom. N.*, 41 (2), 2001, pp. 131-141.

[L'A. s'interroge sur ce que le rôle du personnage de la princesse sarrasine impliquait quant au statut de la femme occidentale au Moyen Âge, notamment pour celles qui faisaient partie de l'auditoire de l'époque. En effet, l'étrangère sarrasine décrite comme prenant en charge sa destinée, est

bien plus intéressante que sa sœur chrétienne. À de rares exceptions près, les fortes personnalités féminines de l'épopée sont sarrasines, donc déjà catégorisées comme Autres. Elles représentent néanmoins un point d'attraction important pour l'auditoire féminin qui, par ce biais, pouvait s'investir dans le récit. En effet, si la « voix interne » de l'épopée n'encourage pas l'identification physique à la femme guerrière noire, elle présente au contraire comme sympathique le personnage de la princesse sarrasine, dont Orable/Guibourc est l'exemple le plus connu. Les femmes de l'époque peuvent avoir voulu s'assimiler à ces Sarrasines qui attisaient le désir masculin et réussissaient à jouir d'un certain pouvoir. Il s'avère cependant que, finalement, ces princesses faisaient toujours exactement ce que voulaient les Français et qu'elles servaient essentiellement leurs besoins. Ainsi les femmes de l'auditoire se retrouvent enfermées par une stratégie narrative qui leur démontre qu'une attitude de rébellion ou de simple imitation ne ferait qu'aider à renforcer le patriarcat occidental.] (F.D.)

91. ROBEY, David, CIPOLLONE, Annalisa, NASTI, Paola : *Rhythm and metre in Renaissance narrative poetry*, dans *The Italianist*, 20, 2000, pp. 21-43.

[I primi risultati di ricerche sul ritmo accentuale del *Morgante* di Pulci, dell'*Orlando innamorato* di Boiardo, della *Gerusalemme liberata* e della *Gerusalemme conquistata* del Tasso completate con l'aiuto del computer.] (L.Z.M.)

92. SINCLAIR, Finn E. : *Suppression, Sacrifice, Subversion : Redefining the Feminine in the « Naissance du Chevalier au Cygne »*, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 33-61.

[Cette étude examine la redéfinition narrative des personnages féminins issus des contes folkloriques des *Enfants Cygnes* dans la chanson de la *Naissance du Chevalier au Cygne*, notamment dans la version *Elioxe*. C'est la jeune femme-cygne qui subit la transformation la plus radicale : au centre de l'action dans le conte, elle n'intervient plus dans *Elioxe* que pour mettre en place le dénouement et perd tout pouvoir surnaturel. Dans la seconde partie du poème (vv. 2909-2932), l'accent passe du merveilleux au surnaturel

chrétien. C'est à Dieu et au *preudome* Lothaire qu'est attribué le salut des enfants métamorphosés. Le roi, personnage emblématique de la fusion du sacré et du séculier, oblitère complètement l'influence féminine. Le centre d'intérêt se déplace sur les conquêtes territoriales de la Chrétienté et sur l'héritage patrilinéaire. Dans cette seconde partie du poème, le caractère féminin de l'héroïne s'avère être un handicap, d'où l'élimination narrative de cette dernière. Ce changement de focalisation rapproche *Elioxe*, et plus encore *Beatrix*, de la chanson du *Chevalier au Cygne* qui la prolonge dans, le cycle. La tendance générale étant à la masculinisation du récit, l'enfant qui conserve son apparence humaine est Elias, le chevalier au cygne, détail qui va faciliter le raccord avec le *Chevalier au Cygne*. L'A. examine ensuite le personnage de la mère des enfants-cygnés, Elioxe ou Beatrix. En dépit des différences de traitement dans les deux versions, la tendance générale est à la rationalisation du personnage (du mythologique à l'épique). Elioxe perd une bonne partie de sa puissance surnaturelle : elle devient épouse et mère du lignage merveilleux. Autonomie et savoir féminins cèdent le pas au sacrifice de soi dans l'intérêt des objectifs lignagiers masculins et de l'accroissement territorial de la chrétienté. La mort d'Elioxe qui fait suite à la naissance du chevalier au cygne est donc à lire comme une mort sacrificielle du féminin. Matrosilie ou Matabrune, la grand-mère du chevalier au cygne, incarne quant à elle la dichotomie privé/public de la féminité au XII<sup>e</sup> siècle. En public, Matrosilie fait figure de bonne *mater familias* féodale, soucieuse de la promotion hypergamique de son fils Lothaire, alors qu'en privé elle s'acharne à la perte de sa bru et de sa progéniture. En conclusion, l'A. associe la jeune fille-cygne avec la suppression textuelle du féminin, Elioxe avec son sacrifice et Matrosilie avec la subversion.] (J.M.)

93. SKÅRUP, Povl : *L'unité contestée de la « Chanson des Saisnes»*, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 7-12.

[L'A. se propose de discuter et de remettre en question les conclusions d'Annette Brasseur sur la *Chanson des Saisnes* et celles de deux autres critiques récents qui semblent appuyer les conclusions de cette dernière sur l'existence

d'une double rédaction du ms. A. Il rejette la méthodologie de Martine Thiry-Stassin qui prend comme base de comparaison « à la fois et sans distinction » le reste du ms. A et les parties correspondantes des autres mss de la *Chanson des Saisnes*. L'A. met en doute le fait que le rédacteur des 3307 premiers vers du ms. A soit différent du rédacteur de la fin de ce ms. Il conteste ensuite que l'on puisse tirer argument de la différence de pourcentage des énoncés sentencieux dans les deux parties du ms. A : les nombres absolus sont trop petits pour permettre ces conclusions. Il remarque d'ailleurs qu'à l'intérieur des 3307 premiers vers la fréquence des éléments parémiologiques n'est pas constante. Là encore, les écarts peuvent n'être dûs qu'au hasard, vu la petitesse des nombres en jeu. Reste l'argument des différences littéraires avancé par A. Brasseur. L'A. pense que cette dernière a fait preuve de parti pris en n'examinant pas les faits qui s'opposeraient à son hypothèse d'une double rédaction du ms. A.] (J.M.)

94. SMITH, R. Roger : *Álvar Fáñez : el alter-ego del héroe en el «Poema de mio Cid»*, dans *La Corónica*, 29 (2), 2001, pp. 233-248.  
 [El A. parte de la base de que el anónimo autor del poema no recrea la historia cuando incluye a Álvar Fáñez en las campañas militares del Cid, por tanto su participación en la narración ha de buscarse en razones artísticas. Luego pasa a citar varias razones para explicar la vinculación al Cid en el poema : es sobrino del Cid, es un personaje histórico importante, ayuda a ampliar el elemento dramático en el poema como alter-ego del protagonista (p. 235). Define el recurso del « segundo yo » del Cid, representado por Álvar Fáñez, por siete criterios de Carl Keppler que son generalizaciones inferidas de otros textos que, aplicados a un texto concreto no producirán precisión matemática (p. 239). Luego el A. estudia el uso del epíteto en el poema para precisar más las caracterización del alter-ego del Cid, repasa también el significado del nombre *Minaya* que, al igual que algunos epítetos y acciones del poema, refuerza la idea de que el Cid y Minaya se complementan.] (M.B.)
95. TAYLOR, Andrew : *Was There a «Song of Roland»?*, dans *Spec.*, 76 (1), 2001, pp. 28-65.



[Quand en 1837 Francisque Michel publia l'*editto princeps* du récit concernant la bataille de Roncevaux figurant dans le ms. Digby 23 de la Bodleian Library d'Oxford, il lui conféra le titre de *La Chanson de Roland ou de Roncevaux du XII<sup>e</sup> siècle*. C'est qu'il pensait bien avoir retrouvé la version de la chanson dont le jongleur Taillefer avait, selon Wace, chanté des extraits lors de la bataille d'Hastings pour entraîner les troupes normandes. Bien que la fascination pour la chanson de Taillefer se soit depuis lors estompée, la version du ms. *O* continue à être conçue par la majorité des chercheurs comme une chanson qu'un jongleur aurait pu chanter ou réciter dans sa totalité. Pour l'A. une telle vision ressortit à une « construction éditoriale » fondée en partie au départ sur une quête des origines nationales et sur le désir des philologues romantiques de retrouver une véritable épopée nationale. L'A. réfute le « credo » selon lequel le poème de Turolde était déclamé en entier avec accompagnement musical par les jongleurs sous forme d'une série de « séances épiques » devant un public aristocratique (ou mixte) essentiellement illettré. S'attaquant ensuite au « credo » qui fait du *Roland* du ms. Digby 23 un « manuscrit de jongleur », l'A. pense sur une base codicologique qu'il est plus probable qu'il ait été l'œuvre et la propriété d'un clerc. Vu l'interpénétration fréquente de l'hagiographie et de l'épopée, il est possible que le *Roland* du ms. *O* ait eu le statut d'une vie de saint et qu'il ait été lu à voix haute ou chanté à des chanoines ou à leurs hôtes au réfectoire. Selon l'A., les deux parties constitutives du ms. jointes au XIII<sup>e</sup> siècle, la traduction glosée du *Timaeus* de Chalcidius et le *Roland*, sont plus proches quant au contenu et à la forme qu'on ne veut bien généralement l'admettre et appartiennent au même milieu culturel. Troublé par le fait qu'aucune des nombreuses références à une performance de jongleur participant à des festivités séculaires ne suggère un chant d'une durée très longue, l'A. se demande s'il a réellement existé une tradition de récitation longue ou sérielle au cours de laquelle une œuvre comme le *Roland* du ms. *O* aurait pu être chantée. Dans la mesure où la fête royale décrite dans *Flamenca* peut passer pour la représentation fidèle d'une fête historique, il apparaît que les versions des chansons de geste, lais et romans proposées dans ce contexte

différait radicalement de celles qui ont été conservées dans les manuscrits, les jongleurs ne pouvant espérer dans ces conditions chanter plus de cinquante à cent vers, voire au mieux quelques centaines de vers, sans pouvoir espérer reprendre leur performance le lendemain. La récitation prolongée est donc un mythe empreint de nostalgie. Quand, par exception, elle a pu se produire, cela a dû être dans un contexte clérical ou peut-être sous forme de cantillation à partir d'un codex. Les chansons de geste écrites diffèrent radicalement des versions courtes effectivement présentées dans un contexte festif et ne peuvent être considérées comme des transcriptions de ces dernières. Elles ont été compilées et présentées par des clercs. En conclusion, l'A. pense qu'il n'y avait pas « une » *Chanson de Roland*, mais des chansons de Roland, chansons courtes dont le contexte plus vaste existait néanmoins dans la conscience du public et donnait son sens véritable à ces brefs fragments.] (J.M.)

96. VOGLEY, Nancy : *How Chivalry Formed the Myth of California*, dans *Modern Language Quarterly*, 62 (2), June 2001, pp. 166-187.

[La source du nom de l'état de « California » viendrait d'un roman espagnol, les *Sergas de Esplandián*. C'est un fait souvent répété depuis sa découverte en 1896. L'A. de cet article réexamine le choix du nom et de la découverte de la source du nom en tant qu'exercice interculturel du rôle du roman chevaleresque, visant à encourager l'idéalisme et le réalisme au XVI<sup>e</sup> et au XIX<sup>e</sup> siècle. Elle suggère que d'abord, pour les conquérants, la reine Calafia de California aurait pu servir de modèle aux peuples indigènes, forts mais réceptifs aux étrangers. Parce que c'est une reine amazone, elle aurait pu aussi suggérer aux Espagnols qu'ils pourraient conquérir les peuples s'ils en séduisaient les femmes. Le pays était « autre » : païen, noir, féminin. On doit se rappeler ici les modèles qu'utilisaient les explorateurs pour raconter leurs voyages : les romans chevaleresques laïcs donnaient la possibilité non seulement de transposer le merveilleux au Nouveau Monde, mais leur permettaient de le décrire. Dans un deuxième moment, la découverte du nom a permis à Hale d'interpréter la politique de son époque au sujet de l'esclavage. L'A. suggère que l'intérêt pour les romans de

chevalerie à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle en général offrait une solution d'honneur pour les États-Unis : liberté et moralité. Il y avait même un parti politique nommé « *chivalry* » en Californie! Donc, au moins à deux moments, les romans chevaleresques sont entrés dans l'histoire de la Californie et ont été utilisés de manière différente pour la propagande contemporaine.] (L.Z.M.)

#### COMPTE RENDU

97. AA.VV. : *Violence in Medieval Society : Continuity and Change*, éd. par Richard W. KAEUPER, Rochester, New York, Boydell, 2000, XIII-226 pages.  
Table des matières dans *The American Historical Review*, 106 (1), 2001, p. 314.
98. ALLAIRE, Gloria : *Andrea da Barberino and the Language of Chivalry*, Gainesville, University of Florida Press, 1997.  
C.R. de St. Boterill, dans *Annali d'Italianistica*, 18, 2000, pp. 486-488.
99. BIRCH, Debra J. : *Pilgrimage to Rome in the Middle Ages : Continuity and Change*, Rochester, New York, Boydell, 1998 (Studies in the History of Medieval Religion), 238 pages.  
C.R. de M. Harvey, dans *The American Historical Review*, 106 (2), 2001, pp. 629-630.
100. BOUCHARD, Constance B. : *Strong of Body, Brave and Noble : Chivalry and Society in Medieval France*, Ithaca, New York and London, Cornell University Press, 1998, XV-198 pages.  
C.R. de Ch.T. Wood, dans *Spec*, 75 (2), 2000, pp. 443-445.
101. DAVIE, Mark : *Half-serious Rhymes. The Narrative Poetry of Luigi Pulci*, Dublin, Irish Academic Press, 1998, 199 pages.  
C.R. de A. Polcri, dans *Quaderni d'Italianistica*, 19, 1998, pp. 145-148.

102. DE WEEVER, Jacqueline : *Sheba's Daughters : Whitening and Demonizing the Saracen Woman in Medieval French Epic*, New York, Garland, 1998 (Garland Reference Library of the Humanities, 2077), XXXVII-253 pages.  
C.R. de H.M. Arden, dans *Spec.*, 75 (3), 2000, pp. 683-686.
103. DONNARUMMA, Raffaele : *Storia dell'« Orlando innamorato »*. *Poetiche e modelli letterari in Boiardo*, Lucca, Pacini Fazzi, 1996, 372 pages.  
C.R. de M. Marti, dans *Italianistica. Rivista di letteratura italiana*, 29, 2000, pp. 482-484.
104. FLORI, Jean : *Croisade et chevalerie (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)*, Paris et Bruxelles, De Boeck Université, 1998 (Bibliothèque du Moyen Âge, 12), VIII-433 pages.  
C.R. de C.B. Bouchard, dans *Spec.*, 75 (2), 2000, pp. 456-458.
105. GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine : *Les Romans d'Alexandre. Aux frontières de l'épique et du romanesque*, Paris, Honoré Champion, 1998 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 42), 574 pages.  
C.R. de W.W. Kibler, dans *Spec.*, 16 (4), 2001, pp. 1043-1044.
106. GOLDBERG, Harriet : *Motif-Index of Folk Narratives in the Pan-Hispanic Romancero*, Tempe, AZ, Arizona Center for Medieval & Renaissance Studies, 2000, 308 pages.  
C.R. de J.I. Suárez, dans *Hispania*, 84 (3), 2001, p. 465.
107. GRILLO, Peter R. : *La «Prise d'Acre», La «Mort Godefroi», and La «Chanson des Rois Baudoin». The Old French Crusade Cycle 7; The Jerusalem Continuations, Part 2*, Tuscaloosa and London, University of Alabama Press, 1987.  
C.R. de M.V. Reese, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 281-284.
108. HAIDU, Peter : *The Subject of Violence : The « Song of Roland» and the Birth of the State*, Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press, 1993, 257 pages.

- C.R. de J. Enders, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 299-307.
109. LAFFERTY, Maura K. : *Walter of Chatillon's «Alexandreis»*. *Epic and the Problem of Historical Understanding*, Turnhout, Brepols, 1998 (Publications of the Journal of Medieval Latin, 2), 228 pages.  
C.R. de D.M. Kratz, dans *Spec*, 75 (4), 2000, pp. 953-954.
110. LUONGO, Salvatore : *Le redazioni C e D del «Charroi de Nîmes»*. Edizione critica a cura di S.L., Napoli, Liguori Editore, 1991 (Romanica Neapolitana, 28), 432 pages.  
C.R. de L.S. Crist, dans *Olifant*, 20 (1-4), 1995-1996 [1999], pp. 291-298.
111. MARCHI, Silvia (éd.) : Francesco Corna da Soncino, «*Historia della Regina Oliva*», a cura di S.M., Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 1998, 94 pages.  
C.R. de M.L. Doglio, dans *Italianistica. Rivista di letteratura italiana*, 29, 2000, pp. 116-117.
112. NEWTH, Michael A. (trad.) : «*The Song of Girart de Vienne*» by *Bertrand de Bar-sur-Aube : A Twelfth-Century Chanson de Geste*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 1999 (Medieval & Renaissance Texts & Studies, 196), xxiii-200 pages.  
C.R. de Ph.E. Bennett, dans *M.L.R.*, 96, 2001, p. 182.
113. SEARS, Theresa Ann : «*Echado de tierra*». *Exile and the Psychopolitical Landscape in the «Poema de Mio Cid»*, Newark, DE, Juan de la Cuesta, 1998 (Hispanic Monographs), 123 pages.  
C.R. de K. Gyékényes Gatto, dans *Híspanla*, 84 (2), 2001, pp. 237-239.  
— V.A. Burrus, dans *H. Rev.*, 69 (2), 2001, pp. 243-245.
114. STRICKLAND, Matthew : *War and Chivalry : The Conduct and Perception of War in England and Normandy (1066-*

- 1217), Cambridge, Cambridge University Press, 1996, XXV-387 pages, ill.  
C.R. de W. Kapelle, dans *Spec*, 75 (4), 2000, pp. 989-991.
115. TISSONI BENVENUTI, Antonia, MONTAGNANI, Cristina (eds) : Matteo Maria Boiardo, *Opere. « L'Innamoramento de Orlando »*, éd. par A.T.B. et Cr.M., Milano-Napoli, Ricciardi, 1999.  
C.R. de M. Praloran, dans *Lettere Italiane*, 53, 2001, pp. 465-473.
116. TUSIANI, Joseph, LÈBANO, Edoardo A. : Luigi Pulci. « Morgante ». *The Epic Adventures of Orlando and his Giant Friend Morgante*, trad. par J.T., Introduction et notes par E.A.L., Indiana, University Press, 1998, XXXIII-963 pages.  
C.R. de L.Z. Morgan, *Forum Italicum*, 34, 2000, pp. 287-293.

## FRANCE (\*)

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

117. BOGDANOW, Fanni : *Un nouveau manuscrit d'« Aliscans » et de la « Bataille Loquifer »*, dans *Rom.*, 119, 2001, pp. 357-413.

[Le ms. de la B.N. de Lisbonne présenté par l'A. (deux feuillets de la fin du XIII<sup>e</sup> ou du début du XIV<sup>e</sup> siècle) contient deux morceaux de la dernière partie d'*Aliscans* et le début de la *Bataille Loquifer* (chansons du cycle de *Guillaume d'Orange* copiées l'une à la suite de l'autre dans la plupart des manuscrits qui les ont conservées). Ses rapports textuels avec les autres manuscrits subsistants autorisent à voir dans le fragment de Lisbonne le seul témoin d'un sous-groupe jusqu'ici méconnu et très proche de l'original.] (C.P.)

118. CARERI, Maria : *Codici facsimilati e tradizione attiva nella « Geste des Loherains »*, dans *Rom.*, 119, 2001, pp. 323-356.

[Dans la tradition manuscrite de la *Geste des Loherains*, on isole depuis Stengel une « famille lorraine », formée de neuf manuscrits (dont trois survivant à travers des copies), probablement copiés à la même époque et dans le même *scriptorium* : d'un point de vue codicologique il s'agit de *Faksimile Handschriften*, ayant en commun la mise en page et la disposition du texte. L'identité extérieure (par exemple entre les lignes initiales des colonnes) n'implique pas l'iden-

(\*) La bibliographie française a été préparée par Caroline CAZANAVE (C.C.), Michéline DE COMBARIEU DU GRÈS (M. de C), Bernard GUIDOT (B.G.), Pierre NOBEL (P.N.), Muriel OTT (M.O.), Cinzia PIGNATELLI (C.P.), et Jean-Claude VALLECALLE (J.-C.V.).

tité textuelle : pour respecter la correspondance « photographique » avec leur modèle, les copistes introduisent des vers de remplissage par lesquels ils rattrapent des sauts de vers, ou des interpolations qu'ils compensent en éliminant le nombre de vers correspondant. Les vers ainsi interpolés révèlent parfois des contaminations avec des manuscrits appartenant à une tradition différente : l'étude des modalités de copie met donc en doute l'indépendance de la « famille lorraine » par rapport au reste de la tradition manuscrite de la *Geste*.] (C.P.)

#### ÉTUDES CRITIQUES

119. AA.VV. : «Clarté». *Essais sur la lumière*, I, PRIS-MA, Recherches sur la littérature d'imagination au Moyen Âge, XVII/1, 33, 2001.
120. AA.VV. : *Essais sur la perfection. Le héros et le saint*, III, PRIS-MA, Recherches sur la littérature d'imagination au Moyen Âge, XVI/2, 32, 2000.
121. AA.VV. : *Mélanges barbares. Hommage à Pierre Michel*, sous la direction de J.-Y. DEBREUILLE et Ph. RÉGNIER, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2001.
122. AA.VV. : *Actes du colloque « Translatio » médiévale, (Mulhouse, 11-12 mai 2000)*. Textes rassemblés et publiés par C. GALDERISI et G. SALMON, P.M., Supplément au numéro 26, 2000, 290 pages.
123. AA.VV. : *Richesses médiévales du Nord et du Hainaut*, Études réunies par Jean-Charles HERBIN, Valenciennes, Presses universitaires de Valenciennes (Camelia), 2002.
124. AKKARI, Hatem, *Bestiaire méditerranéen médiéval : entre réalité et imaginaire*, dans *L'homme et la mer*, Actes du colloque organisé les 7, 8 et 9 mai 1999 par la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Sfax, le centre CER-CINA pour les recherches sur les îles méditerranéennes et l'Association d'histoire et de géographie de Sfax, sous la direction de Abdelhamid FEHRI, janvier 2001, pp. 5-14.



[Notant d'emblée que « la littérature médiévale n'est pas une littérature de la mer », et que « la mer constitue pour l'homme du Moyen Âge un espace de la peur », l'A. se propose d'étudier, à partir de relations de voyages en Terre Sainte (*Croisades et pèlerinages : récits, chroniques et voyages en Terre Sainte, XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*, éd. établie sous la direction de D. Régner-Bohler, Robert Laffont, coll. Bouquins, 1997), « comment l'homme du Moyen Âge voit le bestiaire marin ». En distinguant un bestiaire utile, un bestiaire dangereux, et un bestiaire fabuleux, il montre que la représentation du bestiaire marin « oscille entre le réel et l'imaginaire », où le merveilleux côtoie le monstrueux.] (M.O.)

125. BOYER, Régis : *Lumière des « Eddas ». Essai*, dans « Clarté ». *Essais sur la lumière*, I, pp. 29-42.

[L'A. évoque différents thèmes de l'*Edda poétique*, où se perçoivent les principales nuances que prennent la lumière ou la clarté dans ces anciens poèmes. D'abord le/la Soleil et les figures féminines qui lui sont associées ; puis Sigurdr Fafnisbani et le trésor du Rhin, où se reconnaît le collier caractéristique des prêtresses chargées d'accomplir les rites religieux ; puis Baldr, « le plus blanc des Ases » ; enfin le feu purificateur des Ragnarök (« Crépuscule des dieux ») ou de Loki « qui a toutes les vertus du feu ». Ainsi se révèle l'importance de la lumière dans la vision du monde des anciens scandinaves, mais aussi le caractère lumineux de la forme poétique même qu'ils ont pratiquée.] (J.-C.V.)

126. CARAPEZZA, Francesco : *Le fragment de Turin de « Rigomer »*, *Nouvelles perspectives*, dans *Rom.*, 119, 2001, pp. 76-112.

[*Rigomer* nous est actuellement transmis par un ms. unique (Chantilly, Musée Condé 472, anc. 626) qui date de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Le dernier épisode du roman était aussi copié sur un ms. en papier de la fin du XIV<sup>e</sup> ou du début du XV<sup>e</sup>, jadis conservé à la Bibliothèque universitaire de Turin, et qui fut détruit par l'incendie de 1904. Les spécialistes ont considéré tantôt que ce dernier témoin était une copie du précédent (Gaston Paris et Wendelin Foerster), tantôt que les deux étaient indépendants l'un de

l'autre (l'éditeur Eugen Pessen). Selon l'A., il n'existe pas de preuve sûre qui permettrait de réfuter la première théorie et l'explication de Gaston Paris reste, « pour des raisons de critique interne, la plus économique et vraisemblable ». L'épisode final de *Rigomer* qu'on lisait dans la copie de Turin ne doit pas être considéré comme une sorte de poème isolé reposant sur un conte plus ancien comme le pensait Paris. Il s'agit au contraire d'une continuation authentique. Le romancier y a réutilisé une scène du *Pèlerinage de Charlemagne*, témoignant ainsi de l'interpénétration entre genre épique et roman d'aventure, mais aussi des motifs, des scènes et des personnages des romans de Chrétien de Troyes.] (P.N.)

127. GASPARRI, Françoise : *L'abbé Suger de Saint-Denis. Mémoire et perpétuations des œuvres humaines*, dans *C.C.M.*, 44 (175), juillet-septembre 2001, pp. 247-257.

[La vie de Suger se caractérise par de nombreuses activités, fondées sur des compétences multiples, puisque l'abbé fut à la fois « administrateur, constructeur, ambassadeur, homme d'État, historien ». L'action de Suger s'explique par un « programme philosophique et surtout politique de longue portée » : faire de Saint-Denis la nécropole des rois et le « représentant du saint-Siège en France », consigner dans des chartes approuvées à la fois par le roi et par le pape, la réforme de l'abbaye et l'enrichissement de la liturgie. Suger plaça la fonction royale au sommet de la pyramide féodale, mais il considérait que l'Église devait avoir la maîtrise suprême. Tourné vers l'avenir, l'abbé de Saint-Denis a le souci du modèle (aussi bien dans le domaine royal que dans le domaine religieux). Cherchant avant tout à éviter le mal, il voudrait « réaliser sur terre sa vision eschatologique de l'unité du matériel et de l'immatériel, de l'humain et du divin ».] (B.G.)

128. GUIDOT, Bernard : *Peut-on déceler la présence du démon dans «Raoul de Cambrai»?*, dans *L'histoire littéraire : ses méthodes et ses résultats, Mélanges offerts à Madeleine Bertaud*, réunis par Luc FRAISSE, Genève, Droz, 2001, pp. 415-427.

[L'A. s'attache à mettre en évidence la « présence oblique » du diable dans « cette œuvre insolite de la production épique » qu'est *Raoul de Cambrai*. Dans un territoire exigu qui semble maudit, la plupart des protagonistes se comportent en démons, et c'est à la suite d'une « étrange perversion » qu'ils « associent Dieu à leurs intentions coupables »; de façon générale, les guerriers sont « peu préoccupés par la spiritualité chrétienne »; il faut d'ailleurs noter qu'à l'inverse, « le démon est étrangement absent du monde sarrasin ». Dans cet univers chrétien dévasté, la violence humaine va parfois jusqu'à contrarier « l'ordre de Dieu », et « l'euphorie du massacre » qui gagne certains protagonistes semble d'inspiration diabolique. « Le démon est partout présent et Raoul lui-même en est une incarnation brillante et désespérée. » Toutefois, « le Mal est limité au seul plan terrestre, Dieu régnant dans l'empyrée ».]  
(M.O.)

129. HERBIN, Jean-Charles : *La rédaction C de la « Chevalerie Vivien »*, dans *Richesses médiévales du Nord et du Hainaut*, pp. 11-23.

[La rédaction C (B.M. de Boulogne, ms. 192) est l'une des trois versions en vers de la *Chevalerie Vivien* qui nous sont parvenues. On la lit dans une copie probablement exécutée dans l'est du domaine picard. L'étude ici recensée fournit un résumé circonstancié de cette version et évoque très brièvement quelques traits concernant notamment la versification, sans reprendre l'abondante littérature critique qui, depuis un siècle, s'est appliquée à définir la position exacte de la rédaction C dans la tradition manuscrite. Suit un examen plus précis de la douzaine d'anthroponymes païens propres à cette rédaction et qui s'appuie sur une dizaine de passages cités ; dans l'invention des noms de rois païens, on a bien affaire ici à la « truculence fantasque » que J. Bédier signalait à propos de la *Chanson de Roland*. Toutefois, la rédaction C avoue une rencontre intéressante avec la version longue de *Hervis de Metz* sur le personnage de *Buc(h)iphaus*, roi païen qui n'est connu que de ces deux textes. Il est impossible et, somme toute, secondaire, de déterminer lequel des deux poèmes a utilisé une donnée de l'autre; mais cette rencontre suggère que les

anthroponymes, notamment imaginaires, circulaient aisément d'un texte à l'autre, que les auteurs épiques n'inventaient pas de toutes pièces les noms païens dont ils émailaient le récit, mais qu'au contraire ils puisaient dans « une sorte de réserve onomastique qui devait constituer quelque chose comme la culture épique commune au remanieur et à son public ».] (P.N.)

130. HOYER-POULAIN, Emmanuelle : *La tradition littéraire d'« Ogier le Danois » après le XIII<sup>e</sup> siècle : permanence et renouvellement du genre épique médiéval*. Thèse de doctorat nouveau régime préparée sous la direction de M. François SUARD et soutenue le 17 décembre 1999.  
[Présentation dans *P.M.*, 26, décembre 2000, pp. 93-96.]
131. LEGROS Huguette : *L'amitié dans les chansons de geste à l'époque romane* (préface de J. LE GOFF), Aix, Publications de l'Université de Provence, 2001, 445 pages.  
[Cette étude est la version abrégée aux dimensions requises par l'édition universitaire d'une thèse de doctorat d'État soutenue quelques années plus tôt à Aix-en-Provence. Les quelques lecteurs privilégiés de la version longue regretteront les coupes subies en particulier par les chapitres concernant l'amitié dans l'histoire médiévale (*Amitié et structures sociales au XI<sup>e</sup> siècle en Occident*) et sa modélisation théologique et littéraire (*Modèles et contexte socio-culturel. Esquisses*); ils se réjouiront, avec le plus vaste lectorat promis à cet ouvrage, de disposer d'un travail de synthèse sur un thème récurrent dans les chansons de geste mais qui n'avait jusqu'alors fait l'objet que d'études particulières.

Le *corpus* analysé comprend dix-huit chansons de geste couvrant le XII<sup>e</sup> siècle et le début du XIII<sup>e</sup> d'une « époque romane » étendue aux environs de 1215. Il inclut les incontournables (la *Chanson de Roland*, *Raoul de Cambrai*, *Ami et Amile*), mais aussi des œuvres moins connues (comme le *Daurel et Beton* en langue d'oc) ou moins attendues (comme le *Charroi de Nîmes* et la *Prise d'Orange*), et d'autres qui permettent à l'auteur d'étudier comment se distinguent sentiment familial — la relation fraternelle et, surtout, celle de l'oncle au neveu — et sentiment amical.

L'ouvrage débute par trois chapitres qui, tout en posant les bases préalables d'une ultérieure analyse littéraire, savent ne pas apporter seulement des informations théoriques et techniques, mais s'entendent à les mettre déjà en rapport avec le commentaire des textes épiques eux-mêmes : une « étude lexico-stylistique du vocabulaire de l'amitié » (pp. 19-65), partant des définitions données par les dictionnaires, les illustre à partir d'exemples empruntés au *corpus* littéraire; le chapitre intitulé *Amitié et structures sociales* (pp. 67-99) étudiera « les types de relations et de devoirs imposés par les différentes solidarités » de vasselage et de lignage ainsi que le « compagnonnage », parallèlement dans les institutions historiques et dans l'image qu'en donnent les chansons de geste; celui sur les « modèles » de l'amitié (pp. 101-136), particulièrement bien venu, fait une place aux sources antiques (avec le fondateur *De amicitia* de Cicéron) et bibliques (l'histoire de David et Jonathan), au « modèle franc », mais surtout aux textes et auteurs médiévaux eux-mêmes, inspirés par ceux qui les ont précédés (*Livre de moralité* d'Alard de Cambrai, *De spirituali amicitia* d'Aelred de Rielvaux, florilèges tels que le *Liber scintillarum*, etc.) et conclut sur les rapports entre ces œuvres et les chansons de geste.

Après ces trois chapitres qui posent les bases (les mots de l'amitié, son inscription historique, ses modèles) de l'étude proprement littéraire de l'*amistet* épique, celle-ci s'ordonne en quatre chapitres qui en détaillent les aspects et fonctions : naissance de l'amitié (pp. 139-171); engagements, devoirs et comportements (pp. 173-253); place de l'amitié (pp. 255-301); fonctions narratives et significations (pp. 303-401).

Chaque chapitre combine une approche thématique (fonctions narratives et significations : Amitié et individu, Amitié et vision du monde, Amitié et tragique, Amitié érigée en valeur) et une approche analytique : à titre d'exemple, le sous-chapitre sur *L'amitié comme valeur* étudie, en tant qu'exemples d'amitié utopique celle du Sarrasin Karaeus et d'Ogier dans la *Chevalerie d'Ogier* et la « fraternité » d'Amys et Amylloun; *Un modèle féodal, Roland et Olivier* étudie de façon synthétique la relation amicale des deux héros dans les différentes chansons de

geste où elle figure (*Roland, Aspremont, Fierabras, Girart de Vienne*); enfin, l'amitié d'Ami et Amile se voit consacrer une monographie justifiée par l'exception qu'elle constitue « au-delà des utopies et des modèles ».

Cette technique permet de concilier une lecture précise des textes (toujours judicieusement cités et commentés) qui évite la répétitivité du catalogue d'exemples et une présentation catégorisée, qui fait la part belle à une vision d'ensemble mais débarrassée des signes qu'à elle seule elle aurait pu entraîner : généralisation des vues, émiettement des cas d'espèces et incapacité à rendre compte de la spécificité de chaque épopée considérée comme un ensemble unique. Ici, au contraire, — et la présentation, aérée malgré les exigences d'une mise en page astreinte au gain de place, n'y est pas, non plus, pour rien — on peut, en suivant un triple index des œuvres, des personnages et des thèmes, soit lire en continu l'histoire et l'analyse de telle ou telle amitié épique dans ses divers aspects, soit repérer celle d'un motif dans la totalité du *corpus*.

L'idée qui informe l'ensemble de l'étude est de montrer comment, à partir d'une « naissance » qui doit beaucoup au droit (« l'ami est d'abord un allié » et les « compagnons » sont des « amis jurés »), la relation amicale, dans sa représentation épique, peut prendre le pas sur d'autres obligations sociales (celles du lignage ou du vasselage) : dans le mâle monde épique, elle peut être le seul vecteur d'une affectivité interpersonnelle, chargée de gestes hiératiques ou tendres, avare de ces mots qui l'analyseront mieux dans le roman ; utopique, elle peut imaginer le dépassement du sang (les amis-géminés sont des plus que frères) et de la religion (comme se ressemblent et s'assemblent celui qui a *chrestientet* et celui qui ne l'a pas!); morale, elle peut être un instrument de l'amendement de soi; sanctifiante, elle peut, voulue par la Providence, devenir un degré de renoncement de soi et de l'amour de Dieu.

Ecrit avec une clarté toujours soucieuse de rendre justice (et amitié) aux textes sans jamais requérir l'attention pour elle-même, ce travail est à la fois éclairant par les idées qu'il développe et précieux parce qu'il ne peut qu'inciter le

lecteur à revenir à des textes analysés avec une telle connivence.] (M. de C.)

132. LEPAGE, Yvan G. : *Guide de l'édition de textes en ancien français*, Paris, Honoré Champion (Moyen Âge-Outils de synthèse, 1), 2001.
- [Avec ce *Guide*, l'A. se propose de fournir un équivalent français de l'ouvrage bien connu de Foulet-Blakely Speer, *On editing Old French Texts*, paru en 1979, tout en le mettant à jour. Une première partie intitulée *Histoire de l'établissement des anciens textes français* retrace l'histoire de la pratique éditoriale depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle. Le dernier chapitre, le plus novateur, est consacré aux tendances apparues après 1980 : néo-lachmannisme, « foulettisme », recours à l'informatique et aux ressources qu'elle offre pour le classement des manuscrits à la suite des travaux du regretté A. Dees. Une deuxième partie fournit un « guide pratique d'édition critique » et justifie pleinement le titre de l'ouvrage. Elle propose une belle synthèse sur la façon d'établir et de présenter une édition. On appréciera tout particulièrement la clarté de l'exposé et de la définition des termes techniques utilisés. Il s'agit là d'une aide précieuse pour tous ceux — et ils sont nombreux — qui ont décidé de se lancer dans l'édition d'un texte médiéval.] (P.N.)
133. MARTIN, Jean-Pierre : *Notes lexicographiques sur « Orson de Beauvais »*, dans *Rom.*, 119, 2001, pp. 231-241.
- [*Orson de Beauvais* a souvent retenu l'attention des linguistes parce que la chanson représente un document intéressant pour l'étude de la *scripta* lorraine. L'œuvre offre aussi une série de termes rares ou employés dans un contexte inusité. L'A. étudie tout d'abord un quasi hapax, *fronté*, dans l'expression *compaignon fronté*, où il voit l'équivalent de « *privé* 'intime', ou *juré* 'lié par un serment de fidélité renforçant cette intimité, ou prêté face à face' ». Il revient aussi sur la confusion bien connue *sanc* et *sens/san* pour remarquer qu'elle est purement graphique : on ne trouvera pas \* *le sanc cuide müer*, pas plus que \* *li sens li est changiez*, preuve que deux types d'expressions sont bien distincts. *Port* apparaît avec le sens particulier de 'porte', *don*, pour la première fois, avec la signification 'compé-

tence, qualités', *destroit*, enfin, aurait le sens plus général d'espace encaissé, qu'il s'agisse d'un passage, d'un chemin, ou au contraire d'un obstacle, plutôt que le sens restreint de 'défilé'.] (P.N.)

134. STANESCO, Michel : *La passion du Romantisme pour le Moyen Âge : une translation culturelle?*, dans *Actes du colloque « Translatio » médiévale*, pp. 177-187.  
[Loin de n'être que « le résultat d'un renversement logique des principes abstraits des Lumières », la passion des Romantiques pour le Moyen Âge est « le fruit d'un émerveillement poétique ». Dans un Moyen Âge perçu comme « avant tout chevaleresque », le Romantisme reconnaît « l'originalité d'une culture qui n'est pas d'ascendance classique », et « il se soustrait à l'immobilisme esthétique et spirituel, brise la continuité linéaire de l'histoire pour ouvrir à l'imagination un nouvel horizon. » Bien plus, il fait « du romanesque médiéval la composante originaire de sa propre identité » : la *translatio* culturelle est « un va-et-vient entre deux espaces mentaux ».] (J.-C.V.)
135. TOLAN, John V. : *Le baptême du roi « païen » dans les épopées de la Croisade*, dans *Revue de l'Histoire des Religions*, 217 (4), octobre-décembre 2000, pp. 708-731.  
[L'A. se pose une question qui n'a pas spécialement l'attrait de la nouveauté, en se demandant pourquoi les textes médiévaux, à propos des croisades, présentent « les adversaires musulmans comme des païens idolâtres ». C'est notamment le cas avec le personnage de Corbaran qui, comme ses prédécesseurs dans les chansons plus anciennes, maudit et détruit ses idoles qui ne l'ont pas aidé à vaincre les chrétiens. Personnage plutôt sympathique dans les *Chefifs*, il se convertit dans la *Chrétienté Corbaran*, obligeant ses sujets à le suivre ou à mourir. La création de ce roi imaginaire serait en pleine conformité avec l'histoire de Constantin, considéré, au XIII<sup>e</sup> siècle, comme « modèle du roi païen converti ». Malgré l'échec des croisades successives, on rêve encore de gagner les émirs à la cause chrétienne et d'en faire de nouveaux alliés puissants.] (B.G.)
136. VALLECALLE, Jean-Claude : *Le barbare dans le miroir : réflexions sur l'image de « l'autre » dans l'épopée franco-*



italienne du XIV<sup>e</sup> siècle, dans *Mélanges barbares*, pp. 15-22.

[L'épopée franco-italienne du XIV<sup>e</sup> siècle témoigne d'un rapport à *l'autre* bien différent de celui qu'illustraient les plus anciennes chansons de geste, dans le choix d'un dialecte artificiel qui se réclame du français d'oïl, aussi bien que dans la signification des épisodes imaginés librement par les auteurs de *L'Entrée d'Espagne*, de *La Prise de Pampelune* ou de la *Geste Francor* de Venise XIII. « L'altérité, la barbarie ne sont plus perçues seulement comme la marque spécifique d'un groupe radicalement étranger (...). Elles se découvrent au cœur même de l'univers le plus familier » et illustrent « la vision nuancée (...) d'un univers dont on perçoit désormais la complexité ».] (P.N.)

137. VALLECALLE, Jean-Claude : *Sainteté ou héroïsme chrétien? Remarques sur deux épisodes de « L'Entrée d'Espagne »*, dans *Essais sur la perfection. Le héros et le saint*, III, pp. 303-316.

[Dans l'épisode oriental et dans celui de l'ermitage, « qui constituent la partie la plus personnelle de son œuvre », l'auteur de *L'Entrée d'Espagne* « développe une réflexion sur les formes et les voies diverses de la perfection ». Sous la distinction « évidente mais superficielle » de ces deux épisodes, « se dessine un autre principe d'organisation, dévoilé par le poète lui-même, et fondé non plus sur le découpage des anecdotes mais sur l'interprétation de leurs rapports ». En effet, à travers leur organisation rigoureuse, ces deux épisodes illustrent « deux hypothèses extrêmes qui permettent de définir, par contraste, une conception renouvelée de l'idéal aristocratique ». Entre la tentation du bonheur et d'un épanouissement courtois sans perspective de dépassement et l'aspiration à une sainteté obtenue par le renoncement ascétique, Roland, après avoir fait l'expérience de l'une et de l'autre, découvre peu à peu sa vocation : un idéal épuré et harmonieux, associant un héroïsme engagé tout entier au service de la foi et dans l'histoire humaine à une humble acceptation de sa destinée, et qui fait « du *miles Christi* le modèle d'un sublime équilibre entre prouesse et spiritualité ».] (P.N.)

138. WEILL, Isabelle : *Les «merveilles» de la cour de Flandre dans la chanson de geste d'«Auberi le Bourgoïn»*, dans *Richesses médiévales du Nord et du Hainaut*, pp. 37-47.
- [Victimes d'une sordide trahison, l'enfant Auberi et son neveu Gasselïn deviennent des exilés épiques dont le parcours va être aussi tumultueux que le réclame la tradition. D'armes et d'amours seront remplies leurs aventures : on connaît la chanson. Ou du moins, on ne fait que croire la connaître, car cette fois la narration déroge aux conventions les plus attendues. L'auteur d'*Auberi* (un Français du Hainaut?) se montre bien de son temps : il se laisse solidement influencer par la réalité du XIII<sup>e</sup> siècle. Dans un épisode curieux, par fiction interposée, il saisit l'occasion de se moquer haut et fort des vaincus de Bouvines, ces riches et cupides Flamands dont le baragouin est incompréhensible, les règles d'hospitalité détestables et les mœurs dissolues. Tandis que le puissant comte de Flandre s'envoie en l'air à la quintaine, son épouse fait de même avec le frétilant Auberi, avec qui elle *brise une lance* à sa façon. L'humour très fin avec lequel l'A. traite cet original récit de formation s'ajoute aux nombreuses cocasseries textuelles, plaisamment soulignées, que révèle après analyse cet épique peu ordinaire. Il n'y a pas que les scènes à la cour de Flandre qui sont drôles et le comique de fabliau n'est ici qu'un aspect passager. Nous invite plus durablement à jubiler le travail de sape qui atteint les stéréotypes et tous les efforts déployés pour contrarier les poncifs.] (C.C.)

#### COMPTES RENDUS

139. AA.VV. : *Cîteaux 1098-1998. Rheinische Zisterzienser im Spiegel der Buchkunst. Landesmuseum Mainz*, catalogue d'exposition, Wiesbaden, Reichert Ludwig Verlag, 1998, 260 pages, 100 illustrations.
- C.R. de A. Dubois, dans *C.C.M.*, 44 (175), juillet-septembre 2001, pp. 284-285.
140. AA.VV. : *Former, enseigner, éduquer dans l'Occident médiéval (1100-1450)*, I et II, dir. Patrick GILLI, Paris,

- SEDES, 1999 (Regards sur l'histoire, 132), 287 pages, 4 illustrations.  
C.R. de P. Riché, dans *C.C.M.*, 44 (174), avril-juin 2001, pp. 182-183.
141. AA.VV. : «*Raoul de Cambrai*» entre l'épique et le romanesque. Actes du colloque de l'Université Paris X, 20 novembre 1999, dans *Littérales*, 25, Nanterre, Université de Paris X-Nanterre, Centre des Sciences de la Littérature, 1999, 180 pages.  
C.R. de P.-Y. Badel, dans *Rom.*, 119, 2001, pp. 282-283.
142. AA.VV. : *Les reliques. Objets, cultes, symboles*. Actes du Colloque international de l'Université du Littoral-Côte d'Opale (Boulogne-sur-mer), 4-6 septembre 1997, édit. par Edina BOZOKY et Anne-Marie HELVÉTIUS, Turnhout, Brepols, 1999 (*Hagiologia*, 1), 336 pages.  
C.R. de E. Palazzo, dans *C.C.M.*, 44 (173), janvier-mars 2001, pp. 94-96.
143. AA.VV. : *Moines en Limousin. L'aventure cistercienne*, catalogue de l'exposition de 1998, dir. Bernadette BARRIÈRE, préface de Léon PRESSOUYRE, Limoges, PULIM, 208 pages, 3 figures, 309 illustrations, 21 plans, 8 cartes.  
C.R. de G. Pon, dans *C.C.M.*, 44 (176), octobre-décembre 2001, pp. 399-400.
144. AA.VV. : *Première journée valenciennoise de médiévistique. Journée d'étude du 3 avril 1998*. Actes réunis et publiés par Jean-Charles HERBIN, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes (n° 25), 1999.  
C.R. de M.-M. Castellani, dans *P.M.*, 26, décembre 2000, pp. 118-120.
145. AA.VV. : *Personne, personnage et transcendance aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*. Études réunies par M.-E. BÉLY et J.-R. VALETTE, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1999 (Collection XI-XVII Littérature), 216 pages.  
C.R. de L. Mathey-Maille, dans *P.M.*, 26, décembre 2000, pp. 133-134.

146. AA.VV. : *Sommes et Cycles (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*. Actes des colloques de Lyon (31 mars 1998 et 5-6 mars 1999) réunis par M.-É. BÉLY, J.-R. VALETTE et J.-C. VALLECALLE, Lyon, mars 2000 (Les Cahiers de l'Institut catholique de Lyon, n° 30), 270 pages.  
C.R. de J. Subrenat, dans *P.M.*, 26, décembre 2000, pp. 144-147.
147. BARTHÉLEMY, Dominique : *L'an mil et la paix de Dieu. La France chrétienne et féodale, 980-1060*, Paris, Fayard, 1999, 637 pages, 5 tabl., 4 cartes.  
C.R. de G. Pon, dans *C.C.M.*, 44 (174), avril-juin 2001, pp. 164-169.
148. BOURIN, Monique et PARISSÉ, Michel : *L'Europe de l'an mil*, Paris, Le Livre de Poche, 1999, 224 pages.  
C.R. de P. Riché, dans *C.C.M.*, 44 (173), janvier-mars 2001, pp. 72-73.
149. BOUTET, Dominique : *Formes littéraires et conscience historique. Aux origines de la littérature française*, Paris, PUF, 1999, 295 pages.  
C.R. de J.-J. Vincensini, dans *P.M.*, 26, décembre 2000, pp. 148-151.
150. DE WEEVER, Jacqueline : *Sheba's Daughters : Whitening and Demonizing the Sarracen Woman in Medieval French Epic*, New York/Londres, Garland, 1998, XXXVII-253 pages.  
C.R. de Fr. Suard, dans *C.C.M.*, 44 (175), juillet-septembre 2001, pp. 293-296.
151. DUMONT, Père Charles : *Au chemin de la paix. La sagesse cistercienne selon saint Bernard*, Oka, Abbaye Notre-Dame-du-Lac, 1998 (Pain de Cîteaux, 13), 267 pages.  
C.R. de Fr. Callerot, dans *C.C.M.*, 43 (172bis), 2000, pp. 12-14.
152. DURAND, Aline : *Les paysages médiévaux du Languedoc (X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1998 (Tempus), 491 pages, 36 h-t, tabl., cartes.

- C.R. de J.-L. Abbé, dans *C.C.M.*, 44 (173), janvier-mars 2001, pp. 80-82.
153. FLORI, Jean : *Richard Cœur de Lion, le roi-chevalier*, Paris, Payot, 1999, 598 pages.  
C.R. de M. Aureli, dans *C.C.M.*, 44 (173), janvier-mars 2001, pp. 82-83.
154. GREENFIELD, John et MIKLAUTSCH, Lydia : *Der « Willehalm » Wolframs von Eschenbach. Eine Einführung*, Berlin/New York, De Gruyter, 1998, x-317 pages.  
C.R. de J.-M. Pastré, dans *C.C.M.*, 44 (175), juillet-septembre 2001, p. 288.
155. HENRARD Nadine, MORENO, Paola et THIRY-STASSIN (éds) : *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens*, Bruxelles, De Boeck Université (Bibliothèque du Moyen Âge, 19), 2001, 646 pages.  
C.R. de G. Roques dans *R.Li.R.*, 66, 2001, pp. 515-519.
156. LACHET, Claude (éd. et trad.) : *Le « Charroi de Nîmes », chanson de geste du Cycle de Guillaume d'Orange*, Paris, Gallimard, 1999 (Folio Classique, 3204), 243 pages.  
C.R. de E.A. Heinemann, dans *C.C.M.*, 44 (174), avril-juin 2001, pp. 189-191.
157. LACROIX, Daniel W. : *«La Saga de Charlemagne », traduction française des dix branches de la « Karlamagnús Saga » norroise*. Traduction, notices, notes et index par D.W.L., Paris, Le Livre de Poche, 2000 (La Pochothèque), 919 pages.  
C.R. de R. Boyer, dans *Études Germaniques*, 56<sup>e</sup> année (2), avril-juin 2001, pp. 249-250.
158. MAGNUSDOTTIR, Ásdís : *La voix du cor. La relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>)*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1998 (*Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft*, 31), 432 pages avec illustrations.

- C.R. de Ph. Walter, dans *P.M.*, 26, décembre 2000, pp. 153.
159. MIRAMON, Charles de : *Les « donnés » au Moyen Âge. Une forme de vie religieuse laïque, v. 1180-v. 1500*, Paris, Le Cerf, 1999, VI-486 pages, 6 fig., 6 tabl., 3 cartes.  
C.R. de C. Caby, dans *C.C.M.*, 44 (173), janvier-mars 2001, pp. 88-89.
160. MONTGOMERY, Thomas : *Medieval Spanish Epic. Mythic Roots and Ritual Language*, University Park, Pennsylvania, The Pennsylvania State University Press, 1998, VIII-176 pages.  
C.R. de R. Pellen, dans *C.C.M.*, 44 (176), octobre-décembre 2001, pp. 400-404.
161. RICHE, Pierre : *Les grandeurs de l'an mille*, Paris, Bartillat, 1999, 367 pages.  
C.R. de M. Aureli, dans *C.C.M.*, 44 (174), avril-juin 2001, pp. 195-197.
162. SANDRON Dany : *La cathédrale de Soissons, architecture du pouvoir*, préface d'Anne PRACHE, Paris, Picard, 1998, 280 pages, 246 fig., 24 h.-t. dont 14 couleurs.  
C.R. de A. Villes, dans *C.C.M.*, 43 (172bis), 2000, pp. 43-49.
163. STIENNON, Jacques : *Paléographie du Moyen Âge*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Armand Colin, 1999 (Collection U. Histoire Médiévale), 368 pages, 33 h.-t.  
C.R. de Fr. Gasparri, dans *C.C.M.*, 44 (174), avril-juin 2001, pp. 201-203.
164. THOMAS Robert : *Il ne m'a pas aimé pour rire. Une retraite cistercienne*, Oka, Abbaye Notre-Dame-du-Lac, 1998 (Pain de Cîteaux, 14), 162 pages.  
C.R. de Fr. Callerot, dans *C.C.M.*, 43 (172bis), 2000, pp. 58-59.

# GRANDE-BRETAGNE

## TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

165. BENNETT, Philip E. (éd. et trad.) : *La « Chanson de Guillaume »*, London, Grant and Cutler, 2000, 209 pages.  
[L'A. nous présente une édition avec un minimum d'interventions et une traduction en anglais au bas de la page. Les problèmes bien connus de la versification anglo-normande ont dicté certaines décisions de l'A., qui n'a utilisé que la cédille et l'accent aigu, décision justifiée dans l'introduction. Les notes qui accompagnent l'édition traitent des difficultés textuelles. L'introduction nous donne une analyse des épisodes du poème, une description du manuscrit et une exposition brève des problèmes de datation et de composition que nous pose ce poème. L'analyse littéraire se trouve dans l'étude qui accompagne l'édition [v. ci-dessous n° 167.]

## ÉTUDES CRITIQUES

166. BAJO, Juan Carlos : *Poetic Discourse Patterning in the « Cantar de Mio Cid »*, dans *M.L.R.*, 96, 2001, pp. 82-91.  
[L'A. nous présente une interprétation nouvelle de la structure du *Cantar de Mio Cid* et met en question l'usage des éditions, qui regardent la laisse comme la structure de base du discours poétique.]
167. BENNETT, Philip E. : « *La Chanson de Guillaume » and « La Prise d'Orange »*, London, Grant and Cutler, 2000, 134 pages.

[Cette étude fait partie d'une collection de livres publiés par Grant and Cutler pour l'étudiant, mais qui ne sont pas sans intérêt pour l'érudit. L'analyse littéraire accompagne l'édition de *La Chanson de Guillaume* (v. ci-dessus). L'introduction pose le problème de la nature du texte médiéval; ces deux chansons en représentent des difficultés différentes : dans le cas de la *Chanson de Guillaume*, le manuscrit unique est le résultat d'une composition complexe; dans celui de la *Prise d'Orange*, le texte fait partie d'une tradition cyclique largement diversifiée. Suit une analyse des deux poèmes. Un chapitre est consacré à *La Chanson de Guillaume* et analyse en détail le rôle du héros, que ce soit Guillaume, ou l'un de ses neveux. L'A. met l'accent sur le mélange du comique et du sérieux. Dans l'analyse de *La Prise d'Orange* l'A. signale le poids de la tradition épique et donne une place importante à la tradition manuscrite et aux techniques littéraires de la chanson de geste. Dans le dernier chapitre, il s'agit de ce que les deux textes ont en commun et de la transformation de la tradition épique dans les deux poèmes.]

168. EVERSON, Jane E. : *The Italian Romance Epic in the Age of Humanism. The Matter of Italy and the World of Rome*, Oxford, Oxford University Press, 2001, 386 pages.

[L'A. pose le problème de la distinction traditionnelle entre la culture populaire (et donc vernaculaire) et la culture érudite. Elle analyse toute une gamme de textes, y compris l'œuvre de Pétrarque, de Boccace, et, bien sûr, de L'Arioste. L'étude démontre que l'épopée romane en Italie entre le XIV<sup>e</sup> siècle et le XVI<sup>e</sup> siècle a su s'adapter à l'influence de l'Humanisme pour créer une tradition littéraire nouvelle et uniquement italienne.]

169. HESS, Steven : *Menéndez Pidal : Thirty Years After*, dans *Hispanic Research Journal*, 2, 2001, pp. 269-278.

[L'A. évalue l'œuvre de Menéndez Pidal en tant qu'érudit dans les domaines littéraire et linguistique, et sa contribution à l'histoire culturelle.]



## COMPTE RENDUS

170. BOUTET, Dominique : *Formes littéraires et conscience historique aux origines de la littérature française (1100-1250)*, Paris, P.U.F., 1999, 295 pages.  
C.R. de Ph.E. Bennett, dans *M.L.R.*, 96, 2001, pp. 809-810.  
— W.G. van Emden, dans *F.S.*, 55, 2001, p. 363.
171. DEYERMOND, Alan : *La Literatura perdida de la Edad Media castellana : catálogo y estudio, I : Épica y romanos*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1995, 258 pages.  
C.R. de H. Goldberg, dans *Hispanic Research Journal*, 1, 2000, p. 107.
172. MAGNUSDOTTIR, Ásdís R. : *La Voix du cor : la relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*, IFAVL 31, Amsterdam-Atlanta GA, Rodopi, 1998, 432 pages, 9 illustrations.  
C.R. de M. Ailes dans *Med. Aev.*, 69, 2000, pp. 147-148.
173. MARNETTE, Sophie : *Narrateur et points de vue dans la littérature médiévale : une approche linguistique*, Bern, Peter Lang, 1998, 262 pages.  
C.R. de Ph.E. Bennett, dans *Med. Aev.*, 69, 2000, pp. 149-150.
174. MATSUMURA, Takeshi : «*Jourdain de Blaye*» en alexandrins, éd. critique par T.M., Genève, Droz, 1999 (T.L.F., 520), 2 vol., LXXIII-1162 pages.  
C.R. de M. Ailes, dans *Med. Aev.*, 70, 2001, pp. 150-151.  
— Gl. Hesketh, dans *F.S.*, 55, 2001, pp. 364-365.
175. MICKEL, E.J. : *The Old French Crusade Cycle, vol. III, «Les Enfances Godefroi» and «Le retour de Cornumarant»*, Tuscaloosa, University of Alabama Press, 1999, 483 pages.  
C.R. de Ph.E. Bennett, dans *F.S.*, 55, 2001, pp. 366-367.
176. NEWTH, Michael A. (trad.) : «*The Song of Girart de Vienne*» by Bertrand de Bar-sur-Aube : *A Twelfth-cen-*

*turey chanson de geste*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 1999.

C.R. de Ph.E. Bennett, dans *M.L.R.*, 96, 2001, p. 182.

177. RABY, Michel J. (éd.) : *Le « Huon de Bordeaux » en prose du XV<sup>e</sup> siècle*, New York, Bern, Berlin, Paris, Peter Lang, 1998 (Studies in the Humanities : Literature, Politics, Society, vol. 27), CLVIII-300 pages.  
C.R. de M. Ailes, dans *Med. Aev.*, 69, 2000, pp. 159-160.
178. VERELST, Philippe : «*Mabrien*», *Roman de chevalerie en prose du XV<sup>e</sup> siècle*, éd. critique par Ph.V., Genève, Droz, 1998 (Romanica Gandiensa, 28), 534 pages.  
C.R. de J. Koopmans, dans *F.S.*, 55, 2001, pp. 79-80.

## ITALIE (\*)

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

179. AA.VV. : *Album de manuscrits français du XIII<sup>e</sup> siècle. Mise en page et mise en texte*, par Maria CARERI, Françoise FERY-HUE, Françoise GASPARRI, Geneviève HASENOHR, Gillette LABOY, Sylvie LEFÈVRE, Anne-Françoise LEURQUIN, Christine RUBY, Roma, Viella, 2001, 238 pages, 16 planches.

[Questo *Album*, concepito e diretto da G. Hasenohr e approntato entro la Section Romane dell'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (C.N.R.S.) di Parigi, intende presentare varie modalità della realizzazione sulla pagina di manoscritti volgari francesi del XIII secolo contenenti opere letterarie. Il campione è costituito da 52 manoscritti. Di ciascuno di essi è presentata una facciata di scrittura (o una doppia facciata nel caso di mss. di più piccolo formato) attraverso una fotografia in bianco e nero di grande formato ; la pagina è accuratamente descritta in tutti gli aspetti codicologici, d'impaginazione e di scrittura in una notizia di 4 pagine d'impianto costante, completata da una doppia trascrizione, diplomatica e interpretativa, dell'intero testo riprodotto o di una sezione significativa. Le schede sono precedute, oltre che dall'*Avant-propos* di J. Dalarun, Direttore dell'I.R.H.T., che illustra le finalità dell'opera, e dalle necessarie esplicazioni tecniche circa le modalità di scelta del corpus e la strutturazione delle notizie descrittive,

(\*) La bibliographie italienne a été établie par Stefano ASPERTI (St.A.) et Paolo RINOLDI (P.R.). La suite des notices relatives aux Actes du Congrès de Naples paraîtra dans le prochain fascicule.

da una densa *Introduction*, pp. XVI-XXXVII, non firmata ma opera di G. Hasenohr e S. Lefèvre, che affronta in forma sintetica i diversi aspetti oggetto di esame analitico nelle notizie descrittive dei manoscritti : *La mise en page, La mise en texte, L'écriture, Les abréviations, La ponctuation, La segmentation de l'énoncé*. Completano l'album, oltre a indici e bibliografie, un glossario della terminologia utilizzata nelle descrizioni e una ulteriore, più ristretta collezione di 16 fotografie a colori, sempre in grande formato, che ripropongono alcuni dei manoscritti più significativi.

I manoscritti sono presentati raggruppandoli a seconda della forma dei testi contenuti. Aprono l'album i mss. contenenti opere in versi (schede 1-23), suddivisi a loro volta tra quelli contenenti testi in ottosillabi (1-10), in decasillabi (11-19), in alessandrini (21-23); seguono i manoscritti dedicati a testi prosastici (24-52).

Sono rappresentati 9 mss. epici, tutti contenenti testi in decasillabi (nn. 11-19); le schede sono redatte da M. Careri. Si tratta nell'ordine di : 11) Paris, B.N.F. fr. 2493 (*Raoul de Cambrai*), ff. 39v-40r (anche come tavola a colori II); 12) Paris, B.N.F. fr. 2494 (*Aliscans, Bataille Loquifer*), f. 77r; 13) Paris, B.N.F. fr. 1582 (*Garin le Lorrain, Gerbert de Metz*), f. 2v; 14) Paris, B.N.F. fr. 1442 (*Garin le Lorrain, Gerbert de Metz*), f. 3r (anche come tavola a colori III); 15) Paris, B.N.F. fr. 2180 (*Girart de Roussillon*), f. 54r; 16) Paris, B.N.F. fr. 1448 (*Geste de Guillaume d'Orange*), f. 58r; 17) Paris, B.N.F. fr. 793 (*Anséis de Carthage, Athis et Prophlias*), f. 17r; 18) Paris, B.N.F. fr. 24368 (*Auberi le Bourguignon*), f. 7r; 19) Paris, B.N.F. fr. 1471 (*Adenet le Roi, Enfances Ogier*), f. LXv (anche come tavola a colori IV).] (St.A.)

#### ÉTUDES CRITIQUES

180. AA.VV. : *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*. Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International de la Société Rencesvals pour l'Étude des Épopées Romanes. Naples, 24-30 juillet 1997, publiés par Salvatore LUONGO, Napoli, Fridericiana Editrice Universitaria, 2001, 2 vol., 1027 pages.

181. AZZAN, Wagih : *Guillaume couronné. La royauté dans le « Couronnement de Louis »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 163-171.  
 [L'A. si interroga circa la funzione dei legami tra Guillaume e il re Louis, nel *Couronnement*, sottolineando come sieno improntati a caratteri, anche contraddittori, d'indipendenza e, al contempo di proclamata fedeltà entro un quadro legittimista e di eredità della monarchia. Attraverso l'analisi della scena iniziale dell'incoronazione, l'A. suggerisce di stabilire una differenza tra il punto di vista del personaggio Guillaume e quello dell'autore del poema, conscio del declino della linea ereditaria familiare dei sovrani e della necessità di trovare altrove — nel suo eroe — la salvaguardia del principio monarchico. Guillaume diviene così una « figura » della sovranità, e di questo carattere l'A. addita diverse manifestazioni nello sviluppo della *chanson*.] (St.A.)
182. BERETTA, Carlo : *Studio sui rapporti fra i manoscritti rimati della « Chanson de Roland »*, Università degli Studi della Basilicata, Facoltà di Lettere e Filosofia, *Annali*, s.d. [1991], 160 pages.  
 [Introdotta da una *Premessa* di Cesare Segre, pp. 7-13, che illustra metodo e finalità e dà conto delle principali acquisizioni, lo studio dell'A. intende affrontare le relazioni fra i vari testimoni della « versione rimata » della *Chanson de Roland*, sino ad oggi poco più che sommariamente classificati in due sotto-famiglie, alla quale sono ricondotti rispettivamente *C V7* e *PFLITB* (Müller, Fassbender, Bédier, Horrent, Segre, Heinemann). L'A. intende innanzitutto verificare la dipendenza di tutti questi codici da un unico antecedente e la bipartizione nelle due famiglie, dati consensualmente accettati, ma non sicuramente dimostrati (cfr. sopr. pp. 34 e seguenti). Questa verifica, che assume come punto di partenza lo stemma codicum stabilito da Segre per le relazioni dei piani alti, è condotta su una sezione significativa della *Chanson*, che va « da dove ha inizio il testo di *T* (punto che corrisponde a *O 776*), fino alla lassa coincidente con *O 268*, dove i rimati abbandonano la concordanza col cod. di Oxford, per proseguire col rimaneggiamento loro proprio » (p. 37); data l'estrema instabi-

lità dei rapporti nell'episodio di Baligante, l'A. ritiene i risultati raggiunti specialmente validi per la sezione che abbraccia le lasse da 91 a 180 di *O*. Le conclusioni, appoggiate da fitte tavole di riscontri e collazioni che occupano gran parte del volume (pp. 42-134), accompagnate all'occorrenza da commenti puntuali, sono enunciate alle pp. 38-39. Eccone le linee principali :

— è sicura l'esistenza di un antecedente comune per tutti i rimati, ma solo per la prima parte del testo, dal momento che, probabilmente a partire dalla lassa *V7* 207, *C V7* cominciano a seguire un differente rimaneggiamento, definito  $\lambda$  (cfr. i dati nella 4a sezione di testo analizzata, pp. 108-134); in via almeno di ipotesi si può pensare che «  $\lambda$  e non  $\delta$  sia responsabile del drastico rimaneggiamento che parte dal v. corrispondente a *O* 3683 » e che dunque questa ulteriore e più innovativa riscrittura rimata sia stata adottata prima dall'antecedente di *C V7*, quindi anche da quello di *PTL* (p. 38 e nota);

— l'esistenza di famiglie stabili *C V7* e *PTL* è verificabile solo su una modesta estensione del testo; altrove le costellazioni sono instabili, e questo a causa sia dell'utilizzazione di un modello di tipo differente da parte di *C V7*, sia della volubilità dei mss. *T* e *L*.

Quanto si accerta per la redazione rimata della *Chanson de Roland*, associa questa tradizione alle altre in cui è stato riconosciuto l'intervento di compilatori che operavano per collazione a partire da più modelli, anche sensibilmente distinti.

Conclude lo studio un'analisi separata (pp. 134-160) delle lasse assonanzate o con elementi testuali riconducibili ad una redazione assonanzata che compaiono nei mss. rimati entro la sezione di *Chanson* presa in esame; la loro presenza, in particolare per *C*, non è spiegabile con l'ipotesi della sostituzione di un esemplare danneggiato ed è invece il frutto di interventi deliberati, la cui motivazione al momento ancora sfugge ; il fatto che i copisti di *C* e *V7* abbiano fatto ricorso ad esemplari assonanzati tra loro diversi, ed anzi riconducibili a rami diversi della tradizione, arricchisce ulteriormente il quadro di problematicità nel quale occorre situare la genesi di queste redazioni.] (St.A.)

183. BERTHELOT, Anne : «*Huon de Bordeaux*» ou l'irruption de la féerie dans la geste, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 829-842.
- [*Huon de Bordeaux* (metà sec. XIII ca.) alterna, come tanti testi epici tardivi, i topoi e gli schemi della *chanson de geste* vera e propria a quelli del *roman d'aventure*. In più, l'incontro fra Huon e Auberon, re del regno di *féerie*, apre un terzo polo ricco di seduzione ed attrattive, ma anche pericoloso, perché tende a generare sazietà e a fare dell'elemento magico un *passe-partout* per risolvere qualsiasi situazione, a scapito dell'invenzione narrativa e della caratterizzazione dei personaggi. Se in questa trappola incappano effettivamente molti romanzi (a partire dal *Roman d'Auberon*), in *Huon* la presenza dell'elemento feerico è sapientemente dosata e calibrata, di modo da non appiattire le qualità di cui l'eroe deve dar prova e diventare anzi occasione di sviluppo narrativo.] (P.R.)
184. BROOK, Leslie C. : *Lignage et renouveau dans « Gui de Bourgogne »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 173-187.
- [Attraverso un'analisi attenta della *chanson*, condotta soprattutto sulla sezione iniziale corrispondente all'incirca ad un terzo del poema, l'A. illustra il conflitto che si delinea tra le generazioni degli uomini maturi, già da tempo impegnati in Spagna al seguito di Carlo Magno, e dei giovani che li raggiungono apportando nuove forze al campo franco-cristiano, ma accendendovi anche delle tensioni, principalmente tra un corpo sociale e militare ormai consolidato nei suoi assetti ed un gruppo di giovani che cerca di affermarsi a scapito del primo, in forza soprattutto della propria superiore capacità guerriera. *Gui de Bourgogne* si costruisce su questa dialettica; la lontananza nello spazio nella situazione iniziale — i vecchi o maturi in Spagna, i giovani in Francia — accentua simbolicamente lo sviluppo del tema nella narrazione epica.] (St.A.)
185. BUSCHINGER, Danielle : *La notion de lignage dans le « Rolandslied » du curé Konrad et dans le « Rennewart » d'Ulrich von Türheim*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 189-197.

[L'A. analizza in forma comparata i temi della famiglia e del lignaggio in tre poemi tedeschi di materia affine. Nel *Rolandslied* di Konrad (ca. 1170) domina incontrastato il tema della crociata e si dà una connotazione negativa della forza dei legami familiari e sociali, caratteristici degli Infedeli e, nel campo franco, di Gano : i vincoli di sangue giocano un ruolo rilevante nell'episodio giudiziario conclusivo. Nel *Karl* dello Stricker (ca. 1215), rimaneggiamento del *Rolandslied*, è conservato lo spirito del modello e già del *Roland* francese, ma con un'accentuata attenzione ai legami di sangue e quindi alle costruzioni genealogiche. Continuazione del *Willehalm* di Wolfram, rimasto incompiuto, il *Rennewart* di Ulrich von Türheim (ca. 1260-1270) sviluppa il tema della lotta contro gli infedeli attenuando fortemente gli aspetti di distacco dal mondo, dalla società e dalle famiglie che erano costitutivi delle due opere precedenti, tanto che legami vassallatici si possono stabilire tra i due campi, sovrapponendosi alla contrapposizione delle fedi religiose. In tal senso il *Rennewart* illustra anche il declino dell'idea di Crociata alla fine del sec. XIII.] (St.A.)

186. CAMPBELL, Kimberlee A. : *Sexual behavior and social consequences in the old french « chanson de geste »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 199-211.

[Nelle *chansons de geste*, il sesso è visto in chiave riproduttiva, mezzo per assicurare la continuità del *lignage*, e come tale merita solo un breve cenno. Più dirimente e accattivante, il sesso al di fuori del matrimonio è lasciato all'iniziativa delle fanciulle (mentre le donne sposate devono esercitare un rigoroso autocontrollo) e può concludersi in vario modo, positivamente con le nozze, o negativamente, scatenando una serie di meccanismi quali esilio/punizione/fuga, in base a vari fattori (religione e *status* della fanciulla, legami sociali con il cavaliere, ecc.). In genere gli uomini si mostrano più controllati, dal momento che da loro dipende in effetto il mantenimento dell'ordine sociale, ed anche quando sono presi d'amore (come Guillaume nella *Prise d'Orange*), lasciano poi l'iniziativa alla dama; le uniche deviazioni ammesse sono quelle concernenti donne di modesta origine (dunque a disposizione



come amanti), mentre casi come quello del gabbo di Olivier nel *Voyage Charlemagne* o di *Tristan de Nanteuil*, che associano forza sessuale e valore guerriero, restano rari.] (P.R.)

187. CIELO, Luigi R. : *L'iconografia del cavaliere nella Campania normanna*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 51-70.

[L'A. esamina la documentazione iconografica, soprattutto scultorea, di origine campana (duomi di Aversa, S. Agata dei Goti, Calvi, Alife, chiese di S. Marcello a Capua e S. Sofia a Benevento, abbazia di Montevergine) di età normanna (fine sec. XI-prima metà XII), concernente i cavalieri « in tre settori dell'universo medievale, la guerra, la caccia, l'allegoria-simbolismo » (p. 52). Spicca tra le altre l'assai fine e precisa descrizione di un combattimento a cavallo, con lance nella posizione che sarà poi « in resta », nel portale della chiesa di S. Marcello a Capua (forse XI sec. in.). La documentazione è accuratamente descritta ed analizzata sia in prospettiva stilistica e storico-artistica, fra tradizione longobarda e innovazioni normanne, sia nelle diverse tipologie di armamento raffigurate (con discussione allargata alla documentazione iconografica italiana più antica relativa al combattimento con lancia «in resta».)] (St.A.)

188. DENIS, Françoise : *Primauté d'une politique territoriale dans certains mariages épiques. « Raoul de Cambrai » : un cas exemplaire?*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 213-227.

[Nella canzone di *Raoul de Cambrai* l'importanza attribuita all'aspetto del potere territoriale e delle eredità risulta evidente nella presentazione dei legami matrimoniali che vengono stabiliti durante la narrazione e specialmente a proposito del matrimonio voluto dal re tra Herchambaut e Béatrix, dove il ricorrere frequente della menzione del Ponthieu in connessione diretta con i due personaggi evidenzia una speciale sensibilità di fronte alla regione. A partire da questa traccia, rileggendo le allusioni è possibile ricostruire un'immagine contraddittoria del re proprio rispetto a questa questione : per quanto siano innegabili le

connotazioni negative legate alla sua persona, egli appare anche come politico scaltro e conscio dei problemi di controllo delle regioni periferiche del proprio stato e attento a consolidarvi la propria posizione, attraverso un uso anche spregiudicato dello strumento matrimoniale. È in questo aspetto soprattutto che è possibile vedere nel *Raoul de Cambrai* una testimonianza diretta della fine del secolo XII.] (St.A.)

189. DUGGAN, Joseph J. : *Prolégomènes à une pragmatique textuelle de la Chanson de Geste*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 411-432.

[L'A. cerca di dare risposta a due domande : individuare i meccanismi di transizione fra la canzone di gesta recitata e la messa per iscritto; capire che uso è stato fatto dei manoscritti delle canzoni. Per la prima domanda, individua nelle tavolette cerate, poco costose e su cui la scrittura correva veloce, lo strumento grazie al quale era possibile la messa per iscritto «in presa diretta» di testi cantati (approssimativamente e prevalentemente, dalla metà del XII alla metà del XIII sec.), prima della successiva fase di copiatura su pergamena (dalla metà del sec. XIII in poi). La risposta alla seconda domanda consiste in un primo abbozzo delle caratteristiche del *corpus* epico medievale : sono esaminate velocemente le caratteristiche del manoscritto (dai manufatti più antichi e poveri alle raccolte cicliche più curate, e magari mimate, in cui non di rado testi epici sono associati ad altri generi letterari), le modalità di lavoro dei copisti, la tipologia dei possessori.] (P.R.)

190. FOEHR-JANSSENS, Yasmina : *Une reine au désert : désolation et majesté dans « Berthe as grans piés » d'Adenet le Roi*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 229-245.

[L'A. analizza in particolare l'episodio del solitario esilio di Berthe nella foresta di Mans, comparabile nell'economia narrativa della *chanson* all'episodio iniziale — e iniziatico — in cui il giovane Pepin uccide un leone. L'episodio è costruito a livello di tecnica compositiva sulla base di reminescenze dei combattimenti epici e delle sofferenze che ad essi sono associate, la descrizione della solitudine di

Berthe non è diversa da quella dei cavalieri isolati, sopravvissuti alla battaglia. Il voto per cui Berthe s'impegna a negare la propria identità appare difatti all'A. comparabile alla morte di Roland sotto il segno della *imitatio Christi*: se per Berthe non si può parlare a rigore di martirio accettato, la si può però collocare entro lo schema agiografico dei santi confessori, in particolare sotto l'emblema della pazienza che sostiene le donne perseguitate a torto e che consente alla protagonista di ritrovare una perduta maestà.] (St.A.)

191. GALENT-FASSEUR, Valérie : *L'intériorisation de la croisade dans « L'Entrée d'Espagne »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 873-887.

[*L'Entrée*, canzone del XIV sec, rivitalizza il genere epico senza fare ricorso agli ormai abusati elementi romaneschi, anzi imponendo una nuova prospettiva all'idea della crociata, che in questo caso si riverbera retrospettivamente anche sulla *Chanson de Roland*, di cui *L'Entrée* racconta l'antefatto. In particolare, Roland è il portatore di queste nuove concezioni e di un percorso di perfezionamento individuale necessario alla riuscita dell'impresa collettiva: dopo il fallimento degli altri pari contro Ferragu, è lui che sconfigge il saraceno, ma solo dopo un lungo dibattito sulla religione cristiana che servirà soprattutto al paladino, più che al suo nemico, come momento di verifica della propria fede: la semplice forza brutale delle armi è dunque messa in discussione; allo stesso modo, il violento dissidio con Carlo, le prodezze in Oriente, il dialogo con l'Eremita segnano altrettante tappe di una progressione spirituale che deve passare attraverso la rottura con il gruppo e che costituisce il presupposto necessario alla santificazione di Roncisvalle. I due piani della creazione letteraria (che ha espliciti intenti didattici) e del racconto epico si rispecchiano: ad esempio, l'ispirazione alla scrittura avviene tramite un sogno omologo a quello che spinge Carlo all'impresa spagnola, Turpino promette al poeta una ricompensa così come farà nel *Roland* ai martiri cristiani, e il lettore, parallelamente a Rolando, è invitato all'interiorizzazione della propria fede.] (P.R.)

192. GASPARINI, Patrizia : *Pio Rajna e l'epopea longobarda*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 889-904.

[Parallelamente al volume sulle *Origini dell'Epopea francese*, Rajna aveva cominciato a scrivere, probabilmente verso il 1880, un lavoro mai pubblicato che, nell'autografo della Marucelliana (Carte Rajna, XII.H.35) porta il doppio titolo di *L'Epopea Longobarda/Le Leggende epiche dei Longobardi*. In questo lavoro, lo studioso si prefigge di dimostrare l'esistenza di canti epici germanici del popolo longobardo durante la permanenza in Italia : la ricerca è sorretta da una visione organicistica della storia e dello sviluppo delle forme letterarie, oltre che da un rigoroso metodo storico-comparativo in base al quale sono esaminati e confrontati — alla ricerca di stadi anteriori — i passi latini di molte cronache latine di area longobarda, fra cui soprattutto le *Historiae* di Paolo Diacono, con alcuni tentativi di collegarle a testi romanzi (cfr. ad es. la canzone *Donna lombarda*). Lo stesso metodo che aveva portato a compimento le *Origini* si risolve qui, probabilmente per la scarsità delle fonti, in una significativa sospensione del giudizio.] (P.R.)

193. GUIDOT, Bernard : *Formes tardives de l'épopée médiévale : mises en prose, imprimés, livres populaires*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 579-610.

[Vasta panoramica storico-geografico-bibliografica su un campo, quello della « sopravvivenza » e delle trasformazioni dei testi epici, ancora poco esplorato. Dopo un breve cenno ai testi epici in versi del XIV sec, l'A. redige un primo bilancio delle *mises en prose* e degli incunaboli di testi epici, fino alla *Bibliothèque Bleue* e alla *Bibliothèque universelle des Romans*, produzione degna di essere studiata secondo un'ottica e categorie diverse da quelle dell'epica tradizionale. I testi vengono divisi in libri, capitoli e paragrafi, sottoposti non solo ad un ammodernamento linguistico, ma a più profondi rimaneggiamenti, che disegnano traiettorie tutto sommato di lunga durata (XV-XIX sec.), pur con molti distinguo : compaiono nuovi personaggi, si cerca una maggiore brevità, verosimiglianza e razionalità,

vengono accentuati ora il carattere romanzesco, ora quello didattico o moralistico o gnomico, ora il dato storico (spesso in relazione alla committenza nobiliare, come nel caso di Philippe le Bon).] (P.R.)

194. HARTMAN, Richard A. : *L'enfance du chevalier : la première miniature dans l'unique ms. d'«Aiol», dans L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 71-78.

[La canzone di gesta *Aiol* si apre, a c. 96ra del ms. B.N.F. fr. 25516 (manoscritto parigino della seconda metà del XIII sec.), con una miniatura (l'unica dedicata alla canzone; il ms. ne contiene altre dieci, ma questa è la sola iniziale istoriata, dunque in rapporto più stretto con il testo) di un eremita con un libro in mano, che impartisce i suoi precetti ad Aiol e i suoi genitori. Lo studio dei gesti dei personaggi e di altri dettagli della miniatura fornisce informazioni latenti o assenti nel testo : l'apprendimento « moderno » e partecipe, non puramente passivo, delle verità della fede cattolica da parte di Aiol e della sua famiglia, secondo un'iconografia che ricorda quella di Gesù davanti ai saggi, prefigura le qualità eccezionali del fanciullo; l'altro elemento saliente della miniatura, l'eremita, tiene in mano un libro che, oltre alla Sacra Scrittura, può rappresentare il libro della *geste* cui allude la rubrica (il prologo della canzone parla invece di una fonte orale), ed annuncia così nello stesso tempo la verità divina (riferita ai personaggi catechizzati) e quella profana (riferita al pubblico della canzone).] (P.R.)

195. HEINEMANN, Edward A. : *Un changement dans l'esthétique de la répétition? Le ms. C de la « Prise d'Orange », dans L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 917-927.

[Dopo aver constatato che nelle canzoni di gesta ripetizioni precise o largamente sovrapponibili convivono con altre più lasse o defilate, ed averne brevemente esaminato alcuni casi (raccolti in Appendice), l'A. studia lo stesso fenomeno all'interno della tradizione di una canzone, in particolar modo riferendosi al ms. C della *Geste* di Guglielmo d'Orange, che presenta simili fenomeni di attenuazione della ripetizione. Fino ad ora, essi erano catalo-

gati come fenomeni tardivi e degenerati, tipici di un'epoca che aveva perso il gusto dell'art *lyrique* (ripetizioni, lasse parallele e similari) e per suggestione romanzesca puntava decisamente alla narratività, ma l'A. pensa, pur con tutte le cautele, che « le remaniement en faveur de l'allusion fuyante, telle que nous la trouvons dans le ms. C, manifesterait ainsi une sophistication dans l'art de l'écho et non pas son déclin » (pp. 923-924.) (P.R.)

196. ION, Despina : *Politique matrimoniale et stratégies narratives dans « Garin le Loheren »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 247-265.

[In *Garin*, le pratiche matrimoniali si presentano sotto forme interessanti (matrimoni tra affini, tra persone ai margini della consanguinità, tra coppie di fratelli) che servono a consolidare legami già esistenti o a rafforzare la posizione dei Lorenesi (i loro avversari, infatti, non sono attivi da questo punto di vista). L'A. studia le strategie matrimoniali come strumento di gerarchizzazione (fra persone dello stesso o differenti livelli sociali), mezzo per tessere alleanze politiche e militari, elemento di strutturazione del racconto (per esempio, nella parte centrale della canzone, quattro scambi matrimoniali — fidanzamento poi abortito tra Garin e Blanche fleur, alleanza matrimoniale tra Bordelois e Fiamminghi, nozze tra Louis e Blanche fleur, nozze fra Garin, Begon e le cugine di Louis — scandiscono il testo in episodi, oltretutto a chiasmo : prima baruffa a corte, prima guerra in campo aperto, secondo tafferuglio a corte, seconda guerra.) (P.R.)

197. JONES, Catherine M. : *Autour du « nouveau langage » : la Geste des Loherains aux XVI<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 693-704.

[Lo studio dei paratesti (pre- e postfazioni, zone di transizione tra una *branche* e l'altra) di due famose prosificazioni (e nello stesso tempo traduzioni in francese « moderno ») della *Geste des Loherains*, quella cinquecentesca del mercante Philippe de Vigneulles e quella ottocentesca di Paulin Paris, permettono di chiarire due capitoli importanti nella storia della traduzione letteraria e di illu-

minare le finalità dei traduttori. Philippe de Vigneulles mette in opera un *dérimage* di tutte le canzoni del ciclo, aderente al testo base salvo che per la volontà di abbreviare; la sua traduzione cerca di legare indissolubilmente Garin alla città di Metz, a quell'epoca libera città dell'Impero ma minacciata dai duchi di Lorena, e dà particolare prestigio al padre dell'eroe, Thierrri, il cui *status* di ricco mercante non viene affatto occultato come accade talora nei mss. in versi. La traduzione di Paulin Paris interessa solo la canzone più antica della *geste*, *Garin*. La violenza, i caratteri « arcaici » della canzone la rendevano ai suoi occhi rappresentativa dell'antica società feudale, e ne facevano — in questo Paris era allineato al gusto romantico delle « origini medievali » — un testo capitale per lo studio della nazione francese : il traduttore, con sapienti ritocchi o sostituzioni (per esempio « François » inserito al posto dell'originale « Lorrain ») ripropone un'immagine della canzone decisamente francesizzata.] (P.R.)

198. KULLMANN, Dorothea : *Renani de Montauban et ses frères*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 267-279.

[Nella *chanson* omonima, Renaut de Montauban è affiancato dai fratelli Aalart, Guichart e Richart, rispetto ai quali occupa una posizione preminente pur non essendo il maggiore dei quattro; la situazione non è ignota nelle canzoni di gesta del sec. XII e sono notevoli soprattutto le affinità che si delineano in particolare con la canzone delle *Enfances Guillaume*. Nel *Renaut de Montauban*, tuttavia, non appare del tutto definito lo statuto del gruppo di quattro fratelli né nelle sue relazioni interne, né nelle modalità di intervento nell'azione narrativa. Lo studio dell'A., concentrato sul confronto tra le redazioni concorrenti dei mss. *D* ed *L*, ma allargato anche all'occorrenza ad altri testimoni, permette di individuare un'incertezza che attraverso, come fattore dinamico, la tradizione testuale del *Renaut de Montauban* e che concerne proprio la definizione dei precisi legami interni del gruppo : solo o prevalentemente di sangue in *D*, anche feudali in *L*, con dipendenza dei tre fratelli da Renaut. L'analisi comparativa permette di individuare la componente feudale della relazione come

propria delle redazioni più antiche della *chanson* e di evidenziare una tendenza alla riscrittura antif feudale in D; quanto a L, non si può escludere che questa redazione vada letta, piuttosto che come conservativa, come il frutto di una « ri-feudalizzazione » antichizzante, a partire da spunti simili a quelli ancora conservati in D.] (St.A.)

199. LEVERAGE, Paula : *Identité variable : quand la répétition ne se répète pas*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 933-944.

[Rifacendosi ai trattati classici e medievali, l'A. introduce il concetto di « répétition paraphrastique », che si fonda non sulla memoria *ad verbum*, ma sulla memoria *ad res*. Se la ripetizione parafrastica è stata tradizionalmente considerata come segno di decadenza (disamore per la ripetizione esatta, forti istanze di narratività), l'A., basandosi sull'analisi di alcuni passi del *Renaut de Montauban*, che presenta entrambi i tipi di ripetizione, mostra che : 1. La ripetizione parafrastica è presente in tutti quei luoghi che noi associamo alla ripetizione esatta (versi di intonazione, confini tra *lasse*, *lasse* parallele) ; 2. se davvero la ripetizione parafrastica nascesse in opposizione a quella epica, anziché ricorrere ad essa sarebbe stato più comodo eliminare decisamente ogni elemento ripetitivo; 3. la ripetizione parafrastica è usata in alternanza con quella esatta e da essa l'autore sa trarre particolari effetti. Tutta la questione ha pesanti ricadute sul problema dell'oralità delle canzoni perché, secondo gli studi citati dall'A. al momento di una ripetizione memoriale si introducono facilmente dei cambiamenti, dunque la ripetizione esatta proverrebbe dal dominio dello scritto.] (P.R.)

200. LUONGO, Salvatore : *La leggenda di Bernardo del Carpio nella «Primera Crónica General»*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 281-299.

[L'A. ripercorre puntualmente la leggenda di Bernardo del Carpio quale si presenta nella *Primera Crónica General* alfonsina, rilevando gli elementi tematici che vi si affacciano, le stratificazioni di fonti e tradizioni anche tra loro incoerenti, le diverse componenti storico-antropologiche e le loro realizzazioni nell'impianto narrativo, in particolare



nella configurazione del personaggio dell'eroe e delle sue relazioni con il potere regio, impersonificato dal re Alfonso. La comparazione che è spesso possibile stabilire con Rodrigo Díaz permette di illustrare ulteriormente, sia sul piano narratologico, sia su quello del riscontro con le realtà storiche, la funzione della figura di Bernardo, che appare per tanti aspetti anticipare quella del Cid.] (St.A.)

201. MENEGHETTI, Maria Luisa : *Iconographie des chansons de geste*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 11-49.

[La letteratura epica ha sollecitato un gran numero di rappresentazioni iconografiche, sorta di letteratura di secondo grado che interagisce in vario modo con la matrice letteraria, integrandola, creando interferenze o, al limite, anche sconfessandola. L'A. affronta il problema in tre livelli : 1) dal punto di vista semiotico, le immagini possono apparire in presenza del testo (è il caso dei manoscritti, con diversi gradi di complessità, come mostra l'analisi delle miniature di alcuni mss. del ciclo di Guillaume d'Orange, del ms. V4 della *Chanson de Roland*, del ms. B.N.F. fr. 2820 del *Recueil sommaire des cronicques* di Guillaume Cretin) o in assenza (è il caso per es. della scultura, dell'oreficeria, ecc.; il rapporto con il testo scritto è meno stretto, l'immagine può caricarsi di significati ulteriori o ispirarsi ad altri testi accanto alla matrice principale, può richiedere convenzioni di lettura, spaziali o logiche, differenti dalla fonte : in quest'ottica sono analizzati un capitello della chiesa di San Gil de Luna, i fregi della Ghirlandina di Modena, la vetrata di Chartres a soggetto carolingio); 2) dal punto di vista ermeneutico, l'A., dopo un accenno alla diffusione e distribuzione geografica delle rappresentazioni dei diversi eroi epici, affronta il problema delle versioni perdute di un tema epico di cui restano solo rappresentazioni iconiche, analizzando il capitello del castello dei re di Navarra a Estella e la tomba (oggi perduta) di Ogier le Danois a Meaux; 3) dal punto di vista ideologico, l'A. si concentra soprattutto sul ruolo della committenza, che può avere tre valenze : morale (tipica della fase più antica e della committenza religiosa o comunale, per lo più lungo le vie dei pellegrinaggi : attra-

verso l'integrazione dell'iconografia epica e religiosa si propone una rappresentazione moralizzata e virtuosa di un *art de vivre* valida a livello religioso e sociale), anagogica (santificazione dell'eroe epico, in genere per ragioni politiche, come mostra il trattamento di Carlomagno a Aix-la-Chapelle, Strasburgo e Chartres), storica (tipica della fase tarda e della committenza aristocratica, che cerca di annettere gli eroi epici come antenati : in quest'ottica vengono analizzati due mss. di *Fierabras* con le armi della famiglia d'Abernon e un ms. gonzaghese dell' *Entrée d'Espagne*.)] (P.R.)

202. MÉOT-BOURQUIN, Valérie : *Les figures du pouvoir dans les « Enfances Ogier » d'Adenet le Roi*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 301-319.

[L'A. esamina le varie manifestazioni delle funzioni del potere regio nella canzone delle *Enfances Ogier* : potere giudiziario, generosità, governo ed assunzione delle decisioni, comando e anche intervento diretto in battaglia. L'apparenza è di una sostanziale armonia tra potere regio e ordine feudale, a differenza della tradizione epica prevalente e in sostanziale accordo con un aspetto di fondo della tradizione romanzesca arturiana. L'impressione è di forza del quadro istituzionale : il consiglio dei baroni è la sede in cui i dissensi vengono ricondotti a misura, anziché esplodere in maniera lacerante, questo anche grazie all'importanza assegnata a figure tipicamente d'intermediazione come quella del duca Naimés, alla quale nella *chanson* sono attribuite funzioni di accentuata autonomia. Il ricorrere di termini del campo semantico *amor/amistié* nella sezione finale delle *Enfances Ogier* dà bene la misura della particolare visione dell'esercizio del potere qui sviluppata da Adenet con intento chiaramente celebrativo.] (St.A.)

203. MESCHIARI, Matteo : *Il sogno di Soline : la regalità dell'ultimo nato nel « Guibert d'Andrenas »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 321-334.

[Un sogno, costruito intorno all'apparizione di un falco, preannuncia la venuta di Guibert e la sua conquista di

Andrenas e di Augaiete, figlia del re pagano Judas. La comparazione fra questa visione onirica e altre affini e con simili simbologie, soprattutto di ambito germanico, è la traccia che conduce l'A. a una riconsiderazione degli equilibri strutturali dell'intera chanson, nella quale Guibert gioca un ruolo tutto sommato da comprimario, rispetto ad un'azione imperniata sulla figura di Aymeri. La debolezza, anche fisica, di Guibert, lo associa a personaggi di narrazioni folkloriche e anche il suo percorso di ascesa, con la conquista di un regno e di una principessa, quindi della regalità, ha i tratti della fiaba. E' però significativo che questi successi vengano conseguiti non da Guibert stesso, ma da Aymeri; a differenza del padre, vero eroe epico e capace di conquiste e vittorie in linea coi canoni del genere, Guibert ci appare incarnare « funzioni narrative [...] accessorie o estranee al dettato principale del testo » (p. 333).] [St.A.]

204. MORENO, Paola : *Une allusion au « Siège d'Orange » perdue dans « Foucon de Candie », dans L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 481-487.

[L'A. passa in rassegna le precedenti proposte dei critici circa il *Siège d'Orange*, che doveva seguire la *Prise d'Orange* e narrare l'assedio di Thibaut alla città ormai nelle mani di Guillaume. A questa canzone perduta accennano numerosi testi, come la versione E della *Prise*, il *Siège de Barbastre* e le *Storie Nerbonesi* di Andrea da Barberino, e soprattutto il *Foucon de Candie* : oltre ai vv. 721-724 del I tomo, già noti agli studiosi, un'altra allusione al *Siège* si trova nei mss. P3, Ch e L, fra di loro apparentati, all'interno di un lungo rimaneggiamento che ha per protagonista il Povre-veü : la saracena Ayglente, innamorata di Bertrand, evoca il « siege ou fu morz Agoulans/que prise fu Orenges » (vv. 1604-1605), in cui il nipote di Guillaume diede prova di eccezionale valore. Viene così aggiunto un tassello alla conoscenza della canzone perduta (anche se l'identificazione di Agoulans pone molti problemi) e viene soprattutto ribadito il ruolo, essenziale in questo testo, del nipote di Guillaume.] (P.R.)

205. OTT, Muriel : *Légitimité du choix d'Aymeri de Narbonne dans « Guibert d'Andrenas », dans L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 365-378.
- [Se in *Aymeri de Narbonne* e nei *Narbonnais* Aymeri promette il feudo di Narbona al più giovane dei suoi figli, Guibert, all'inizio di *Guibert d'Andrenas* egli annuncia la volontà di lasciare il feudo al figlioccio Aymeriet, mentre Guibert dovrà conquistarsi una città saracena, Andrenas appunto. L'A. mostra che da un lato in vari episodi della canzone sul vecchio conte e le sue decisioni aleggia un pesante sospetto di capriccio e *folie*, dall'altro che Guibert non pare avere in grado eccellente od esclusivo le caratteristiche della funzione regale. Questi indizi preoccupanti restano però alla superficie e non scalfiscono quella che probabilmente è una «nécessité structurelle du schéma archaïque qui sous-tend le cycle des Narbonnais » : la scelta di Guibert come re. Essa si rivela coerente con una serie di « segni » che appaiono in varie canzoni : il fatto di essere il figlio minore, la pena da lui subita della crocifissione (che ne fa una *figura Christi*), e ancora il sogno di Soline e « l'assenza » carica di significato di Beuve, l'unico altro re cristiano. La decisione di Aymeri risponde dunque alle esigenze superiori del destino o della volontà divina.] (P.R.)
206. PIOLETTI, Antonio : *Gli « arcaismi » nell'epica romanza e la teoria delle unità stadiali*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 967-979.
- [Alle proposte di chi vede nelle canzoni di gesta (gli esempi sono tratti da *Raoul de Cambrai* e *Charroi de Nîmes*) riflessi di situazioni storico sociali del IX-X sec., traendone conseguenze per la data di composizione dei testi, l'A. oppone sia obiezioni puntuali (ad esempio circa l'ereditarietà dei feudi, invalsa più tardi di quanto in genere sia ammesso : il fatto che in una canzone come il *Charroi* essa non sia riconosciuta come vigente non depone dunque obbligatoriamente a favore di una datazione *ante XI sec.*), sia riflessioni di carattere più generale sul rapporto passato-presente nelle *chansons*, che si struttura secondo due spinte, una dal presente al passato (evocazione), l'altra dal passato al presente (risemantizzazione), con modalità che

impediscono qualsiasi deduzione troppo rigida e meccanicistica.] (P.R.)

207. REHJON, Annalee C. : *Les Chansons de Geste du ms. B.N. fonds fr. 860 : un « Cycle de Ganelon »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 379-392.

[Il ms. Paris, B.N.F. fr. 860, della seconda metà del XIII sec, con forte coloritura dialettale delle Ardenne, contiene un ciclo di canzoni (*Auberi le Bourguignon, Roland, Gaydon, Amis et Amile, Jourdain de Blaye*) che compongono un racconto genealogico del lignaggio di Gano in toni altamente positivi. Attraverso ritocchi e varianti singolari, fin dalla prima canzone Auberi e Lambert, qui fratelli, rappresentano rispettivamente il *côté* buono e malvagio della famiglia, e l'opposizione, concretizzata attraverso duelli giudiziari fra membri della *geste* (fino a quello celebre di Pinabel e Thierry), prosegue lungo tutte le canzoni. L'A., fondandosi su un toponimo presente in *Auberi* solo nel nostro manoscritto, ipotizza che il manoscritto abbia potuto essere stato confezionato *nell'entourage* della famiglia ardennese dei conti di Rethel, tradizionalmente associata ai Maganzesi, in occasione del matrimonio di Jeanne de Rethel con Louis de Nevers. Segue una tavola genealogica.] (P.R.)

208. SCHRADER, Dorothy : *L'iconographie de l'eau : La fontaine comme miroir dans « Brun de la Montagne »*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 97-104.

[L'A. esamina la presenza dell'acqua nelle sue molteplici possibili utilizzazioni in chiave simbolica in *Brun de la Montagne*, e si sofferma specialmente sull'episodio descritto nella quarta delle sette miniature realizzate nel ms. unico : tre fate si avvicinano ad un neonato, Brun appunto, fatto lasciare da suo padre accanto alla fontana che si sa frequentata dalle fate, nella speranza che il bimbo possa essere reso partecipe dell'incantesimo del luogo. Nel racconto ricorrono riferimenti alle qualità riflettenti e luminose dell'acqua, che si distribuiscono in parallelo alle ripetute allusioni alla visione. L'impostazione della miniatura,

con la centralità della fontana nella costruzione dell'immagine, conferma l'importanza che letterati, artisti e pubblico del medioevo attribuivano allo « specchio d'acqua » ed alle sue potenzialità.] (St.A.)

209. SPIJKER, Irene : *Regards sur quatre frères et un cheval : les Quatre fils Aymon dans les arts plastiques aux Pays-Bas*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 105-118.

[Presente nelle illustrazioni che accompagnano le prosificazioni nederlandesi derivanti dal *Renaut de Montauban*, il tema iconografico dei *Quatre fils Aymon* è però soprattutto caratterizzato nei Paesi Bassi da una consolidata e duratura fortuna che continua sino ai nostri giorni : dipinti espressamente dedicati al motivo o contenenti un'allusione ad esso (i *Giochi di Bimbi* di Bruegel il Vecchio), insegne di locali pubblici, statue, erette ancora in anni recenti (sei tra il 1960 e il 1976) e anticamente anche di neve (Malines 1571), a dimostrazione di uno speciale radicamento nella tradizione popolare. Aspetto singolare della tradizione nederlandese è che i figli di Aymon sono raffigurati singolarmente come bambini a cavallo di Bayard, forse a causa di un fraintendimento dell'ambigua formula *Aymijns kinder/Aymijns hinderen*, poi *Heemskinderen* utilizzata nelle versioni nederlandesi.] (St.A.)

210. SUARD, François : *La «Chanson de Jerusalem» et ses caractéristiques épiques*, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 499-524.

[L'A. mette in rilievo alcune caratteristiche del rimaneggiamento di Graindor : 1) l'unità e la coerenza logica imposta alla successione *Antioche — Chétifs — Jérusalem*, che tendono a diventare un grande racconto del progressivo avvicinamento (spaziale e ideologico) alla città santa; 2) la distorsione, con lo stesso intento, dei dati storici : ad esempio, durante la presa di Gerusalemme della *Chanson*, hanno un ruolo importante personaggi che in realtà non vi presero parte, come Boemondo di Taranto, Ugo di Vermandois, fratello del re di Francia, o Baldovino di Buglione, e questo sia per ribadire l'unità del racconto (si tratta di personaggi già importanti in *Antioche*), sia per

ragioni politiche : Boemondo e Ugo assicurano all'impresa il sigillo della monarchia normanna e francese, e Baldo-  
vino, che succederà al fratello Goffredo come re della città,  
non poteva mancare al glorioso combattimento. Un altro  
procedimento uniformemente applicato è quello dell'epiciz-  
zazione, studiato in relazione ad alcuni episodi (la cattura  
dei piccioni viaggiatori) o personaggi (il vescovo di Marto-  
rano, Pietro l'Eremita).] (P.R.)

211. TYSENS, Madeleine : *Fragments d'un manuscrit de la Geste de Guillaume (B.N.L., mss. 258.42), dans C.N., 61, 2001, pp. 25-53 [con un facsimile].*

[Segnalazione, edizione e studio, con collocazione nel complesso della tradizione, di un frammento di un manoscritto ciclico della *Geste de Guillaume d'Orange* conservato alla Biblioteca Nacional di Lisbona e contenente lacerti della canzone di *Aliscans* (160 vv. nel primo frammento e i 38 conclusivi nel secondo) e della *Bataille Loquifer* (122 vv. nel secondo frammento, a cominciare dall'incipit : «Seigneurs oiiés mervelleuse chançon... »). L'A. propone di denominare *li* il nuovo frammento. Nella tradizione di *Aliscans* esso è apparentato a *ars* e *F*, con i quali condivide tra l'altro la mancanza di un'appropriata demarcazione dalla *Bataille Loquifer*. In quest'ultima canzone, per la quale *ars* è il solo rappresentante della redazione con *vers orphelin*, il frammento *li* fa gruppo di nuovo con *F* e con l'intera costellazione *x* (qui rappresentata da 3 mss. della famiglia *a* e da entrambi i testimoni della *b*). L'analisi comparativa delle redazioni, ed in particolare dei vv. 14-18, porta l'A. ad approfondire alcuni passaggi critici nei quali si fa riferimento al mostro Isabras, precisandone le caratteristiche e apportando dati ulteriori circa la tradizione narrativa della montagna magnetica (*aimant/ainmant*). È accluso in appendice un facsimile del recto del secondo frammento (fine di *Aliscans* e, in fondo alla prima colonna, inizio della *Bataille Loquifer*).] (St.A.)

212. VAN EMDEN, Wolfgang G. : *L'importance du manuscrit de Cambridge pour le stemma du « Roland rimé », dans L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes, pp. 535-554.*

[L'A. mostra che il ms. di Cambridge della versione rimata del *Roland (T)*, ritenuto poco autorevole perché tardo e generalmente accorpato ai codici *P* e *L* in una monolitica famiglia, rimonta in realtà ad una fonte  $\varepsilon$  che mostra tracce di contaminazione con i testi nordici (forse in particolare con il testo gallese), e in qualche caso conserva tracce della versione assonanzata (dunque con riscontri variabili in *V4* e in *O*) perdute poi in  $\delta$ , da cui derivano tutti gli altri rimati francesi.] (P.R.)

213. VARVARO, Alberto : «*Floovant*» dans le Molise en 1148?, dans *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes*, pp. 119-137.

[L'A. prende le mosse da uno studio di Evelyn Jamison (*Notes on S. Maria della Strada at Matrice, its History and Sculpture*, in *Papers of the British School at Rome*, XIV, 1938, pp. 32-97), quasi del tutto dimenticato dagli studiosi di epica, ma contenente l'ipotesi che la raffigurazione scultorea nel timpano sinistro della chiesa, che la studiosa riteneva ultimata prima del 1148, sia riconducibile ad un episodio del trecentesco *Libro di Fioravante* italiano e, attraverso questo, alla canzone di *Floovant*, di cui sarebbero dunque attestate l'esistenza e la fortuna nel Molise prima del 1150. L'ipotesi non convince l'A. : accettata, dopo verifica, la datazione dell'edificio e della sua decorazione, l'A. conduce una puntigliosa analisi sugli episodi in questione, evidenziando da un lato il carattere tardo dei nuclei tematico-narrativi, dall'altro la mancanza di corrispondenze probanti con le raffigurazioni, di per sé troppo generiche. L'A. allarga di seguito la sua analisi ad altri elementi iconografici della chiesa che sono stati interpretati, soprattutto da Lejeune-Stiennon, come citazioni e interpretazioni da altre canzoni di gesta (*Roland, Octavian*), dimostrando nuovamente la mancanza di fondamenti a queste ricostruzioni ed avanzando l'ipotesi di una generica impostazione dell'impianto decorativo di S. Maria della Strada sul tema del conflitto tra il Bene e il Male.

In un *Post-scriptum*, l'A. dà conto di una comunicazione, in corso di pubblicazione, del Prof. G. Gandolfo,



nella quale si esplica in chiave interamente religiosa il complesso figurativo; ribadisce quindi che « S. Maria della Strada peut sortir définitivement du dossier des légendes épiques ».] (St.A.)



# JAPON

## ÉTUDES CRITIQUES

214. OGAWA, Naoyuki : *Une légende épique relative à la mort de Mahomet dans l'Occident médiéval : Mahomet, en état d'ivresse, est dévoré par des cochons*, dans *Bulletin d'études de langue et littérature françaises (Société japonaise de langue et littérature françaises, section succursale de Kanto)*, 10, 2001, pp. 5-17.

[La légende en question, récurrente dans les chansons de geste, met en relief la malveillance de l'Europe médiévale envers l'Islam. Son germe est déjà dans la *Chanson de Roland* et dans la *Chanson d'Antioche*; sa version complète apparaît dans soixante vers environ de la *Chanson de Jérusalem*. Au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, le *Chevalier au Cygne* et *Godefroy de Bouillon*, réécriture totale de toutes les épopées antérieures à la croisade, font de cette légende des expressions stéréotypées réduites à un vers. L'A. pense que cette légende a connu son épanouissement ainsi que sa décadence dans le Cycle de la croisade.]

215. OGURISU, Hitoshi : *Sur la pertinence du concept du vers d'intonation. Essai de comparaison exhaustive*, dans *LUTECE* (Osaka, Société de littérature française à l'Université municipale d'Osaka), 23, 1993, pp. 1-21 (en japonais).

[Existe-t-il vraiment une technique du vers d'intonation qui se fonde sur les particularités formelles? Pour examiner cette question, l'A. a effectué une comparaison exhaustive entre les vers en début de laisse et les autres vers de la *Chanson de Roland*. La conclusion obtenue par l'A est négative : au moins dans le texte examiné, les particularités grammati-

cales des vers en début de laisse ne diffèrent pas assez nettement de celles des autres vers.

La version française de l'article se trouve sur un site web à l'adresse suivante : <http://www.kit.hi-ho.ne.jp/ogurisu/article/VersIntonation.html>]

## PAYS-BAS

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

216. BIEMANS, Jos, KIENHORST, Hans, KUIPER, Willem et RESOORT Bob (eds) : *Het handschrift-Borgloon. Hs. Amsterdam Universiteitsbibliotheek (UvA), IA, 24, l, m, a*. Édition diplomatique par J.B., H.K., W.K. et B.R., Hilversum, Verloren, 2000 (Middleeuwse Verzamelhandschriften uit de Nederlanden, V), 286 pages.  
[Édition d'un recueil de manuscrits, comportant des textes variés, dont plusieurs fragments, au total 560 vers de la version en moyen néerlandais de la *Chanson de Roland (Het Roelantslied)*. Les fragments (ca 1500) sont rédigés en dialecte limbourgeois.]

### ÉTUDES CRITIQUES

217. AA.VV. : *Hoort wonder! Opstellen voor W.P. Gerritsen bij zijn emeritaat*. Études réunies par Bart BESAMUSCA, Frank BRANDSMA en Dieuwke VAN DER POEL, Hilversum, Verloren, 2000 (Middleeuwse Studies en Bronnen, LXX), 192 pages.  
[Mélanges offerts au professeur W.P. Gerritsen à l'occasion de son départ à la retraite. Vingt-cinq contributions traitant de divers aspects de la littérature néerlandaise du moyen âge : chansons de geste, romans arthuriens, poésie lyrique...]
218. AA.VV. : *Medioneerlandistiek. Een inleiding tot de Middelenederlandse letterkunde*, onder redactie van Ria JANSEN-

SIEBEN, Jozef JANSSENS, Frank WILLAERT, Hilversum, Verloren, 2000 (Middellevse Studies en Bronnen, LXIX), 345 pages.

[Introduction à la littérature néerlandaise du moyen âge, rédigée et publiée, en hommage au professeur W.P. Gerritsen, à l'occasion de son départ à la retraite.]

219. BESAMUSCA, Bart : « *In dien hoec gemat* ». *Gemengd schaken in de Middelnederlandse verhalende literatuur*, « *De list van Hughe* », dans *Spelen in de middeleeuwen. Over schaken, dammen, dobbelen en haarten*, éd. par W.S. VAN EGMOND et M. MOSTERT, Hilversum, Verloren, 2001, pp. 169-187.

[Aux pages 183-184, l'article traite de la partie d'échecs de Hughe (Huon) avec la fille de l'émir Yvorijn (Yvorin) figurant dans le roman en prose néerlandais *Die historie van Hughe van Bordeus* (« L'histoire de Huon de Bordeaux »), imprimé en 1540 à Anvers par Willem Vorsterman. L'enjeu et l'issue de la partie d'échecs sont les mêmes que dans la chanson de geste française. Hughe fait échec et mat à la jeune fille, qui est pourtant meilleure joueuse d'échecs que lui, parce qu'elle est tombée amoureuse de lui et qu'il lui fait croire à son amour réciproque. Hughe renonce à sa récompense en invoquant sa basse extraction. Grâce à la ruse des deux mensonges, Hughe repart à la recherche de Claramonde (Esclarmonde), la princesse qu'il aime.]

220. HARPER, Raymond : *Beer of geen beer... Intimidatie, list en bedrog in de «Bere Wisselau»*, dans *Nederlandse letterkunde*, 6 (2), mai 2001, pp. 113-122.

[Il s'agit de l'étude du texte épique *Van den bere Wisselau* (De l'ours Wisselau), datant probablement du XIII<sup>e</sup> siècle. Seuls 725 vers, dont certains très défectueux, en sont conservés.

L'A. analyse la nature et le rôle de l'ours lors d'une expédition de Charlemagne qui le mène dans le pays du roi des géants Espriaen. C'est grâce à la présence de l'ours et à la ruse de son maître, qui effraient les géants, que Charlemagne est victorieux. Il s'agit d'un texte plutôt burlesque qui ne contribue point à la gloire de Charlemagne. En

effet, sa victoire est due au fait que l'ours, sur ordre de son maître, jette le cuisinier géant dans un chaudron pour le croquer ensuite devant ses compères géants, interloqués. Le récit, considéré comme original, présente quelques similitudes avec le récit allemand *König Rother*.]

221. SPIJKER, Irene : *Een klap voor Claradijs*, dans *Hoort wonder! Opstellen voor W.P. Gerritsen bij zijn emeritaat*, pp. 149-154.

[L'A. présente, analyse et compare le geste de la « gifle épique » infligée par deux héros et deux traîtres à leur épouse, d'après trois textes épiques néerlandais : *Die historie van de vier Heemskinderen* (« L'histoire des quatre fils Aymon »), *De historie van coninck Karel ende Elegast* (« L'histoire du roi Charles et d'Elegast ») et *De Vlaamse Aiol* (« L'Aiol flamand »), l'une des deux adaptations en moyen néerlandais de la *Chanson d'Aiol*. Quatre gifles sont mentionnées : celles de Renaud, d'Aymon, d' Eggeric et d'Alori. D'après l'A., la motivation de la gifle donnée aux épouses d'Aymon, d' Eggeric et d'Alori est la même : les trois épouses ont l'audace de s'opposer à leur mari en prenant parti soit pour leur propre clan, comme le font Aye et l'épouse d' Eggeric, soit pour l'hôte hébergé dans le cas de l'épouse d'Alori. En revanche, la motivation de la gifle infligée à Clarice est différente. L'épouse de Renaud provoque la colère de son mari parce qu'elle ose accuser de trahison son propre père, Yon, beau-père, seigneur et protecteur de Renaud, en qui celui-ci a une confiance totale.]

222. SPIJKER, Irene et STROOBANTS, Aimé : *Een paard uit duizend. Het Ros Beiaard in woord en beeld*, Dendermonde, A. de Cuyper-Robbrecht N.V. et Rotary Dendermonde, 2000, 240 pages.

[Les deux auteurs développent différents aspects de la survivance du cheval Bayard. Ils présentent la grande popularité de Bayard, notamment dans les Pays-Bas du Sud, où le récit des *Quatre fils Aymon* (*De vier Heemskinderen*) a occupé, depuis le moyen âge, une place importante dans l'art et les divertissements populaires, la petite ville de Dendermonde étant le centre actuel des manifestations de cette popularité. Ainsi, une procession du cheval

Bayard y est organisée tous les dix ans. Cette tradition existe également dans une dizaine d'autres villes. L'ouvrage a été publié à l'occasion de la procession de l'an 2000 et est richement illustré. Des miniatures de manuscrits, des gravures de récits imprimés, affiches et autres, représentant le cheval célèbre monté des quatre cavaliers, ornent le texte.]

223. TIGELAAR., Jaap : *Het voorhuidje van Onze-Lieve-Heer in Antwerpen*, dans *Hoort wonder! Opstellen voor W.P. Gerritsen bij zijn emeritaat*, pp. 169-175.

[L'A. traite de la composition assez complexe de *Die alderexcellente cronyke van Brabant* (« La très excellente chronique du Brabant ») et de l'intérêt de la ville d'Anvers pour la croisade. À travers l'étude de quelques passages empruntés à *Die scoene historie van Godefroy van Bouillon* (« La belle histoire de Godefroy de Bouillon »), imprimée à Gouda vers 1486, et de quelques passages ajoutés aux emprunts d'une autre source de la *Cronyke*, de *Brabantse Yeesten* (« Les Gestes du Brabant »), datées du XIV<sup>e</sup> siècle, l'A. démontre l'intérêt de la ville d'Anvers et notamment celui de l'auteur de la *Cronyke* pour l'histoire de la première croisade. L'un des passages ajoutés concerne la relique de la Sainte Circoncision, que Godefroy de Bouillon aurait envoyée à l'église Notre-Dame d'Anvers. Aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, la relique avait toujours sa place dans les processions annuelles à Anvers et elle était vénérée à l'occasion des concours de rhétoriciens. D'après l'A., les interpolations concernant la première croisade et les adjonctions réalisées par le rédacteur/compilateur de la *Cronyke*, publiée en 1498 à Anvers, montreraient son vif intérêt pour une nouvelle croisade contre les infidèles.]

224. VAN DIJK, Hans : *De vriendschap van Roelant en Olivier*, dans *Hoort wonder! Opstellen voor W.P. Gerritsen bij zijn emeritaat*, pp. 51-56.

[L'A. présente et analyse la nature des relations entre Roland et Olivier se manifestant à travers les dialogues et agissements des deux compagnons de combat aux moments cruciaux relatés dans le *Roelantslied* : le refus de Roland de sonner du cor, à la demande d'Olivier, afin de prévenir Charlemagne du danger imminent et, par la suite, le même



refus de la part d'Olivier, lorsque Roland fait la même proposition, trop tardive, aux yeux d'Olivier. L'A. considère que les deux amis et compagnons de combat constituent une dualité, incarnant les deux qualités du vrai héros épique : *fortitudo et sapientia, Roland est proz et Olivier est sage.*]

225. VAN DRIEL, Joost : *Een boeket stijlbloemen. De stijl van Middelnederlandse epische poëzie*, dans *Literatuur*, 18 (4), 2002, pp. 216-224.

[L'A. traite des différents aspects stylistiques de la poésie narrative en moyen néerlandais. En prenant comme exemples les versions néerlandaises de la *Chanson de Roland (Het Roelants liet)*, de la *Mort Arthur (Arthurs Doet)*, de *Floire et Blanchefleur (Floris ende Blanchefloer)*, du *Roman de Renart (Vanden Vos Reynaerde)*, les deux adaptations du *Roman de la Rose (Vlaamse et Brabantse Rose)* et de la *Vengeance Raguidel (De Wrake van Raguisel)* et des textes présumés originaux tels *Moriaen* et *Karel ende Elegast*, l'A. passe en revue la diversité des moyens stylistiques utilisés par leurs auteurs/adaptateurs : absence, présence et fréquence d'enjambements, parallélismes, tautologies, chevilles, comparaisons, formes de dialogue... À titre d'exemple, la première adaptation de la *Vengeance Raguidel*, datée du XIII<sup>e</sup> siècle, comporte près de trois fois plus de tautologies que la deuxième, postérieure. L'A. conclut à la grande diversité des formes stylistiques de la poésie narrative en moyen néerlandais et pose la question de savoir dans quelle mesure les différents procédés seraient liés au modèle français adapté. Il est d'avis que cette diversité serait plutôt à mettre sur le compte des auteurs/adaptateurs néerlandais. Enfin, l'A. se demande si, à propos de ces auteurs, en majorité anonymes, on peut parler d'un style personnel propre à chacun d'entre eux.]

226. VAN GIJSEN, Annelies . *Siet hier een ontfermelic werc*, dans *Hoort wonder! Opstellen voor W.P. Gerritsen bij zijn emeritaat*, pp. 71-76.

[L'A. étudie deux personnages féminins de la littérature épique suscitant la compassion de l'auditeur/lecteur : Berte, d'après *Li Romans de Berte aus grans pies* et Margriet,

d'après le *Roman van Heinric en Margriet* (« Le roman de Henri et Marguerite ») en moyen néerlandais.

Les deux femmes errent seules et abandonnées dans une forêt. Cependant la raison de leur errance n'est pas la même : Berte a été trahie, alors que l'errance de Margriet est due à un hasard malencontreux. L'A. émet l'hypothèse qu'Adenet le Roi, pour la présentation des souffrances de Berte, se serait inspiré indirectement des *loci misericordiae et indignationis* de Cicéron par l'intermédiaire du *Livre du Trésor* de Brunetto Latini. L'encyclopédie de Latini, rédigée entre 1260 et 1266 et conservée dans de nombreux manuscrits, comporte effectivement une adaptation de *De inventione* de Cicéron. A l'époque où Adenet rédigea le récit touchant de Berte, il a dû connaître l'encyclopédie et aurait pu s'en inspirer.]

227. VAN TONGEREN, Fleur : *Het speelveld der liefde. Het schaakspel als liefdesmotief in hoofse romans en beeidende kunst*, dans *Madoc*, 15 (2), 2001, pp. 74-85.

[À partir de plusieurs textes et des exemples d'art plastique, l'A. étudie la relation entre le jeu d'échecs et le jeu amoureux. Il cite la chanson de geste de *Huon de Bordeaux* comme un des premiers textes établissant un lien entre l'amour et le jeu d'échecs : Huon joue aux échecs avec la fille de l'émir Yvorin, l'enjeu de la partie étant soit une nuit d'amour avec la jeune fille en cas de victoire, soit la décapitation dans le cas contraire. Par amour, la fille de l'émir lui laisse gagner la partie, mais Huon refuse la nuit d'amour pour retrouver la princesse sarrasine qu'il aime, Esclarmonde.]

#### COMPTES RENDUS

228. AA.VV. : *Hoort wonder! Opstellen voor W.P. Gerritsen bij zijn emeritaat*. Études réunies par Bart BESAMUSCA, Frank BRANDSMA en Dieuwke VAN DER POEL, Hilversum, Verloren, 2000 (Middeleeuwse Studies en Bronnen, LXX), 192 pages.  
C.R. de P.F., dans *Literatuur*, 18 (2), 2001, pp. 102-103.

229. AA.VV. : *Cyclification. The development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances. Proceedings of the Colloquium Amsterdam, 17-18 december 1992*, éd. par Bart BESAMUSCA, Willem P. GERRITSEN, Corry HOGENTOORN et Orlanda S.H. LIE, Amsterdam, Oxford, New York, Tokyo, 1994 (Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. Verhandelingen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, t. 159), VII-235 pages [cf. *B.B.S.R.* fasc. 26, 1994-1995, n° 236].  
C.R. de K. Depuydt, dans *A.B.ä.G.*, 54, 2000, pp. 177-179).
230. AA.VV. : *Medioneerlandistiek. Een inleiding tot de Middelenederlandse letterkunde*, onder redactie van Ria JANSEN-SIEBEN, Jozef JANSSENS, Frank WILLAERT, Hilversum, Verloren, 2000 (Middeleeuwse Studies en Bronnen, LXIX), 345 pages.  
C.R. de P.F., dans *Literatuur*, 18 (2), 2001, pp. 102-103.
231. BIEMANS, Jos, KIENHORST, Hans, KUIPER, Willem et RESOORT Bob (eds) : *Het handschrift-Borgloon. Hs. Amsterdam Universiteitsbibliotheek (UvA), IA, 24, l, m, a*. Édition diplomatique par J.B., H.K., W.K. et B.R., Hilversum, Verloren, 2000 (Middeleeuwse Verzamelhandschriften uit de Nederlanden, V), 286 pages.  
C.R. de J.W. Klein, dans *Literatuur*, 18 (5), 2001, pp. 316-319.
232. SPIJKER, Irene et STROOBANTS, Aimé : *Een paard uit duizend. Het Ros Beiaard in woord en beeld*, Dendermonde, A. de Cuyper N.V. et Rotary Dendermonde, 2000, 240 pages.  
C.R. de J. Westerman, dans *Madoc*, 15 (1), 2001, pp. 47-48.



## SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

### LISTE DES MEMBRES

- AILES, Dr. Marianne, 48 Melrose Avenue, Reading, RG6 2BN,  
Grande-Bretagne.
- AKKARI, Hatem, Assistant à la Faculté des Lettres et Sciences  
humaines de Sfax, route de l'Aéroport, Km 4,5, BP 553,  
3023-Sfax, Tunisie; 15, rue Sidi Ali Elkarray, Sfax, 3001,  
Tunisie, <akkari@francimel.com>.
- ALLAIRE, Prof. Gloria, Dept of Spanish and Italian, University of  
Kentucky, 1149 Patterson Office Tower, Lexington,  
KY 40506-0027, USA, <allaire@uky.edu>.
- ALLEN, Prof. John Robin, Saint John's College, 400 Dysart Rd.,  
University of Manitoba, Winnipeg, MB R3T 2M5 Canada,  
<allen@cc.umanitoba.ca>.
- ALMEIDA RIBEIRO, Cristina, Urbanização da Portela, lote 120,  
1º esq. 2685 Sacavem, Portugal.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, Professeur à l'Université d'Alcalá de  
Henares (Madrid), José Abascal, 49 dupl., E-28003 Madrid,  
<calvar@  
inicia.es>.
- ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez  
Martin, 3, E-28015 Madrid.
- ANDRIEUX, Nelly, Professeur de Linguistique française à l'Univer-  
sité de Paris III, 19, rue des Trois Moulins, F-77000 Melun.
- ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, via Mon-  
teripaldi, 12, I-50125 Firenze.
- ARDOUIN, Jean-Marie, Professeur au Collège Picasso de Reims,  
Les Grands Champs, F-51220 Saint-Thierry.
- ARENAS, Vicente, Profesor, Marqués de Casa Valdés, 76, 11º,  
Gijón (Asturias), Espagne.

- ASPERTI, Prof. Stefano, Via Orti della Farnesina 54/B,  
I-00184 Roma <Stefano.Asperti@uniroma1.it>.
- BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Cannelli 5,  
I-37131 Verona <babbi@chiostro.univr.it>.
- BADEL, Pierre-Yves, Professeur honoraire à l'Université de  
Paris VIII, 51, rue de Passy, 75016 Paris.
- BADIA, Lola, Professeur à l'Université de Girona, c. Balmes, 15,  
9º, 1a, E-17002 Girona.
- BAILEY, Mathew, Dept of Spanish and Portuguese, Batts Hall 110,  
University of Texas, Austin, Texas, 78712, USA, <m Bailey@-  
mail.utexas.edu>.
- BANASEVIC, Prof., Université de Belgrade, Faculté de Philologie,  
Studentski trg 3, Belgrade.
- BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6,  
I-20133 Milano.
- BARD, Jr., Prof. Norval L., 2719 Wilshire Ct. Aurora, IL 60504-  
2317, USA, <nbard@earthlink.net>.
- BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott.ssa Lidia, Università di Verona, via  
Spolverini 138, I-37100 Verona.
- BAUELLE-MICHELS, Sarah, Maître de Conférences à l'Université  
de Lille III-Charles de Gaulle, UFR de Lettres Modernes,  
DULVJA, BP 149, F-59653 Villeneuve d'Ascq Cedex; 8, rue  
Saint Eleuthère, B-7500 Tournai.
- BAUMGARTNER, M<sup>me</sup> Emmanuèle, Professeur à l'Université de  
Paris III, 68, Bd Saint-Marcel, F-75005 Paris.
- BAYARD, Marie-José, Maître de conférences à l'Université de  
Lyon II-Louis Lumière, 12, rue Robert Cluzan,  
F-69007 Lyon.
- BAZIN-TACHELLA, Sylvie, Maître de Conférences à l'Université de  
Nancy II, Bd Albert I<sup>er</sup>, F-54000 Nancy; 2, rue de Metz,  
F-54110 Rosières-aux-Salines.
- BEAUSSART, François-Jérôme, Maître de Conférences de langue et  
littérature françaises à l'IUFM de Picardie, Centre d'Amiens,  
49 Bd de Châteaudun, F-80044 Amiens; 6, Place Fernand-  
Marquigny, F-02200-Soissons, <beaussarts@voila.fr>.

- BEER, Prof. Jeanette, M. A., Dept. of Foreign Languages and Literatures, Purdue University, Stanley Coulter Hall, West Lafayette, IN 47907-1359, USA, <beer@purdue.edu>.
- BEGGIATO, Prof. Fabrizio, II<sup>a</sup> Università di Roma, Tor Vergata, Corso Trieste 82, I-00198, Roma, <beggiato@lettere.uniroma2.it>.
- BELAM, Dr. J.M., Higher Pitt, Longdown, Exeter EX6 7SB, Grande-Bretagne.
- BÉLANGER, Prof. Joseph L.R., Marist College MSC 12224, North Road, Poughkeepsie, NY 12601-1387, USA, <Joseph.Belanger@Marist.edu>.
- BELLON, Roger, Professeur à l'Université Stendhal-Grenoble III, 10, Quai de France, F-38000 Grenoble.
- BELTRAMI, Prof. Pietro, Università di Pisa, via G. Randaccio 61, I-56123 Pisa, <beltrami@rom.unipi.it>.
- BELTRÁN, Vicente, Catedrático de Universidad, Angel Guimerá, 110-112, 2<sup>o</sup>, Espluges de Llobregat (Barcelona), Espagne.
- BENDER, Karl Heinz, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schneidershof, D-54293 Trier.
- BENNETT, P. E., School of European Language and Culture, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.
- BENOZZO, Dott. Francesco, via Resistenza 50, I-41100 Modena.
- BERETTA, Dott. Carlo, Università della Basilicata, via Certosa, 23, I-27010 San Genesio (PV).
- BERMEJO LARREA, Esperanza, Profesora de Universidad, Océano Atlántico, 4, 3<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup>, E-50012 Zaragoza.
- BERTHELOT, Prof. Anne, University of Connecticut, Department of Modern and Classical Languages, 337 Mansfield Road, Box U-57, Storrs, CT 06269-1057, USA, <anne.berthelot@uconn.edu>.
- BERTIN, Annie, Professeur à l'Université de Paris X Nanterre, 200, av. de la République, F-92000 Nanterre; 14, rue des Annelets, F-75019 Paris.
- BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, piazza San Martino 3, I-56100 Pisa, <pizzorus@ddp.unipi.it>.
- BESAMUSCA, Dr. A.A.M., Staalstraat 54-bis, 3572 RK Utrecht, Pays-Bas.

- BIANCHI DE VECCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via Magelano 90, I-06100 Perugia.
- BIANCIOU, Gabriel, Professeur émérite de l'Université de Poitiers, Directeur du CESC, 24, rue de la Chaîne, BP 603, 86022 Poitiers Cedex, rue de la Comberie 1, F-86440 Migné-Auxances.
- BIEBER, Erich, Kunst und Wissen, Postfach 102844, D-70024 Stuttgart.
- BLACK, Prof. Patricia E., Department of Foreign Languages and Literatures, California State University, Chico, CA 95929-0825, USA, <pblack@csuchico.edu>.
- BLAESS, M., 32 Brooklands Avenue, Fulwood, Sheffield, S10 4GD, Grande-Bretagne.
- BLOEM, Drs. Peter, Gevers Deynootweg 1038A, 2586 BX's-Gravenhage, Pays-Bas.
- BLOM, drs. mr. H.M.C.W., Kometenstraat 131, 1223 CJ Hilversum, Pays-Bas.
- BLONS-PIERRE, Catherine, 4, rue du Pâquier, F-74000 Annecy.
- BLUME, Dr. Dorothea, Wasser West 1, D-21682 Stade.
- BOGDANOW, Prof. F., 76 Eastleigh Road, Heald Green, Cheadle, Cheshire, SK8 3EJ, Grande-Bretagne.
- BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans et Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Enrique Granados, 57, 5°, E-08008 Barcelona.
- BONNET, Marie-Rose, Professeur de Lettres au Lycée Pasquet, av. M. Berthelot, F-13200 Arles, Résidence le Bizet, bât. C, Impasse Berthelot, F-13200 Arles.
- BORDIER, Jean-Pierre, Professeur à l'Université François Rabelais, 68, allée des Pommiers, F-37300 Joué-lès-Tours.
- BOSCOLO, C., Department of Italian, Royal Holloway, University of London, Egham, Surrey, TW20 OEX, Grande-Bretagne.
- BOUILLOT, Carine, Professeur agrégé au Lycée Charles de Gaulle, 10, rue Gustave Eiffel, F-78100 Poissy, inscrite sur la liste de qualification aux fonctions de Maître de Conférences; 6, rue Armagis, F-78100 Saint-Germain-en-Laye.
- BOUTET, Dominique, Professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, 20bis, avenue du Maréchal Foch, F-92210 Saint-Cloud.



BOUTIER, Marie-Guy, Professeur à l'Université de Liège, rue des Augustins, 22, B-4000 Liège, <Marie-Guy.Boutier@ulg.ac.be>.

BRADLEY-CROMEY, Prof. Nancy, University of Richmond, Dept. of Modern Foreign Languages and Literatures, Richmond, VA 23173, USA, <nbradley@richmond.edu>.

BRANDSMA, Dr. F.P.C., Université d'Utrecht, Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.

BRASSEUR, Annette, Professeur à l'Université de Lille III-Charles De Gaulle, Résidence Compiègne E. 131, 171, rue Ma Campagne, F-59200 Tourcoing.

BRAULT, Prof. Gerard J., 705 Westerly Parkway, State College, PA 16801-4227, USA, <gib2@psu.edu>.

BRESCHI, Prof. Giancarlo, Università di Firenze, piazza Brunelleschi 4, I-50121, Firenze.

BROERS, Drs T. J. A., Minnaertweg 82, 3328 HN Dordrecht, Pays-Bas.

BROOK, Dr. L.C., Department of French Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham, B15 2TT, Grande-Bretagne.

BRUCKER, Ch., Professeur à l'Université de Nancy II, 19, avenue du Général Leclerc, F-54600 Villers-lès-Nancy.

BRUGNOLO, Furio, Univ. di Padova, via Beato Pellegrino, 1, I-35213 Padova; via s. Pio X, 27, I-35100 Padova.

BRUNEAU, Prof. Michel, Université Jochi, 5-34-2, Naritahigasshi, Suginami, Tokyo, 166 Japon.

BRUNETTI, Giuseppina, Univ. di Bologna, via A. Borelli, 7, I-00161 Roma.

BUBENICEK, Venceslas, Professeur à l'Université de Nancy II, UFR de Lettres, 70, rue du Général Custine, F-54000 Nancy.

BULTE, Maggy, rue Cité Lenne 24, F-59300 Valenciennes.

BURGER, Prof. Michel, Université de Genève, Route du Signal, 15, CH-1018 Lausanne.

BURGESS, Prof. G. S., Department of French, University of Liverpool, Liverpool L69 3BX, Grande-Bretagne.

BURLAND-JEWETT, Margaret, Dpt. of French and Italian, Dartmouth College, Hanover, NH, USA 03755, <Margaret.j.Burland@dartmouth.edu>.

BUSBY, Prof. Keith, Department of French and Italian, University of Wisconsin-Madison, 618 Van Hise Hall, Madison, Wisconsin 53706, USA, <K.BUSBY@FACSTAFF.WISC.EDU>.

BUSCHINGER, Danielle, Professeur à l'Université de Picardie, 93, Mail Albert I<sup>er</sup>, F-80000 Amiens.

BUZETTI GALLARATI, Prof. Silvia, Università di Cagliari, corso Einaudi 30, I-10129 Torino, <silvia.buzzetti@libero.it>.

CALDIN, T.J., Clare College, Cambridge, CB2 1TL, Grande-Bretagne.

CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages and Literatures, University of Florida, Dauer Hall, Rm. 170, Gainesville, FL 32611, USA, <wcalin@rll.ufl.edu>.

CALUWÉ, Jean-Michel, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, 1, rue Gambetta, F-25000 Besançon.

CAMPBELL, Dr. Kimberlee, Department of French, New York University, 19 University Place, 6th Floor, New York, NY 10003, USA, <kc2@nyu.edu>.

CARERI, Dott. Maria, Università di Chieti, via Orti della Farnesina 54/B, I-00194 Roma, <m.careri@lettere.unich.it>, <m.careri@phobos.unich.it>.

CARMONA, Fernando, Profesor de Universidad, Avda del Rector Lousteau, Edificio Celeste, E-30006 Murcia.

CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603, USA.

CARTON, Prof. Jean-Paul, Dept. of Foreign Languages - Landrum Box 8081, Georgia Southern College, Statesboro, GA 30460, USA, <jpcarton@gasou.edu>.

CASTELLANI, Marie-Madeleine, Professeur de langue et littérature médiévales à l'Université de Lille III, UFR de Lettres modernes, BP 149, F-59653 Villeneuve d'Ascq; 7/11, Résidence Dampierre, Parc Saint-Maur, F-59800 Lille.

CAZANAVE, M<sup>me</sup> Caroline, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, Faculté des Lettres, rue Mégevand 30, F-25030 Besançon; 17, rue de Cîteaux, F-75012 Paris, <caroline.cazanave@libertysurf.fr >.

- CHALON, Louis et Danielle, Université de Liège, 32, rue Jean-Jaurès, B-4320 Saint-Nicolas (Montegnée).
- CHARPENTIER, Hélène, Professeur agrégée à l'Université de Pau, UFR Lettres, Langues et Sciences Humaine, 7, place du Foirail, F-64000-Pau.
- CHINCA, Dr. M., Trinity College, Cambridge, CB2 1TQ, Grande-Bretagne.
- CIRLOT, M<sup>a</sup> Victoria, Université de Barcelone, Angel Guimerá, 14, 3<sup>o</sup>, E-08017 Barcelona.
- CLAASSENS, Dr. G.H.M., Holsbeeksesteenweg, 276, 3010 Kessel-Lo, Belgique.
- CLAMENS-NANNI, Frédéric, 17, rue des Faucheroux, F-03100 Montluçon.
- CLARA TIBAU, José, Emili Grahit, 21, 4<sup>o</sup>, E-17002 Gerona.
- CLIFTON, Prof. Nicole, English Dept., Northern Illinois University, Dekalb, IL 60115, USA, <nclifton@niu.edu>.
- COBBY, Dr. Anne E., Modern and Medieval Languages Library, University of Cambridge, Sidgwick Avenue, Cambridge CB3 9DA, Grande-Bretagne, <aec25@cus.cam.ac.uk>.
- COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Morrill Hall, Cornell University, Ithaca, NY 14853-4701, USA, <amel2@cornell.edu>.
- COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli 17, I-31100 Treviso.
- COLLOMP, Denis, Maître de conférences à l'Université d'Aix-Marseille I, 3, Traverse du Vieux-Peypin, F-13124 Peypin.
- COMBARIEU, Micheline DE, Maître de conférences en retraite à l'Université de Provence I, Les Trois Moulins, Bt G1, F-13100 Aix-en-Provence.
- COMPAGNA PERRONE CAPANO, Prof. Anna Maria, Università di Napoli, via Chiatamone 60/B, I-80121 Napoli, <compagna@unina.it>.
- CONDEESCOU, Nicolas N., Prof. à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.
- CONNOCHIE-BOURGNE, Chantal, Maître de conférences à l'Université de Provence, Clos les Alpilles, 148 A, route du Château, F-13330-La Barben.

- CONTRERAS MARTÍN, Antonio, Plça Sagrada Família, 10, pral. 1º,  
E-08025 Barcelona.
- COOK, Prof. Robert Francis, Department of French Language and  
Literature, University of Virginia, 302 Cabell Hall, Charlot-  
tesville, VA 22903, USA.
- CORBELLARI, Alain, Séminaire des langues romanes, Université de  
Lausanne, place Coquillon, 4, 2000 Neuchâtel, Suisse, <Alain-  
.Corbellari@frmed.unil.ch>.
- CORNAGLIOTTI, Prof. Anna Maria, Università di Torino, via Vitto-  
rio Amedeo II, 11, I-10121 Torino, <annactti@cisi.unito.it>.
- COTS, Montserrat, Universidad autònoma de Barcelona (Bella-  
terra), Passatge de Forasté, 2, E-08022 Barcelona.
- CRÉCY, Marie-Claude DE, Maître de Conférences à l'Université de  
Tours, 3 rue François Mouthon, F-75015 Paris.
- CRÉPIN, André, Professeur émérite à l'Université de Paris IV,  
U.F.R. d'anglais, 18, rue Saint-Simon, F-80000 Amiens.
- CRESPO, Prof. Roberto, Rijksuniversiteit te Leiden, Faculteit der  
Letteren/Vaksgroep Italiaanse Taal- en Letterkunde, Post-  
bus 9515, 2300 Ra Leiden (Pays-Bas), Privé : Lijtweg 808,  
2341 HD Oegstgeest, Pays-Bas. <rcrespo@rullet.leidenu-  
niv.nl>.
- CRIST, Prof. Larry, Dept. of French and Italian, Vanderbilt Uni-  
versity, Box 1598 Station B, Nashville, TN 37235, USA.
- CROIZY-NAQUET, Catherine, Professeur à l'Université Charles de  
Gaulle-Lille III, UFR de Lettres modernes, Domaine univer-  
sitaire du Pont de Bois, F-59653 Villeneuve d'Ascq; 23, rue  
des Grands Champs, F-75020 Paris.
- D'AGOSTINO, Prof. Alfonso, Università di Milano, viale  
Umbria 35, I-20135 Milano.
- DAMBLEMONT, Dr. Gerhard, Nerotal 35, D-65193 Wiesbaden.
- DAQUTN, Cécile, Professeur de Lettres au Collège Victor Hugo,  
F-59410 Anzin, Doctorante à l'Université de Valenciennes et  
du Hainaut-Cambrésis, rue Henri Durre 31, F-59590 Raismes.

- DELAGNEAU, Jean-Marc, Président de la Commission des Langues Romanes et Germaniques et de la Section d'Allemand, Université du Havre, Faculté des Affaires Internationales, 25, rue Philippe Lebon, F-76600 Le Havre Cedex; 22 rue Jacques Cartier, F-76120 Grand-Quevilly.
- DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, viale Carducci 14, I-40125 Bologna.
- DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 17, quai Saint-Léonard, B-4000 Liège.
- DENIS, Dr. Françoise, Macalester College, 1600 Grand Ave., St. Paul, MN 55105, USA, <denis@macalester.edu>.
- DE ROBERTIS, Prof. Domenico, Università di Firenze, Via della Greve 14, I-50124 Firenze.
- DERRIEN, Eve, Maître de Conférences à l'Université des Antilles-Guyane, 38, rue du Petit Tamarin, Enclos, 97233-Schoelcher.
- DESCHAUX, Robert, Professeur émérite à l'Université de Grenoble III, 16, rue Hébert, F-38000 Grenoble.
- DEVEREAUX, R.M., St. John's College, CB2 ITP, Grande Bretagne.
- D'HEUR, Jean-Marie, Professeur émérite honoraire de l'Université de Liège, Vinalmont 28, B-4520 Moha.
- DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haïfa, Mount Carmel, Haïfa, Israel 31999.
- DIECKMANN, Sandra, SFB 529 Internationalität nationaler Literaturen, Humboldtallee, 17, D-37073 Göttingen, <sdieckm@gwdg.de>.
- DIJK, Prof. Dr. H. VAN, Université de Groningue, W. Barentsstraat, 27, 3572 PB Utrecht, Pays-Bas.
- DIJKSTRA, Drs C. Th. J., Université de Groningue, Planetenlaan 31, 9742 HB Groningen, Pays-Bas.
- DITOUYOU, Lucien, route d'Allonville 21, Ch. 2003, F-80084 Amiens.
- DRAYSON, Dr E.A., Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, Sidgwick Avenue, Cambridge CB3 9DA, Grande-Bretagne.
- DRZEWICKA, Anna, Słomiana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.

- DUCOS, Joëlle, Maître de Conférences en langue et littérature médiévales à l'Université Bordeaux III-Michel de Montaigne, UFR de Lettres, Domaine Universitaire, F-33607 Pessac; 85-87, rue Mandron, F-33000 Bordeaux.
- DUFOURNET, Jean, Professeur émérite à la Sorbonne, La Brèche-aux-Loups, 4, Rue Cl. Debussy, F-77330 Ozoir-la-Ferrière.
- DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, CA 94720, USA, <roland@socrates.berkeley.edu>.
- DUIJVESTIJN, Dr. B.W.Th., Veldhoven 9, 5081 NK Hilvarenbeek, Pays-Bas.
- DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimiriaan 11, 1404 BA Bussum, Pays-Bas.
- DULAC, Liliane, Maître de conférences à l'Université Paul Valéry (Montpellier III), Terrasses d'Occitanie C, 68, avenue de la Justice, F-34090 Montpellier.
- ECKARD, Gilles, Professeur à l'Université de Neuchâtel, rue des Troncs, 12, CH-2003 Neuchâtel, <gilles.eckard@lettres.unine.ch>.
- EDEL, Pierre, Professeur au Lycée Camille Sée, 9, Unterer Traenkweg, F-68000 Colmar.
- ELBY, Dr. P.A., Department of French, University of Sheffield, Sheffield, S10 2TN, Grande-Bretagne.
- ENGELHART, Hillary, Department of French and Italian, University of Wisconsin-Madison, 618 Van Hise, 1220 Linden Drive, Madison, Wisconsin 53706, USA, <engelhart@tds.net>.
- EUSEBI, Prof. Mario, Univ. di Venezia, Dorsoduro 960, I-30123 Venezia.
- EVERSON, Dr Jane, Dept. of Italian, Royal Holloway, University of London, Egham, Surrey, TW20 0EX, Grande-Bretagne.
- FASSÒ, Prof. Andrea, Università di Bologna, via Francesco Zambini 14, I-40137 Bologna, <fasso@lingue.unibo.it>.
- FAURE, Marcel, Maître de Conférences, l'Université Paul Valéry, 175, rue de l'Espère, F-34980-Saint-Clément de Rivière.

- FERLAMPIN-ACHER, Christine, Professeur à l'Université de Rennes II, Département de français, av. Gaston Berger 6, F-35043 Rennes Cedex; 20, rue de la Pinsonnière, F-37260 Monts.
- FERRARI, Anna, Univ. dell'Aquila, via della Mendola, 190, I-00135 Roma.
- FERRER, Immaculada, Rosellón, 302, 2º izda, Barcelona (19), Espagne.
- FICHERA, Dott. Flavia, Università di Catania, via F.lli Vivaldi 1, I-95123 Catania.
- FINET-VAN DER SCHAAF, Baukje, Maître de conférences de Néerlandais à l'Université de Metz, 19, allée du Tertre, F-92000 Nanterre.
- FINOLI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, via G. Sissmondi 53, I-20133 Milano.
- FLORI, Jean, Enseignant-chercheur à la retraite, 69, rue Saint-Cornély, F-56340 Carnac.
- FORMISANO, Prof. Luciano, Università di Bologna, via dei Macci, 41, I-50122 Firenze, <formisan@lingue.unibo.it>.
- FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, via Zanolini 39, I-40126 Bologna.
- FRIEDE, Susanne, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen, <sfriede@gwdg.de>.
- FRITZ, Jean-Marie, Professeur à l'Université de Bourgogne, 22, rue Henri Gérard, F-21121 Fontaine-lès-Dijon.
- FUKUI, Chiharu, Department of Spanish, University of Chuo, 742, Higashi-Nakono, Hachiôji, Tokyo, 192-03 Japon, <chiharu@tamacc.chuo-u.ac.jp>.
- FUKUI, Hideka, Prof. à l'Université Otemae, 6-42, Ochayasho, Nishinomiya, 662 Japon.
- FUKUMOTO, Naoyuki, Prof. à l'Université Sôka, 1-236, Tanki-chô, Hachiôji, 192 Japon.
- FUMAGALLI, Prof. Marina, Università di Milano, Ist. di Filologia Moderna, via Piolti de' Bianchi, I-20129 Milano.
- FURIATI, Dott. Sara, Università de Bologna, via Rimesse 24, I-40138 Bologna, <nip7522@iperbole.bologna.it>.

GALENT-FASSEUR, Valérie, Maître de Conférences à l'Université d'Avignon, 5, rue de la Petite Calade, F-84000 Avignon.

GALLAIS, Pierre, Professeur honoraire à l'Université de Poitiers, Les Bradières, F-86800 Liniers.

GALLÉ, Hélène, ATR à l'Université de Toulon et du Var, 493, Bd Maréchal Joffre, F-83100 Toulon Saint Jean.

GALLOIS, Martine, 4C, Impasse de l'Orée du Bois, F-25480 Miserey Salines.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, via Barbaroux 30, I-10122 Torino.

GASPARINI, Dott. Patrizia, Università di Bologna, via Galeno 30, I-41100 Modena, <pgasp@tin.it>.

GAUCHER, M<sup>lle</sup> Elisabeth, Maître de Conférences à l'Université de Lille III, UFR de Lettres Modernes, 11, rue Emile Desmet, F-59800 Lille.

GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine, Maître de conférences à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, 22, avenue du Petit Parc, F-94300 Vincennes.

GAUNT, Prof. Simon, Department of French, King's College, Strand, London, WC2R 2SL, Grande-Bretagne.

GÉGOU, M<sup>me</sup> Fabienne, Docteur d'État ès Lettres, Professeur de Lettres médiévales, 27, boulevard Pereire, F-75017 Paris.

GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B-4030 Liège (Grivegnée).

GEORGES, Alban, Professeur de Lettres au Collège de Pont de Vaux (01), place de la Baille 12, F-71000 Mâcon.

GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbinklaan, 125, 3571 NE Utrecht, Pays-Bas.

GHESTIN-DEDRIE, Françoise, Professeur certifié de Lettres modernes, 38, rue de la République, F-62450 Bapaume, <MARC.GUESTIN@wanadoo.fr>.

GIER, Prof. Dr. Albert, Otto-Friedrich-Universität, D-96405 Bamberg.

GILBERT, Dr. Jane, Department of French, University College London, Gower Street, London, WC1E 6BT, Grande-Bretagne.



- GIRAULT, Pierre-Gilles, Attaché de conservation du patrimoine, Chargé du Centre de l'enluminure et de l'Image médiévale, Archives départementales du Cher, Les Grands Mazières, F-18000 Bourges; rue Roger Salengro, 19, F-18400 Saint-Florent-sur-Cher.
- GOLDBERG, Prof. Harriet, Dept. of Modern Languages, Villanova University, Villanova, PA 19085, USA.
- GOLDIN, Prof. Frederick, 21 Forest View, Wappinger, NY 12590-5902, USA.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Vicente José, Arzobispo Guisasola, 44, 8ºD, E-33008 Oviedo.
- GOODWIN, V., 47 S<sup>t</sup> Mary's Road, Sindlesham, Wokingham, Berkshire, RG41 5DA, Grande-Bretagne.
- GOOSSE, André, Prof. émérite de l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, B-1320 Hamme-Mille.
- GORNALL, J.F.C., Moos Cottage, Moss Lane, Tattenhall, near Chester, CH3 9LF, Grande-Bretagne.
- GOSMAN, Prof. Dr. M., Université de Groningue, Vakgroep Romaanse Talen en Culturen, Fac. der Letteren, Fivelgolaan, 30, 9727 DB Groningen, Pays-Bas.
- GRECO, Dott. Rosa Anna, Università di Lecce, via Pietro Vincenti 12, I-73100 Lecce, <rs.greco@sesia.unile.it>.
- GREGORY, Dr. Stewart, Department of French, University of Leicester, University Road, Leicester LE1 7RH, Grande-Bretagne.
- GRIMBERT, Joan T., Catholic University of America, Department of Modern Languages and Literatures, Washington, D.C. 20064, USA, <grimberty@cua.edu>.
- GRISWARD, Joël, Professeur à l'Université de Tours, Le Clos des Graviers, 10, rue des Eglantiers, F-37300 Joué-lès-Tours.
- GROS, Gérard, Professeur à l'Université d'Amiens, Faculté des Lettres, Campus, F-80025 Amiens Cedex 1, 7, rue Maurice Berteaux, F-95260 Beaumont-sur-Oise.
- GROSSE, Ernst Ulrich, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Alemannenstrasse 2, D-79227 Schallstadt.

- GROSSEL, Marie-Geneviève, Maître de Conférences à l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, FLLASH, Le Mont Houy, BP 311, F-59304 Valenciennes, 20, rue de la Ménonnerie, F-02400 Château-Thierry, <philippe.grossel@wanadoo.fr>.
- GUIDOT, Bernard, Professeur à l'Université de Nancy II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy <Bernard.Guidot@univ-nancy2.fr>.
- GUILCHER, M<sup>me</sup> Yvette, Maître de Conférences à l'Université de Lille III, UFR Lettres Modernes, 21, rue F. Jamin, F-92340 Bourg-la-Reine.
- GUNNLAUGSDÓTTIR, Dr., Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnarnesi, Islande.
- GUYEN-CROQUEZ, Valérie, Professeur agrégé de Lettres modernes du Collège d'Aubergenville (78), av. Gambetta 31, F-92410 Ville d'Avray.
- GWIN, Anne, Baylor University, 4394 A Lake Shore Drive, Waco, TX 76710, USA, <AnneGwin@baylor.edu>.
- HACKETT, Dr. E., 27, Larkspur Terrace, Jesmond, Newcastle-upon-Tyne, NE2 2DT, Grande-Bretagne.
- HALBA, Eve-Marie, PRAG de grammaire à l'Université de Nancy 2, 23, bd Albert I<sup>er</sup>, F-54000 Nancy; rue d'Assas 83, F-75006 Paris.
- HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1352 Kolsås, Norvège.
- HANLEY, C., Department of French, University of Sheffield, Sheffield, S10 2TN, Grande-Bretagne.
- HARF-LANCNER, Laurence, Professeur à l'Université de Paris III, Institut de Littérature française, 23, avenue de la Dame Blanche, F-94120 Fontenay-sous-Bois.
- HARNEY, Michael, Dept of Spanish and Portuguese, University of Texas at Austin, Batts Hall 110, Austin, TX 78712-1155, <utharney@ad.com>.
- HARUTA, Setsuko, Professeur à l'Université de Jeunes Filles Shirayuri, 2-3-2, Mejidorai, Bunkyo-ku, 112-0015, Japon.
- HARVEY, Dr. Ruth, 15 Cusack Close, Twickenham, Middlesex, TW1 4TB, Grande-Bretagne.

HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi,  
34 Dôroji, Satokomaki, Kisogawa, 493 Japon.

HAUGEARD, Philippe, Professeur agrégé des Lettres modernes au  
Lycée Pothier d'Orléans, 9, rue d'Illiers, F-45000 Orléans.

HAVE, Dr. J. B. VAN DER, Lem Dulstraat 77, 2801 EP Gouda,  
Pays-Bas, <jbvdhave@cistron.nl>.

HAYWOOD, Dr Louise, Trinity Hall, Cambridge, CB2 1TJ,  
Grande-Bretagne.

HEGER, Henrik, Maître de conférences à l'Université de Paris-Sor-  
bonne (Paris IV), 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris  
Cedex 05.

HEIM, Dr. Wolf-Dieter, Rosenstr. 39 a, D-40479 Düsseldorf.

HEINEMANN, Prof. Edward A., New College, Dept. of French, Uni-  
versity of Toronto, Toronto, ONT M5S 1A1, Canada,  
<ed.heineman@chass.utoronto.ca>.

HEINTZE, Dr. Michael, Lessenstr. 5, D-38640 Goslar.

HEITMANN, Klaus, Prof. à l'Université de Heidelberg, Hausacker-  
weg 3 b, D-69118 Heidelberg.

HEMPFER, Prof. Dr. Klaus, Institut für Romanische Philologie der  
Freien Universität, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.

HENDRICKSON, Prof. William Lee, Department of Languages and  
Literatures, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona  
State University, Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202, USA,  
<bill.hendrickson@asu.edu>.

HENRARD, Nadine, chef de travaux à l'Université de Liège, chargée  
de cours invitée à l'Université de Louvain-la-Neuve, 2, rue de  
Wandre, B-4610 Bellaire, <Nadine.Henrard@ulg.ac.be>.

HERBIN, Jean-Charles, Professeur à l'Université de Valenciennes et  
du Hainaut-Cambrésis, FLLASH, Le Mont Houÿ, BP 311,  
F-59304 Valenciennes Cedex; 13, chemin des Wardes,  
F-51220 Hermonville, Saint-Thierry.

HICKS, Eric, Prof. au Département des Langues et Littératures  
romanes de l'Université de Lausanne, Mallieu, 9,  
CH-1009 Pully (Vaud).

HOGETOORN, Drs. C., Byronstraat 16, 3533 VX Utrecht, Pays-Bas.

HOLDEN, Prof. A. J., 1 Scotland Street, Edinburgh EH3 6PP,  
Grande-Bretagne.

- HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Göttingen (Seminar für Romanische Philologie), Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
- HORLEBEIN, Birgit, Universität Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
- HORRENT, Jacques, Chargé de cours à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, B-4000 Liège, <jhorrent@ulg.ac.be>.
- HOSOKAWA, Satochi, Prof. à l'Université Rikkyo, 2, Nichi-Asakawa, Hachiôji, Tokyo, 193 Japon.
- HOYER-POULAIN, Emmanuelle, Maître de Conférences à l'Université d'Artois, UFR de lettres, 2, rue Michel Servet appt 26, F-59000 Lille.
- HUE, Denis, Professeur à l'Université de Rennes 2, av. G. Berger 6, F-35043 Rennes Cedex; La Butte, Le Mesnil Brault, F-61250 Damigny.
- HULT, David F., 4125 Dwinelle Hall, University of California, Berkeley, Berkeley, California 94720-2580, USA, <dhult@so-crates.berkeley.edu>.
- HYUN, Prof. Theresa M., 160-3, Woo-Yi Dong, Do-Bong Ku, Séoul 132 Corée.
- IMPEY, Prof. Olga, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, IN 47401, USA.
- ION, Despina, rue de la Cerisaie 22, F-75004 Paris.
- JACQUIN, Gérard, Professeur à l'Université d'Angers, 42bis, Chemin de la Brosse, F-49130 Les Ponts de Ce.
- JAMES, Dr. S.I., 7 Coronation Road, Harrogate, HG2 8BZ, Grande-Bretagne.
- JAMES-RAOUL, Danièle, Maître de Conférences à l'Université de Paris Sorbonne (Paris IV), 18, Bd Arago, 75013-Paris.
- JEWERS, Caroline, Dpt. of French and Italian, University of Kansas, 2044 Wescoe Hall, Lawrence, KS 66045-2120, USA, <cjewers@ku.edu>.
- JONES, Prof. Catherine M., Department of Romance Languages, University of Georgia, Gilbert Hall, Athens, GA 30602-1815, USA, <cmjones@arches.uga.edu>.

JONGEN, Dr. L., Université de Leyde, Aïdastraat 14,  
3816 TM Amersfoort, Pays-Bas.

JUBB, Dr M.A., Department of French, Taylor Building, King's  
College, Aberdeen AB24 3UB, Grande-Bretagne.

JUNG, Marc-René, Professeur au Séminaire de Langues et Litté-  
ratures romanes de l'Université de Zurich, Klosbachstrasse 139,  
CH-8032 Zurich.

KATAYAMA, Mikio, Assistant à l'Université Waseda, 3-32-14-511,  
Akatsuka-Shinmachi, Itabashi-ku, Tokyo, 175 - 0093, Japon.

KAY, Dr. H. S., Girton College, Cambridge, CB3 0JG, Grande-  
Bretagne.

KELLOGG, Prof. Judith L., Dept. of English, University of Hawaii  
at Manoa, 1733 Donaghho Road, Honolulu, HI 96822, USA,  
<jkellogg@hawaii.edu>.

KENNEDY, Dr. E. M., White Cottage, Byles Green, Upper Buckle-  
bury, Reading, Berkshire RG7 6SG, Grande-Bretagne.

KERR, Dr. Alexander, 11, Newton Road, Oxford, OX1 4PT,  
Grande-Bretagne.

KESTELOOT, M<sup>me</sup> Lilyan, Professeur-Directeur de Recherches à  
l'IFAN, Université de Dakar, BP 206, Dakar, Sénégal, 11, rue  
Guy de la Brosse, F-75005 Paris.

KIBLER, Prof. William W., Department of French and Italian,  
University of Texas, Austin, TX 78712, USA, <wkibler@mai-  
l.utexas.edu>.

KINOSHITA, Sharon, Univ. of California, Santa Cruz, Oakes Col-  
lege, Ca 95064, USA, <sakinsh@cats.ucsc.edu>.

KISACKY, Julia M., 1518 E. Texas Ave., Mart, TX 76664, Baylor  
University, USA, <Julia.Kisacky@baylor.edu>.

KJAER, Jonna, Maître de Conférences, cand. phil., Romansk Insti-  
tut, Københavns Universitet, Njalsgade 80, DK-2300 Køben-  
havn S., <jonkj@hum.ku.dk>.

KLEBER, Dr. Hermann, Fachbereich Sprach- u. Literaturwissen-  
schaften der Univ. Trier, Schneidershof, D-54293 Trier.

KLOOCKE, Prof. Dr. Kurt, Privatdozent à l'Université de Tübin-  
gen, Rammertstrasse 23, D-72073 Tübingen.

KNOTT, Mr. G., 15 Wheatfield Court, Lancaster, LA1 1BE,  
Grande-Bretagne.

KOK, Drs. P. J., Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.

KOSTKA-DURAND, Aurélie, ATER à l'Université de Nancy 2,  
3, place Godefroy de Bouillon, F-54015 Nancy; av. de la  
République 2, F-54400 Longwy, <kostka.durand@mageos.  
com>.

KOWALSKA-LE VOT, Agnieszka-Maria, Enseignante à l'Université  
de Limoges, I.U.F.M. du Limousin, Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines, 15, rue des Chauffourniers, appt 15,  
F-75019 Paris.

KRAUSE, Kathy M., University of Missouri-Kansas City,  
4821 Roanoke Pkwy, # 802, Kansas City, MO 64112, USA,  
<krausek@umkc.edu>.

KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Universi-  
tätsstr. 10, D-86159 Augsburg (Hochzoll-Nord).

KUBOTA, Katsuichi, Professeur à l'Université Chuô, 3-21-  
42, Higashi-motomachi, Kokubunji, Tokyo, 185-0022, Tokyo,  
Japon.

KUIPER, Drs. W. Th. J. M., Université d'Amsterdam, Oost-  
zijde 102, 1502 BL Zaandam, Pays-Bas.

KULLMANN, Dr. Dorothea, Université de Göttingen, Gartenstr. 1.  
D-37073 Göttingen, <dkullma@gwdg.de>.

KUNSTMANN, Pierre, Dpt. de Lettres françaises, Université d'Ot-  
tawa, 60, rue de l'Université, CP 450, Succ. A, Ottawa,  
ON K1N 6N5 Canada, <Kunstman@rogers.com>.

LABBÉ, Alain, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail,  
UFR Lettres-Philosophie-Musique, 9bis, rue d'Aubuisson,  
F-31000 Toulouse.

LABBÉ, Françoise, Palandroux, F-63850 Saint-Genès-Champespe.

LABORDERIE, Noëlle, Maître de Conférences honoraire à l'Univer-  
sité de Paris IV-Sorbonne, 17, rue de la Bonne Aventure,  
F-78000 Versailles.

LACARRA, José M<sup>a</sup>, Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23,  
3º, E-50001 Zaragoza.

- LACASSAGNE, Miren, Maître de Conférences à l'Université de Reims Champagne Ardennes, UFR de Lettres et Sciences humaines, Département de Lettres Modernes, rue Pierre Taittinger 55-57bis, F-51096 Reims Cedex; rue Jeanne d'Arc 12, F-51000 Reims.
- LACHET, Claude, Professeur de langue et de littérature françaises du Moyen Âge à l'Université de Lyon III-Jean Moulin, Faculté des Lettres et Civilisation, 74, rue Pasteur, BP 0638, F-69239 Lyon Cedex 2; 58, route du Pont Chabrol, F-69126 Brindas.
- LACROIX, Daniel, Professeur à l'Université de Toulouse II-Le Mirail, Lunel, F-82130 Lafrançaise.
- LACY, Prof. Norris J., Department of French, Penn State University, University Park, Pennsylvania 16802, USA, <njl2@psu.edu>.
- LAMALFA, José Miguel, profesor, Ezcurdia, 41, 4° C, Gijón (Asturias).
- LANGE, Wolf-Dieter, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D-53113 Bonn.
- LARMAT, Jean, Prof. honoraire à l'Université de Nice, 1, avenue André-Chénier, F-06 Nice.
- LAURENCE, K., Department of Spanish, University College of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaica.
- LAURENT, Françoise, Maître de Conférences à l'Université Paul Valéry-Montpellier III, 36, avenue de l'Aigual, F-34980-Saint-Clément-de-Rivière.
- LAWRENCE, Marilyn, New York University, 105 West 72<sup>nd</sup> St. # 11A, New York, NY 10023, USA, <lawrence@alumni.Princeton.edu>.
- LECCO, Dott. Margherita, Università di Genova, via Zara 8/5, I-16145 Genova, <lecco@csb-ing.unige.it>.
- LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur de philologie romane à l'Université de Limoges, Faculté des Lettres et Sciences humaines, 67B, rue d'Isle, F-87000 Limoges.
- LECLERC, Marie-Dominique, Maître de Conférences à l'Institut Universitaire de Technologie de Troyes, 20, rue de la Providence, F-10800 Saint-Julien les Villas.

- LEE, Prof. Charmaine, Università di Salerno, Fac. Lingue e Lett. Stran., via Ponte Don Melillo, Fisciano, I-84084, Fisciano (SA), <c.lee@unina.it>.
- LEGROS, Huguette, Professeur à l'Université de Caen, UFR des Sciences de l'Homme, Département de Littérature française et comparée, Esplanade de la Paix, F-14032 Caen.
- LEJEUNE, Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 34, rue des Acacias, B-4000 Liège.
- LELONG, Chloé, ATER en langue et littérature médiévales à l'Université de Savoie, BP 1104, F-73011 Chambéry Cedex; rue Béranger 4, F-69006 Lyon.
- LEMAIRE, Jacques, Maître de Conférences à l'Université de Lille 3, 14bis, rue Stephenson, 3, Cour Tourtois, F-59800 Lille.
- LENOIR, Nicolas, Professeur agrégé au Collège Louis Pasteur, Chargé de cours à l'Université de Rouen, F- 76000 Rouen; rue Jacques Daviel 68, F-76100 Rouen.
- LENS, Drs. M. J., Hora Siccamingel, 205, 9721 HE Groningen, Pays-Bas.
- LÉONARD, Monique, Professeur à l'Université de Toulon et du Var, 20, av. Marcel Cottreau, F-13009 Marseille.
- LEPAGE, Prof. Yvan, Université d'Ottawa, Faculté des Arts, Lettres françaises, 60, rue de l'Université, C.P. 450, Succ. A, Ottawa, Ontario K1N 6N5, Canada, <ylepage@uottawa.ca>.
- LE SAUX, Dr. F. H. M., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading, RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- LEVERAGE, Paula E., Center of Medieval Studies, University of Ontario, Toronto, Ontario M5S 1A1 Canada, <Leverage@chass.utoronto.ca>.
- LEVY, Dr. Brian J., Dept. of French, University of Hull, Hull HU6 7RX, Grande-Bretagne.
- LEVY, John F., Department of Comparative Literature, 4118 Dwinelle Hall, University of California, Berkeley, CA 94720-2510, USA, <johnlevy@uclink.berkeley.edu>.
- LEWIS, Dr. Huw, Department of Hispanic Studies, University of Edinburgh, David Hume Tower, Edinburgh, EH8 9JX, Grande-Bretagne.



- LIBORIO, Prof. Mariantonia, Univ. di Roma 3, via G. Benzoni 5,  
I-00154 Roma.
- LIE, O.S.H., Ph. D., Université d'Utrecht, Peppinghof 39,  
1391 BB Abcoude, Pays-Bas.
- LIEVRE, Bernard, Professeur agrégé de Lettres, 66, rue Saint-Sabin,  
F-75011 Paris.
- LISCINSKY, Dr. Renée, Department of French, Indiana University  
of Pennsylvania, Sutton Hall, Indiana, PA 15705-1087, USA.
- LOGIÉ, Philippe, Maître de Conférences à l'Université de Lille III-  
Charles de Gaulle, 22, rue des Bleuets, F-59790 Ronchin,  
<philippe.logie@wanadoo.fr>.
- LORENZO GRADIN, Pilar, Depto. Filoloxía Galega, Facultade de  
Filoloxía, Universidade de Santiago, E-15705 Santiago de  
Compostela.
- LOUIS, Jensen, Jonna, Professor, dr. phil., Det Arnamagnaeanske  
Institut Københavns Universitet, Njalsgade 78,  
DK-2300 Københavns.
- LOZAC'HMEUR, Jean-Claude, Professeur à l'Université de  
Rennes 2-Haute Bretagne, UFR Lettres-Communications,  
3 Impasse du Panier Fleuri, F-35400 Saint-Malo.
- LUCKEN, Christopher, Maître de Conférences à L'université de  
Paris 8 Saint-Denis/Vincennes, Département de Littérature  
française, 14, rue de la Fidélité, F-75010 Paris, <clucken@  
noos.fr>.
- LUONGO, Dott. Salvatore, Università di Napoli, via A. Longo 1,  
I-80127 Napoli, <sluongo@unina.it>.
- MAC CARTHY, Ita, NUI Cork, Dpt. of Italian, National University  
of Ireland, <itamacc@oceanfree.net>.
- MADDOX, Prof. Donald L., Dept. of French and Italian, Univer-  
sity of Massachusetts, 316 Herter Hall, Amherst, MA 01003,  
USA, <maddox@frital.umass.edu>.
- MADIKÀ, Geneviève, Professeur au Lycée Rotrou, 50, Bd Jean  
Jaurès, F-28100 Dreux.
- MADUREIRA, Margarida, Rua S. Sebastião da Pedreira, 10, 4º esq.,  
1000 Lisboa, Portugal.
- MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, via Santa Marghe-  
rita, 11, I-40123 Bologna, <mmancini@alma.unibo.it>.

- MARCOTTE, Stéphane, Maître de Conférences en langue française du Moyen Âge à l'Université de Paris IV-Sorbonne, 57, rue Falguière, F-75105 Paris.
- MARINONI, Dott. Maria Carla, Ist. di Filologia moderna, via Tolstoj 15, I-20146 Milano.
- MARNETTE, Dr. Sophie, University of Oxford, 47, Wellington Square, Oxford OX1 2JF, Grande-Bretagne, <Sophie.marnette@modern-languages.oxford.ac.uk>.
- MARTIN, Isabelle, ATER en Expression-communication à l'IUT Nancy-Charlemagne, 2<sup>ter</sup>, bd Charlemagne, F-54000 Nancy; 103, av. du Général Leclercq, F-54000 Nancy, <isamartin@mageos.com>.
- MARTIN, Jean-Pierre, Professeur à l'Université d'Artois, UFR de Lettres, 20, rue Paringault, F-02100 Saint-Quentin, <jpierre.martin@univ-artois.fr>.
- MARTINEAU, Anne, Maître de Conférences de langue et littérature médiévales à la Faculté des Lettres de Saint-Étienne, 33, rue du 11 Novembre, F-42023 Saint-Étienne.
- MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, Depto Filología Románica, Fac. Letras, E-30071 Murcia.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, Maître de Conférences à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, 13, rue de Santeuil, F-75005 Paris; 127, av. J.-B. Clément, F-92100 Boulogne.
- MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université Keiô, 4-4-5, Meguro, Tokyo, 153 Japon.
- MATSUMURA, Takeshi, Prof. adjoint à l'Université de Tokyo, 4-10-11-504, Minami-Magomé, Ohta-ku, Tokyo, 143, Japon.
- MAWATARI, Kazuhiro, Chargé de cours à l'Université Kyoto-Sangyo, 76, Tanaka Nishi-Hinokuchi, Sakyo-ku, Kyoto, 606-8221, Japon.
- MAZZARIOL-STOIKOVIC, Prof. Emma, Università di Venezia, via Lemno 7, I-30126 Venezia Lido.
- MCLUCAS, Prof. John C., Department of Modern Languages, College of Liberal Arts, Towson State University, Towson, MD 21204-7097, USA, «mclucas@saber.towson.edu».
- MELIGA, Dott. Walter, Università di Torino, via Genova 122, I-10126 Torino, <meliga@cisi.unito.it>.
- MELLI, Prof. Elio, Università di Bologna, via Guidicini 1, I-40137 Bologna.

- MÉNARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 37, rue Michel Ange, F-75016 Paris, <philippe.menard@paris4.sorbonne.fr>.
- MENEGHETTI, Prof. Maria Luisa, Università di Siena, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano, <segremeneghetti@iol.it>.
- MENICHETTI, Prof. Aldo, Séminaire de Philologie romane, Université de Fribourg, Route Monseigneur Besson, 6, CH-1700 Fribourg.
- MÉOT-BOURQUIN, M<sup>me</sup> Valérie, Maître de Conférences à l'Université de Grenoble 3 — Stendhal, 9, Chemin des Roufiats, F-26120 Montélier.
- MERCERON, Jacques, Dept. of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47405-6661, USA <jmercero@indiana.edu>.
- MERCI, Prof. Paolo, Università di Ferrara, piazza Aristeia, 11, I-44100 Ferrara, <mrp@dns.unife.it>.
- MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael, Av. Meridiana, 580, 7è 10a., E-08030 Barcelona.
- MERTENS-FONCK, Paule, Professeur honoraire à l'Université de Liège, 37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B-4000 Liège.
- MEYER, Kajsa, Dr., Dronningensgade 55, 1420 København K, Danemark, <kjkm@wanadoo.dk>.
- MICHAEL, Prof. I. D. L., Exeter College, Oxford OX1 3DP, Grande-Bretagne.
- MICKEL, Prof. Emanuel J., Department of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47405-6601, USA, <mickel@indiana.edu>.
- MILIN, Gaël, Professeur à l'Université de Bretagne occidentale, Faculté des Lettres Victor Segalen, La Fontaine Rouge, F-29870 Lannilis.
- MILLET, Dr. Victor, Depto. de Filoloxía Alemana, Facultade de Filoloxía, E-15705 Santiago de Compostela.
- MILONE, Prof. Luigi, Istituto di Italiano e Filologia romanza, Dorso-duro, I-30123 Venezia.
- MOISAN, André, Docteur d'État, Conservateur de la Bibliothèque et des Archives diocésaines de Vannes, 55, rue Mgr. Tréhiou, B.P. 9, F-56001 Vannes.
- MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Göttingen, Höltystr. 7, D-37085 Göttingen.

- MOLLE, Dott. Jose Vincenzo, via Patrioti 7, I-17052 Borghetto S. Spirito (SV).
- MONSON, Prof. Don A., Department of Modern Languages and Literatures, P.O. Box 8795, College of William and Mary, Washington Hall, Williamsburg, VA 23187-8795, USA, <damons@wm.edu>.
- MORA-LEBRUN, M<sup>me</sup> Franchie, Professeur à l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines, UFR de Saint-Quentin, 21bis, rue Lamartine, F-91400 Orsay.
- MORENO, Paola, chargée de cours à l'Université de Liège, rue du Châtaignier, 4, B-4000 Liège, <pmoreno@ulg.ac.be>.
- MORGAN, Prof. Leslie Z., Department of Modern Languages and Literatures, Loyola College in Maryland, 4501 N. Charles Street, Baltimore, MD 21210-2699, USA, morgan@vaxloyola.edu <lzmorgan@bcpl.net>.
- MORI, Dott. Roberta, via Leopardi 28, I-44012 Bondeno (FE).
- MOULIS, M. Michel, Assistant à l'Université d'Orléans, Département de Mathématiques, UFR Sciences, 72, rue Travers Baudelin, F-45160 Olivet.
- MUEHLETHALER, Prof. Jean-Claude, Séminaire de français, Univ. de Lausanne, Rebbergstrasse 3c, CH 5417 Untersiggenthal.
- MUELA, Julián, Université de Zaragoza, Océano Atlántico, 4, E-50012 Zaragoza.
- MURATORI, Dott. Emilia, viale Martiri della Libertà 5, I-41054 Marano sul Panaro (MO).
- MUSSONS, Ana M<sup>a</sup>, Professeur à l'Université de Barcelone, Monte 95 « Vilasar Jardín », Esc. 6 bajos 2a, E-08340 Vilasar de Mar (Barcelona).
- NANI-CHAMBRAUD, Christiane, Professeur de Lettres Classiques, Cité scolaire Julie Daubié, F-57120 Rombas; Domaine de la Grange, F-57100 Thionville-Manom.
- NAUDET, Valérie, Maître de Conférences à l'Université de Provence I, Les Rosiers, 3, Le Val-Saint-André, F-13100 Aix-en-Provence, <Valerie.Naudet@aixup.univ-aix.fr> et <valerie.naudet@up.univ-aix.fr>.
- NEGRI, Dott. Antonella, Università di Urbino, via Renata di Francia 44, I-44100 Ferrara, <a.negri@uniurb.it>.

NEWTH, Michael A., P.O. Box 52, Douglas Park, New South  
 Wales 2569, Australia, <michaelnewth@yahoo.com.au>.

NOACCO, Cristina, 38, rue Peyrolières, F-31000 Toulouse.

NOBEL, Pierre, Professeur à l'Université de Franche-Comté, 3, rue  
 des Jardins fleuris, F-67000 Strasbourg, <pnobel@club-inter-  
 net.fr>.

NOBLE, Prof. P. S., Department of French Studies, University of  
 Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, G.-B.

NOLTING-HAUFF, Ilse, Prof. à l'Université de Munich, Institut für  
 Romanische Philologie, Ludwigstrasse 25, D-80539 München.

NOOMEN, Prof. Dr. W., Oude Drentseweg 18, 9243 JS Bakkeveen  
 (Fr.), Pays-Bas.

NOTZ, Marie-Françoise, Professeur à l'Université de Bordeaux III-  
 Michel de Montaigne, UFR Lettres et Arts, Domaine univer-  
 sitaire, F-33405 Talence Cedex; 56, rue de Canteloup,  
 F-33170 Gradignan.

NOY, Francesc, Universitat Autònoma de Barcelona, Enrique Gra-  
 nados, 46, E-08008 Barcelona.

OEUERING, P.J., Abeelstraat 9, 3329 AA Dordrecht, Pays-Bas.

OGAWA, Naoyuki, 7-8-28-820, Tsukiji, Chûô-ku, Tokyo,  
 104 Japon.

OGURISU, Hitoshi, Prof. adjoint à l'Université Wakayama, 2-2-23-  
 909, Shinkita-Higashi, Joto-ku, Osaka, 536-0017, Japon,  
 <ogurisu@kit.hi-ho.ne.jp>.

OHTA, Sumiko, Prof. à l'Université Joshi-Eiyô, 1-18-16, Mejirodai  
 Bunkyo-ku, Tokyo, 112 Japon.

OKADA, Machio, Prof. à l'Université métropolitaine de Tokyo,  
 1022-2 Issiki, Hayama, Miura-gun, Kanagawa, 240-01 Japon.

OLIVER, Gabriel, Professeur à l'Université de Barcelone, Dept. de  
 Rômaniques, Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona,  
 Gran Via Corts Catalans, 542, E-08071 Barcelona.

OOSTROM, Prof. Dr. F. P. VAN, Université de Leyde, Zoeterwoud-  
 sesingel 106, 2313 EN Leiden, Pays-Bas.

O'SHARKEY, Dr. E., 10 Woodthorpe, Coolnevaun, Upper Kilma-  
 cud Road, Stillorgan, South Co. Dublin, Eire.

OTAKA, Yorio, Prof. à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimeidai,  
 Kawanishi, 666-01 Japon.

OTT, Muriel, Maître de Conférences à l'Université de Bourgogne, 45*cbis*, rue Charles Dumont, F-21000 Dijon, <Muriel.Ott@-mail.u-bourgogne.fr>.

OUELLETTE, Ed., University of Oklaoma, 1416 Buena Vista Circle, Norman, OK 73071, USA, <edouelletel@earthlink.net>.

OWEN, Prof. D.D.R., 7 West Acres, St Andrews, Fife KY16 9UD, Grande-Bretagne.

PAGANI, Prof. Walther, Università di Pisa, via di Gello 162, I-56100 Pisa.

PAGANO, Dott. Mario, Università di Catania, largo Bordighera 57, I-95127 Catania, <mapagano@mbox.unict.it>.

PALUMBO, Prof. Pietro, Università di Palermo, via Pacinotti 94, I-90145 Palermo.

PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, via Che Guevara 37/D, I-70124 Bari.

PAREDES, Juan, Professeur à l'Université de Grenade, Avda de la Constitución, 29-31, 10E, E-18014 Granada, «jparedes@ugr.es».

PARUSSA, Gabriella, Maître de Conférences à l'Université de Tours, 21, rue du Vieux Colombier, F-75006 Paris.

PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, via Bottini 17/14, I-16147 Genova, <Nicolo.Pasero@lettere.unige.it>.

PATERSON, Dr L. M., Department of French Studies, University of Warwick, Coventry, CV4 7AL, Grande-Bretagne.

PATTISON, Dr D. G., Magdalen College, Oxford OX1 4AU, Grande-Bretagne.

PAUPERT-BOUCHEZ, Anne, Maître de conférences (en disponibilité) à l'Université de Paris VII, 3811 Military Road NW, Washington DC, 20015-USA.

PELLEN, René, Professeur à l'Université de Poitiers, CESCO, 8, rue des Mélusines, F-86280 Saint-Benoît.

PERENNEC, René, Professeur à l'Université François Rabelais de Tours, Institut d'Études Germaniques, 21, le Plateau, La Ravinière, F-95520 Osny.

PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via Newton 36, I-35143 Padova.

PETALAS, Dimitri, 27, rue Velvendou, Athènes 11364, Grèce.

- PETIT, Aimé, Professeur à l'Université Lille III, 84, rue de la Broderie, F-59235 Bersée.
- PFEFFER, Prof. Wendy, Dpt. of Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40292, USA, <pfeffer@louisville.edu>.
- PFISTER, Dr. Max, Romanistisches Institut der Universität des Saarlandes, D-66123 Saarbrücken.
- PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Dept. of Modern and Classical Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University Station, Laramie, KY 40506, USA.
- PICKENS, Prof. Rupert, Department of French, University of Kentucky, Lexington, KY 40506, USA, <rtp@pop.uky.edu>.
- PIERREVILLE, Corinne, Maître de Conférences à l'Université de Lyon 3, 28, Quai Claude Bernard, F-69007 Lyon.
- PINVIDIC, M<sup>me</sup> Marie-Jeanne, Quartier Patheron, Villa La Riente, Chemin de la Jouque, n<sup>o</sup> 1135, F-13090 Aix-en-Provence.
- PIOLETTI, Prof. Antonio, Università di Catania, viale Andrea Doria 2, I-95125 Catania.
- PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, rue Louis Pasteur, 27, B-4624 Fléron (Romsée).
- PLEIJ, Prof. Dr. H., Université d'Amsterdam, Nieuwe Hilversumseweg, 36, 1406 TG Bussum, Pays-Bas.
- PLET, Florence, Maître de Conférences à l'Université de Bordeaux III; 54, rue Sainte Augustine, F-31500 Toulouse, <fplet@hotmail.com>.
- PLOUZEAU, May, Professeur à l'Université de Provence I, U.F.R. LACS, 20, rue d'Italie, F-13100 Aix-en-Provence, e-mail <plouzeau@newsup.univ-mrs.fr >.
- POE, Prof. Elizabeth Wilson, Department of French and Italian, Tulane University, New Orleans, LA 70118, USA, <bethpoe@tulane.edu>.
- POMEL, Fabienne, Maître de Conférences à l'Université de Rennes II, 100, rue François Coppée, F-29200 Brest.
- POPPEL, N. J. M. VAN, Auke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg, Pays-Bas.
- POWELL, Dr. B., Department of Hispanic Studies, University of Hull, Hull, HU6 7RX, Grande-Bretagne.

PRATT, Dr K., Department of French, King's College, Strand,  
London WC2R 2LS, Grande-Bretagne.

PREDBLLI, Prof. Maria, Dept. of Italian Studies, McGill University,  
1001 Sherbrooke St. W., Montréal, Québec, Canada  
H3A 1G5, <maria.predelli@mcgill.ca>.

PREVOT, Brigitte, 22, rue de la Maladrerie, F-51470 Saint-Memmie.

PREISIG, Florian, The John Hopkins University, 108, W. University  
Pkwy apt. H3, Baltimore, MD 21210, USA, <spreisig@earthlink.net>.

PREISIG, Sara L., The John Hopkins University, 108, W. University  
Pkwy apt. H3, Baltimore, MD 21210, USA, <spreisig@earthlink.net>.

PULEGA, Prof. Andrea, Istituto Univ. di Bergamo, viale V. Veneto  
28, I-20124 Milano.

QUÉRUEL, Danielle, Professeur à l'Université de Reims — Champagne  
— Ardenne, U.F.R. des Lettres, Département de  
Lettres Modernes, 7, rue des Fossés-Saint-Jacques, F-  
75005 Paris.

RAMEY, Lynn, Vanderbilt University, 2142 Kidd Road, Nolensville,  
TN 37135, USA, <lynn.ramey@vanderbilt.edu>.

RANDOLPH, Prof. Julian F., Department of Foreign languages and  
literatures, San Francisco State University, 1600 Holloway,  
San Francisco, CA 94132, USA, <jran@sfsu.edu>.

RAUGEI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, via di Valgiano  
38, I-55010 San Colombano I-(LV).

REJHON, Dr. Annalee, Department of Scandinavian, Celtic Studies  
Program, University of California, Dwinelle Hall # 2690, San  
Francisco, CA 94720, USA, <cymraeg@socrates.berkeley.edu>.

RESOORT, Dr. R.J., Tinne8gieter 31, 1625 AP Hoorn, Pays-Bas.

REVOL, Thierry, Maître de Conférences à l'Université Marc Bloch  
Strasbourg II, UFR des Lettres, 3, Place de Zurich,  
F-67000 Strasbourg, <threvol@cybercable.tm.fr>.

RICHARD, Jean-Claude, Directeur de Recherche au C.N.R.S.,  
1, place de la Liberté, F-34150 St-Guilhem-le-Désert.

RIDOUX, Charles, Maître de conférences à l'Université de Valenciennes,  
289, rue de l'Église, F-59144 Amfroipret.



- RINOLDI, Paolo, Univ. di Parma, via M. d'Azeglio 85, I-43100 Parma.
- RIQUER, Isabel DE, Ganduxer 28, 2<sup>o</sup> 2<sup>a</sup>, E-08021 Barcelona.
- RIQUER, Martín DE, Professeur à l'Université de Barcelone, Rosario, 22-24, E-08017 Barcelona.
- RIZZATO-MARCHET, Dott. Maria, via Villapaiera 48, I-32030 Villapaiera, Feltre (Belluno).
- ROBERTS, Mrs Helen, 30 Malvern Court, Addington Road, Reading, Berkshire RG1 5PL, Grande-Bretagne.
- ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., 24, Pennygate Drive, Lowestoft, Suffolk, NR33 9HJ, Grande-Bretagne.
- RODENBOSTEL, Françoise, c/o Fa. Rodenbostel, D-30900 Wedemark.
- ROGERS, Prof. Kenneth H., Department of Modern and Classical Languages and Literatures, University of Rhode Island, 1129 Independance Hall, Kingston, RI 02881-0812, USA, <kro5204u@postoffice.uri.edu>.
- ROHR, Dr. Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, Pfalzring 135, D-67112 Mutterstadt.
- ROQUES, M. Gilles, Chargé de Recherches au CNRS, INaLF, Lajus, 6, rue de la Fontaine, F-88130 Hergugney.
- ROSIELLO, Giovanna Barbara, Via Saragozza 76, I-40123 Bologna.
- RUSSELL, Antoni, c. Escudillers, 20, 3<sup>r</sup> 2<sup>a</sup>, E-08002 Barcelona.
- ROSSI, Luciano, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Zurich, Plattenstrasse, 32, CH-8028 Zurich.
- ROTH, Eve-Marie, Nesslerenweg 66, CH-3084 Wabern-Berne.
- ROUMAILHAC, Jean, Ingénieur, 68, rue Champ-Lagarde, F-78000 Versailles.
- ROUSSEL, Claude, Professeur de littérature médiévale à l'Université de Clermont-Ferrand - Blaise Pascal, UFR de Lettres et Sciences humaines, 29, boulevard Gergovia, F-63037 Clermont-Ferrand; 40, rue Camille Saint-Saëns, F-63800 Cournon d'Auvergne, < Claude.Roussel@lettres.univ-bpclermont.fr >.
- ROUSSINEAU, Gilles, Professeur à l'Université de Paris IV, U.F.R. de Langue française, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris espace.

- RUHE, Dr. Ernstpeter, Prof. à l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie der Universität, Am Hubland, D-97074 Würzburg.
- RUITER, Drs. J. DE, Zandhofsestraat 127, 3572 GE Utrecht, Pays-Bas.
- SALBERG, Trond Kruke, Dr., Førsteamanuensis, Klassisk og Romansk Institutt, Universitetet i Oslo, Postboks 1007, Blindern, 0315 Oslo, Norvège.
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio, Professeur à l'Université de Madrid, Avda Cardenal Herrera Oria, 169, 6<sup>o</sup> B, E-28034 Madrid.
- SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Roma, via del Pozzetto 117, I-00187 Roma.
- SANTUCCI, Monique, Maître de conférences honoraire à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, 94, rue de Clignancourt, F-75018 Paris.
- SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université Meisei (Tokyo), 1-11-31, Teraya, Tsurumi, Yokohama, 230 Japon.
- SCHENCK, Dr. Mary Jane, University of Tampa, Tampa, FL 33606, USA, <mjschenck@ut.edu>.
- SCHÖNING, Prof. Dr. Udo, Privatdozent à l'Université de Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Fasanenweg 11, D-37176 Nörten-Hardenberg.
- SCHOYSMAN, Dott. Anne, via Masaccio 5, I-50136 Firenze, <a.zambrini@iol.it>.
- SCHRADER, Prof. Dorothy, Department of Foreign Languages, Oklahoma State University, Stillwater, OK 74708, USA, <aiguemorte@aol.com>.
- SCHULZE-BUSACKER, Prof. Elisabeth, Université de Montréal, Faculté des Arts et des Sciences, Département de Linguistique et de Philologie, CP 6128 Succursale A, Montréal, Québec, Canada H3C 3J7, <Elisabeth.Schulze.Busacker@UMontreal.CA>.
- SCHUPBACH, Pierre, rue Huguenin, 28, CH-2017 Boudry-Neuchâtel.
- SCHWAM-BALRD, Shira, Dpt. of English and Foreign Languages, University of North Florida, 4567 S<sup>t</sup> Johns Bluff Rd., Jacksonville, FL 32224, <:sschwam@unf.edu>.

SCHWARTZ, Debora, 1667 Royal Way, San Luis Obispo,  
CA 93405, USA, <dbschwar@polymail.cpunix.calpoly.edu>.

SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, via Pietro Panzeri 10,  
I-20123 Milano, <segremeneghetti@tiscalinet.it>.

SEGUY, Mireille, Maître de Conférences de Littérature et de Lan-  
gue médiévales à l'Université de Paris VIII Vincennes/Saint-  
Denis, 46, rue Marx Dormoy, F-75018 Paris.

SELLAMI, Jouda, doctorante à l'Université de Paris III, 132, Bd  
Gabriel Péri, F-92240 Malakoff, <jouda\_sellami@yahoo.fr>.

SETO, Naohiko, Professeur à l'Université Waseda, 1-24-1, Toyama,  
Shinjuku-ku, Tokyo, 162-8644 Japon, <nseto@mn.wase-  
da.ac.jp>.

SEVERIN, Prof. D.S., Department of Spanish, University of Liver-  
pool, Modern Language Building, P.O. Box 147, Liverpool,  
L69 3BX, Grande-Bretagne.

SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portu-  
guese, Phelps Hah, University of California, Santa Barbara,  
CA 93106-4150, USA, <sharrer@spanport.ucsb.edu>.

SHINODA, Katsuhide, Prof. à l'Université de Jeunes Filles Sirayuri,  
3-20-26, Oghikubo, Suginami-ku, Tokyo, 167-0051, Japon.

SHORT, Prof. Ian, Birkbeck College, Malet Street, London,  
WC 1E 7HX, Grande-Bretagne.

SIMPSON, Dr. J., Department of French, University of Glasgow,  
Modern Languages Building, University Gardens, Glasgow  
G12 8QL, Grande-Bretagne.

SINCLAIR, Dr. Finn, New Hall, Cambridge, CB3 0DF, Grande-  
Bretagne.

SINCLAIR, Dr. K. V., Professor of Medieval French and Chairman  
of the Department of Modern Languages, James Cook Uni-  
versity, Townsville, Australie 4811.

SKÅRUP, Povl, Dr., Maître de Conférences, Brunbakkevej 1, Tille-  
rup, DK-8420 Knebel, <p.skarup@wanadoo.dk>.

SMEETS, Prof. Dr. J. R., Jonge Hagen 13, 6261 NM Mheer, Lim-  
burg, Pays-Bas.

SMOLITSKAJA, Olga, Chercheur à l'Institut de la Littérature mon-  
diale, Académie des Sciences de la Russie, Povarskaja 25A,  
Moscou, Russie, 129594, Moscou, 4, bât. 2, 3<sup>e</sup> rue Marjinoj  
Roschi, appt. 73, <pimus@mail.ru>.

- SNEDDON, Dr. C. R., Department of French, Buchanan Building,  
Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH,  
Grande-Bretagne.
- SPECHT, René, Docteur ès Lettres, Fischerhäuserstrasse 18,  
CH-8200 Schaffhausen.
- SPEER, Prof. Mary B., Department of French, Rutgers University,  
131, George St., New Brunswick, NJ 08901-1414, USA,  
<mspeer@rci.rutgers.edu>.
- SPEICH, Johann Heinrich, Professeur au Gymnase Cantonal d'Aa-  
rau, Casinostrasse 17, CH-5000 Aarau.
- SPENCER, R. H., 23 Oakfield Street, Cardiff, CF2 3RD, Grande-  
Bretagne.
- SPIJKER, Drs. Irene, Kooikerseind 10, 3995 BP Houten, Pays-Bas.
- STASSE, Micheline, Chargée de cours et chef de travaux à l'Univer-  
sité de Liège, Riessonsart, A8, B-4877 Olne.
- STEGAGNO-PICCHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via Civita-  
vecchia 7, I-00198 Roma.
- STEINER, Sylvie-Marie, Attachée territoriale de Conservation du  
Patrimoine, Archives Départementales de la Manche de  
50000-Saint-Lô, 131, rue des Mimosas, F-50000 Saint-Lô.
- STEMPEL, Dr. Wolf-Dieter, Institut für Romanische Philologie der  
Universität, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
- STEVANOVITCH, Colette, Professeur à l'Université de Nancy II, 10,  
rue Sainte-Barbe, F-88130 Charmes.
- STEVENS, Dr. A., Department of German, University College Lon-  
don, Gower Street, London, WC1E 6BT, Grande-Bretagne.
- STEVENSON, Barbara, English Department, Kennesaw State Uni-  
versity, Kennesaw GA 30144, USA, <Bstevens@Kennesaw.  
edu>.
- STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Aca-  
cias, 34, B-4000 Liège.
- STOJKOVIC MAZZARIOL, Prof. Emma, via Isola di Lemmo 7,  
I-30126 Venezia Lido.
- STOPPINO, Eleonora, Dpt. Italian Studies, UC Berkeley, 6303 Dwi-  
nelle Hall # 2620, Berkeley, CA 94720-2620, USA,  
<stoppino@socrates.berkeley.edu>.
- STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat à l'Université de  
Münster, Am Buchenberg 17, D-48565 Steinfurt.

- STUIP, Dr. R. E. V., Université d'Utrecht, Van Dalsumlaan 525,  
3584 HL Utrecht, Pays-Bas.
- STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Italian,  
University of Massachusetts, 316 Herter Hall, Amherst,  
MA 01003, USA, <Ssmaddox@frital.umass.edu>.
- SUARD, François, Professeur émérite à l'Université de Paris X,  
40, rue de Fleuras, F-59000 Lille, e-mail <Francois.Suard@-  
wanadoo.fr>.
- SUBRENAT, Jean, 2, rue de Provence, Les Fenouillères,  
F-13090 Aix-en-Provence.
- SUEYOSHI, Wakako, 5-24-13-201, Takinogawa, Kita-ku, Tokyo,  
114-0023, Japon.
- SUOMELA-HARMA, Elina, Professeur à l'Université de Helsinki,  
Département des Langues Romanes, Snellmaninkatu 19-21  
C6, 00170 Helsinki, Finlande.
- SUZUKI, Satoru, Prof. à l'Université préfectorale d'Aichi, 2-  
707, Kōnosu, Tenpaku-ku, Nagoya, 441-8066 Japon.
- SWEETENHAM, Dr Carol, 7 Betty Lane, Oxford OX1 5BW, Grande-  
Bretagne.
- SZKILNIK, Michelle, Professeur de Littérature médiévale à l'Uni-  
versité de Nantes, Département de Lettres Modernes, 2, rue  
de la Chevalerie, F-7300-Nantes, <SZKILNIK@aol.com>.
- TAGAYA, Yuko, Professeur à l'Université Kanto-Gakuin, 3-22-  
1, Kamariya-minami, Kanazawa-ku, Yokohama, 236-8502,  
Japon.
- TAKAHASHI, Hideo, Professeur à l'Université d'Aichi, 1-78,  
Uehara, Ogasaki, Toyohashi, 441-8066 Japon.
- TAKANA, Yasufumi, Maître de conférences à l'Université de  
Fukuoka, 5-5-1-306, Minami-Katae, Jonan-ku, Fukuoka,  
814-0143, Japon.
- TAYLOR, Prof. Steven M., Coordinator Medieval Studies, Dept. of  
Foreign Languages and Literatures, Marquette University, La  
Lumière Language Hall, P.O. Box 1881, Milwaukee,  
WI 53201-1881, USA, <steventaylor@marquette.edu>.
- TENSCHERT, Heribert, Molkereistrasse 19, D-94094 Rothalmünster.
- TERRY, Ms. Patricia, 14868 High Valley Road, Poway, CA 92064,  
USA.

- THIOLIER, Jean-Claude, Professeur de Langue et Littérature médiévales à l'Université de Paris XII, 578, rue des Vaslins, F-45160 Saint-Hilaire-Saint-Mesmin.
- THIRY, Claude, Professeur ordinaire à l'Université Catholique de Louvain et à l'Université de Liège, allée Biètlîmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt, <thiry@rom.ucl.ac.be>.
- THIRY-STASSIN, Martine, Chargée de cours à l'Université de Liège, allée Biètlîmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt, <Martine.Thiry@ulg.ac.be>.
- TIGELAAR, Drs. Jaap, Schippersmeen, 38, 3844 CR Harderwijk, Pays-Bas.
- TOURY, Marie-Noëlle, Professeur émérite à l'Université de Nancy II, 61, rue de Dunkerque, F-75009 Paris.
- TRIAUD, M<sup>lle</sup> Annie, Universitaire en Coopération, rue de l'Industrie 7, Appt 28, 5<sup>e</sup> étage, F-92400 Courbevoie.
- TYSSENS, Madeleine, Professeur émérite à l'Université de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B-4000 Liège.
- UELTSCHI, Karin, Directrice des Études à l'Institut Universitaires St Mélaïne, Campus de Ker Laan, Saint-Mandé, F-56120 La Croix-Helléan.
- UHL, Patrice, Maître de Conférences en Langue et Littérature du Moyen Âge à l'Université de la Réunion, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Département de Lettres modernes, BP 7151, 15, av. René Cassin, F-97715 Saint-Denis, Messag. Cedex 9, 26, rue Leconte de Lisle, La Plaine, F-97411 Saint-Paul (Bois-de-Nèfles) Réunion.
- VALETTE, Jean-René, Maître de Conférences à l'Université de Paris X-Nanterre, av. de la République 200, F-92001 Nanterre; bd Voltaire 9, F-75011 Paris.
- VALLECALLE, Jean-Claude, Professeur à l'Université Lumière-Lyon II, Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts, Département des Lettres, 257, Chemin de Bonafou, F-01310 Buellas.
- VAN COOLPUT-STORMS, Colette-Anne, Professeur à la Vlaamse Economische Hogeschool et Chargée de cours extraordinaire à l'U.C.L., 14, Clos des Érables, B-1950 Kraainem.

- VAN D'ELDEN, Dr. Stephanie C., University of Minnesota, Center for Medieval Studies, 1920 South 1<sup>st</sup> Street # 2304, Minneapolis, MN 55455, USA, <svandeld@te.umn.edu>.
- VAN DER MEULEN, Drs J. F., Université de Leyde, P.N. van Eyckhof 1, 2300 RA, Leyde.
- VAN EMDEN, Prof. W. G., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 6AA, Grande-Bretagne.
- VAN HEMELRYCK, Tania, Chargé de recherche au FNRS, Place de l'Équerre, 35/301, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgique, <vanhemelryck@rom.ucl.ac.be>.
- VAN HOECKE, Prof. Willy, Katholieke Universiteit Leuven, Beatrijslaan 72, B-3110 Rotselaar.
- VAQUERO, Prof. Mercedes, Dept. of Hispanic Studies, box 1961, Brown University, Providence, RI 02912, USA, <mercedesvaquero@brown.edu>.
- VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, Ist. di Filologia Moderna via Porta di Massa 1, I-80133 Napoli, <varvaro@unina.it>.
- VAUDOYER, David, Professeur de Lettres, Doctorant, 5, rue Vicdessos, appt. 67, F-31170 Tournefeuille.
- VAUTHIER, Michèle, Professeur certifié à François Villon, Doctorante d'État à l'Université de Paris IV, 226, rue Lecourbe, F-75015 Paris, <afsj@club-internet.fr>.
- VENCKELEER, Theo, Professeur honoraire de l'Université d'Anvers (UFSIA), Kleine steenweg 23, B-2610 Wilrijk.
- VERELST, Philippe, Chargé de cours à l'Université de Gand, Muinkkai 72, B-9000 Gent.
- VERNAY, Philippe, Professeur de Philologie romane, Université de Fribourg, Chemin des Rosiers, 14, CH-1720 Corminbœuf/Fribourg.
- VIELLIARD, Françoise, Professeur à l'École Nationale des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, F-75005 Paris.
- VINCENSINI, Jean-Jacques, Professeur de Langue et Littérature médiévales à l'Université de Corse Pascal Paoli, 41, rue Réaumur, F-75003 Paris.
- VIS-BALKENENDE, Emma, V.d. Duyn van Maasdamlaan, 5, 3299-AT Maasdam, Pays-Bas.

- VITALE-BROVARONE, Prof. Alessandro, Università di Torino I, strada Tetti Bertoglio 148, I-10100 Torino, <vitale@cisi.unito.it>.  
Vos, Prof. Marianne C., 4767 Harvest Way, Montgomery AL 36106-3148, USA, <drvos@aol.com>.
- WALTZ, Dr. Mathias, Prof. à l'Université de Brême, Mühlenweg 36, D-28355 Bremen.
- WATSON, Michael, Professeur à l'Université Meiji-Gakuin, 3626-108, Totsuka, Totsuka-ku, Yokohama, 244-0003, Japon.
- WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Herrnwald 11 A, D-65779 Kelkheim (Taunus).
- WEIFENBACH, Beate, Augustastr. 9, D-12203 Berlin.
- WEILL, Isabelle, Maître de conférences à l'Université de Paris X, 18, rue Louis Masson, F-95600 Eaubonne.
- WERY, L., Attachée à l'Institut supérieur des langues vivantes, Université de Liège, rue Henri Koch, 19, B-4000 Liège.
- WHALEN, Logan E., University of Oklahoma, Dept. of Modern Languages, Literatures and Linguistics, 708 Van Vleet Oval, Room 202, Norman, OK 73019-0250, USA, <lwhalen@ou.edu>.
- WILLEMS-DELBOUILLE, Martine, Professeur aux Facultés universitaires Saint-Louis à Bruxelles, Thier de la Fouarge, 14, B-4654 Bolland, <willems@fusl.ac.be>.
- WILLIAMS, Dr. A.M.L., Department of French, University of Exeter, Exeter, EX4 4QH, Grande-Bretagne.
- WINKLER, Alexandre, Doctorant, Professeur agrégé des Lettres au Lycée Marie Curie de Sceaux, 19, rue Falguière, F-75015 Paris, <Alex.Winkler@wanadoo.fr>.
- WINTER, Prof. Dr. J. M. VAN, Brigittenstraat 20, 3512 KM Utrecht, Pays-Bas.
- WOLF-BONVIN, Romaine, Maître de conférences à l'Université Lumière-Lyon 2, Faculté des Lettres, Sciences du langage et Arts, 18, rue Claude Bernard, F-69365 Lyon Cedex 07; 15, rue Ancienne, 1227 Carouge/Genève, Suisse.
- WOLFGANG, Prof. Lenora D., Department of Modern Foreign Languages, Lehigh University, Bethlehem, PA 18015, USA.
- WOLFZETTEL, Dr. Friedrich, Prof. à l'Université de Frankfurt, Burgstrasse 23, D-35435 Wetzlar.



WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Düsseldorf, Feuerbach-  
strasse 38, D-40223 Düsseldorf.

YAMAGATA, Toshiyuki, Université de Jeunes Filles Shirayuri, 1480-  
7, Kami-Hirama, Nakahara-ku, Kawasaki, 211-0013, Japon.

YAMAMOTO, Junichi, Professeur à l'Université de Kyoto, 68-4, Iwa-  
kura-Minami-Osagui-cho, Sakyo-ku, Kyoto, 606 Japon.

YLLERA, Alicia, Professeur à l'U.N.E.D., Vallehermoso, 20,  
E-28015 Madrid.

YOUNG, Dr. C., Pembroke College, Cambridge, CB2 1RF,  
Grande-Bretagne.

YOUNG, Douglas C., Stanford University, Home adress : P.O. Box  
31381, San Francisco, CA 94131-0381, <youngd@stanford.  
edu>.

ZADDY, Dr. Zara P., « Woodlands », Denny Beck, Lancaster,  
LA2 9HH, Grande-Bretagne.

ZADERENKO, Prof. Irene, Boston University, Dept. of Modern  
Foreign Languages and Literatures, 718 Common Wealth  
Ave., Boston, MA 02215, USA, <izaderen@bu.edu>.

ZAGANELLI, Prof. Gioia, Università di Urbino, via Rialto 4,  
I-40124 Bologna, <g.zaganelli@uniurb.it>.

ZAMBON, Prof. Francesco, Università di Trento, via delle Felci 44/  
3, I-30030 Campalto (VE), <Francesco.Zambon@lett.unitn.it>.

ZEMEL, Drs. R. M. T., Université libre d'Amsterdam, Beuken-  
plein 67, 1092 BB Amsterdam, Pays-Bas.

ZINK, Michel, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de  
France, 11 Place Marcellin-Berthelot, F-75231 Paris  
Cedex 05; 11 rue Rémilly, F-78000 Versailles.



## INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

Aberystwyth, *Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, National Library of Wales*, Aberystwyth, Dyfed, SY23 3HH, Grande-Bretagne.

Aix-Marseille, *Bibliothèque interuniversitaire, section Lettres*, chemin du Moulin de Testas, F-13626 Aix.

Amherst, *University of Massachusetts, University Library, Serials Department*, MA 01003 USA.

Amiens, *Bibliothèque de l'Université de Picardie, Section Lettres*, Chemin du Thil, F-80025 Amiens Cedex 01.

Amsterdam, *Universiteitsbibliotheek*, Singel 425, 1012 WP Amsterdam.

Angers, *Bibliothèque Universitaire, Section Lettres*, 5, rue Le Nôtre, F-49045 Angers Cedex.

Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace*.  
— *Bibliotheek Universitaire Instelling*.

Arras, *Université d'Artois - Pôle d'Arras, Bibliographie*, B.P. 665, 9, rue du Temple, F-62030 Arras Cedex.

Bamberg, *Universität, Bibliothek*, D-96045 Bamberg.

Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragón*.

— *Departamento de Filología Románica*.

— *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas*.

Basel, *Öffentliche Bibliothek der Universität*, CH-4000 Basel.

Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität*, Straße des 17. Juni 135, D-10623 Berlin.

— *Institut für Romanische Philologie der Freien Universität*, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.

— *Staatsbibliothek*, Berlin, D-10772 Berlin.

- Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern*, Münsterergasse 61,  
CH-3011 Bern.
- Besançon, *Bibliothèque de l'Université de Franche-Comté, Section  
Lettres*, 30-32, rue Mégévand, B.P. 1057, F-25001 Besançon  
Cedex.
- Blaine, *University of British Columbia*, Library Serials, P.O.  
Box 8076, WA 98230-8076 USA.
- Bloomington, *Indiana University Libraries*, Serials Department,  
IN 47401 USA.
- Bochum, *Universitätsbibliothek*, Universitätstrasse 150, Post-  
fach 102148, D-44780 Bochum.
- Bologna, *Dipartimento di Lingue e Letterature straniere moderne*,  
via Cartoleria 5, I-40124 Bologna.  
— *Biblioteca di discipline umanistiche*, via Zamboni 36,  
I-40127 Bologna.
- Bonn, *Romanisches Seminar der Universität*, Am Hof,  
D-53113 Bonn.  
— *Universitätsbibliothek*, Adenauerallee 39-41, D-53113 Bonn.
- Bordeaux, *Bibliothèque universitaire de Lettres*, SCD de Bordeaux  
3, Avenue des Arts, B.P. 117, F-33402 Talence-Cedex.
- Bristol, *Bristol University Library (Acquisitions Department)*, Tyn-  
dall Avenue, Bristol BS8 1TJ, Grande-Bretagne.
- Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre*.
- Budapest, *Chaire de français*.
- Cagliari, *Dipartimento di Filologie e Letterature moderne, Biblio-  
teca*, via Is Mirrionis 1, I-09123 Cagliari.
- Cambridge, *Cambridge University Library (Periodicals Depart-  
ment)*, West Road, Cambridge CB3 9DR, Grande-Bretagne.
- Cambridge, *Harvard College Library*, Serial Records Division,  
MA 02138 USA.
- Carcassonne, *Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethno-  
graphique (GARAE)*, Maison des Mémoires - Maison Joë  
Bousquet, 53 rue de Verdun, F-11000 Carcassonne.
- Cardiff, *Periodicals Acquisitions (Art)*, UWCC Library, PO  
Box 430, Cardiff CF1 3XT, Grande-Bretagne.
- Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Lettere e Filosofia*, Piazza  
Dante, 32, I-95100 Catania.

Charlottesville, *Alderman Library, University of Virginia*, Serials-Periodicals, VA 22903 USA.

Chicago, *University of Chicago Library*, Serial Records Department, 1100 East 57th Street, IL 60637 USA.

Clermont-Ferrand, *Bibliothèque municipale universitaire, Section de Lettres*, 1, Bd Lafayette, B.P. 27, F-63001 Clermont-Ferrand Cedex.

Contoocook, *Yankee Book Peddler*, Serial --, Standing Orders, Maple Street, NH 03229, USA.

Corte, *Bibliothèque universitaire de Corse*, B.P. 52, F-20250 Corte.

Davis, *University Library, University of California*, Acquisitions Department, CA 95616 USA.

Durham, *University Library*, Stockton Road, Durham, DH1 3LY Grande-Bretagne.

Edinburgh, *Edinburgh University Library (Serials Department)*, George Square, Edinburgh EH8 9LJ, Grande-Bretagne.

Eichstätt, *Katholische Universität, Universitätsbibliothek*, Am Hofgarten 1, D-85072 Eichstätt.

Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität*, Bismarckstrasse 1, D-91054 Erlangen.

Eugene, *University of Oregon Library*, Serials Section, OR. 97403 USA.

Ferrara, *Facoltà di Lettere e Filosofia*, via Savonarola 27, I-44100 Ferrara, <bfl@dnf.unife.it>.

Fontenay-aux-Roses, *École Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud, service des périodiques*, 31, av. Lombard, B.P. 31, F-92266 Fontenay-aux-Roses.

Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität*, Gräfrasse 74, D-60486 Frankfurt a. M.

Freiburg i. Br., *Romanisches Seminar der Universität*, Werthmannplatz, D-79098 Freiburg i. Br.

Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire*, CH-1700 Fribourg.

- Genève, *Bibliothèque Publique et Universitaire*, CH-1211 Genève 4.
- Gent, *Seminarie voor Oudfrans*.
- Giessen, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Karl-Glückner-Strasse 21, D-35394 Giessen.
- Göttingen, *Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters*, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
- Grenoble, *Service interétablissements de Coopération Documentaire de Grenoble - SCID 2, Section Lettres*, B.P. 56, F-38402 Saint-Martin d'Hères Cedex.
- Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, Zwanestraat 33, 9712 CK, Pays-Bas.
- Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, Von-Melle-Park 3, D-20146 Hamburg.  
— *Romanisches Seminar der Universität*, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
- Hamilton, *McMaster University Library*, Technical Service, Serials Section, 1280 Main Street West, ONT L8S 4P5 Canada.
- Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.
- Ithaca, *Cornell University Library*, Serials Department, NY 14853 USA.
- Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*, Olshausenstrasse 40-60, D-24118 Kiel.
- Knoxville, *University of Tennessee, Library*, Serials Department, TN 37996 USA.
- København, *Det Arnemagnæanske Institut*, Københavns Universitet, Njalsgade 78, DK-2300 København S.
- Köln, *Romanisches Seminar der Universität*, Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln.
- Konstanz, *Universitätsbibliothek*, D-78457 Konstanz.
- Krakow, *Instytut Filologii Románskiej*, UJ, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Krakow.

- La Haye, *Koninklijke Bibliotheek*, Prins Willem-Alexanderhof 5,  
2595 BE 's-Gravenhage, Pays-Bas.
- La Jolla, *University of California at San Diego*, Serials Acquisitions,  
Acquisitions Dept., Library 0175A CA 92093-0175  
USA.
- La Réunion, *Service Commun de la Documentation de l'Université  
de la Réunion*, 15, av. René Cassin, B.P. 7152, F-97715 Saint-  
Denis Cedex 9.
- Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire*, CH-1015 Lau-  
sanne-Dorigny.  
— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie*, rue Cité-  
Devant 1, CH-1005 Lausanne.
- Lecce, *Università degli Studi di Lecce, Dipartimento di Filologia e  
Letteratura, Biblioteca*, P<sup>zza</sup> Arco di Trionfo, I-73100 Lecce.
- Leeds, *The Brotherton Library*, University Library, Leeds LS2 9JJ,  
Grande-Bretagne.
- Lewiston, *Coutts Library Services*, 736 Cayuga Street,  
NY 14092-1797 USA.
- Liège, *Unité de documentation du Département d'Études romanes de  
l'Université*, place Cockerill, 3, bât. A2, B-4000 Liège.
- Leuven, *Bibliotheek*, Mgr Ladeuzeplein 21.
- London, *The University Library (Periodicals Section), Senate  
House*, Malet Street, London WC1E 7HU, Grande-Bretagne.  
— *The Warburg Institute*, Woburn Square, London WC1H 0AB,  
Grande-Bretagne.  
— *British Library*, Acquisitions Unit (H & SS-WEL), Boston  
Spa, Wetherby, West Yorkshire, LS23 7BQ, Grande-Bre-  
tagne.
- London, Ont., *University of Western Ontario, D.B. Weldon  
Library*, Acquisitions Department, ONT N6A 3K7 Canada.
- Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR*, Place Blaise Pascal, 1,  
B-1348.
- Lyon, *Bibliothèque Centrale Lyon 2 Lyon 3*, 13, rue Bancel,  
F-69365 Lyon Cedex 07.

- Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lengua Española*.  
 — *Departamento de Filología Lingüística*.  
 — *Departamento de Geografía Lingüística*.  
 — *Casa de Velázquez, Bibliothèque, Ciudad Universitaria 20, E-28071 Madrid*.  
 — *Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del «Instituto Miguel de Cervantes», Duque de Medinaceli, 4, 28014 Madrid*.  
 — *Alcalá de Henares, Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología*.
- Mainz, *Romanisches Seminar der Universität, Jakob-Welder-Weg 18, D-55128 Mainz*.
- Marburg, *Romanisches Seminar der Universität, Krummbogen 28, Block D, D-35039 Marburg*.  
 — *Universitätsbibliothek, Wilhelm-Röpke-Str. 4, D-35039 Marburg*.
- Messina, *Facoltà di Magistero, Ist. di Lingue e Letterature Romanze, via Concezione 8, I-98100 Messina*.
- Milano, *Istituto Universitario di Lingue Moderne, Biblioteca, Piazza dei Volontari 3, I-20145 Milano*.  
 — *Università di Milano, Biblioteca di Lettere e Giurisprudenza, Istituto di Filologia Moderna, via Festa del Perdono, 7, I-20122 Milano*.
- Mississippi, *University Library, MS 38677 USA*.
- Montpellier, *Université Paul Valéry, place de la Voie Domitienne, Route de Mende, B.P. 5043, F-34032 Montpellier Cedex 1*.
- Montréal, *Institut d'Études médiévales, Bibliothèque, 2715 Côte Sainte-Catherine, QUE H3T 1B6 Canada*.
- München, *Romanisches Seminar der Universität, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München*.  
 — *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertumskunde, Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München*.
- Münster, *Romanisches Seminar der Universität, Bispinghof 3/A, D-48143 Münster*.
- Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres, 46, avenue de la Libération, F-54000 Nancy*.



Nantes, *Bibliothèque Universitaire*, Section Lettres-B.P. 32211,  
Chemin de la Censive du Tertre, F-44072 Nantes Cedex.

Nashville, *Jean and Alexander Heard Library*, Serial Receiving,  
419 21st Avenue South, TN 37240-0007 USA.

Neuchâtel, *Séminaire de Philologie romane et de Linguistique française*, Espace Louis-Agassiz 1, CH-2001 Neuchâtel.

Newark, *University of Delaware Library*, Serials Department,  
DE 19711 USA.

New Brunswick, *Alexander Library, Rutgers University*, Serials  
Department, NJ 08903 USA.

New Haven, *Yale University Library*, Acquisitions Department,  
Box 1603A Yale Station, CT 06520 USA.

Norman, *University of Oklahoma Library*, Serials Department,  
401 West Brooks St., No. LL211, OK 73019-0528 USA.

Ottawa, *Carleton University Library*, Serials Department, Colonel  
By Drive, ONT K1S 5J7 Canada.  
— *University of Ottawa*, Library System, Acquisitions Dept. 65  
University, ONT K1N 9A5 Canada.

Oxford, *Taylor Institution Library*, St Giles', Oxford OX1 3NA.

Paderborn, *Universitätsbibliothek*, Postfach 1621, D-33046 Pader-  
born.

Padova, *CIS Maldura, Sez. Neolatina*, via Beato Pellegrino 1,  
I-35137 Padova.

Palermo, *Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari*,  
via Butera 1, I-90133 Palermo.

Paris, *Bibliothèque Nationale*, Département des Périodiques,  
58, rue de Richelieu.  
— *Bibliothèque Nationale de France*, G.C.A. Filière Périodiques,  
A2.112, 11, Quai F. Mauriac, 75706 Paris Cedex 13.  
— *Universités de Paris, Bibliothèque de la Sorbonne*, Dépt des  
périodiques Lot 11, 13 rue de la Sorbonne, F-75257-Paris  
Cedex.  
— *Bibliothèque de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III*,  
13, rue de Santeuil, F-75231 Paris Cedex 05.  
— *Bibliothèque de l'École Normale Supérieure*, 45, rue d'Ulm,  
75230 Paris.

- *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Service des Périodiques,  
10, place du Panthéon.
- *Bibliothèque Universitaire — Paris X*, Sec, Périodiques,  
2, Allée de l'Université, B.P. 105, 92001 Nanterre Cedex.
- *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 40, avenue  
d'Iéna.
- *Aux Amateurs de Livres*, International, 62, avenue de Suffren.
- *Librairie Jean Touzot*, 38, rue Saint-Sulpice.
- Parma, *Dipartimento di Filologia Moderna, Facoltà di Lettere*, via  
M. d'Azeglio 85, I-43100 Parma.
- Pavia, *Dipartimento di Scienza della Letteratura e dell'Arte, Facoltà  
di Lettere*, Strada Nuova 65, I-27100 Pavia.
- Philadelphia, *University of Pennsylvania Library*, Serials Depart-  
ment, 3420 Walnut Street, PA 19174 USA.
- *Temple University Library*, Serials Department-Periodicals,  
PA 19122 USA.
- Pisa, *Dipartimento di Lingue e Letterature romanze, Facoltà di Let-  
tere*, via Collegio Ricci 10, I-56100 Pisa.
- Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale*,  
24, rue de la Chaîne.
- Providence, *Rockefeller Library*, Serials Division, Box A, *Brown  
University*, PA 19174 USA.
- Pullman, *Washington State University Library*, Holland Serial  
Records, WA 99164-5610 USA.
  
- Québec, *Université Laval, Section des Acquisitions, Bibliothèque,  
Pavillon Jean-Charles Bonenfant*, QUE G1K 7P4 Canada.
  
- Reading, *Department of French Studies, University of Reading,  
Whiteknights*, Reading, RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- Reims, *Bibliothèque Universitaire de Reims, Section Lettres*, av.  
François Mauriac, F-51100 Reims.
- Rennes, *Université de Rennes II, Service Commun de Documenta-  
tion (SCD), Service des Périodiques*, 19 av. Bataille Flandres  
Dunkerque, F-35043 Rennes-Cedex.
- Reykjavík, *Stofnun 'Arna Magnússonar, 'Arnagarði Suðurgötu*,  
101 Reykjavík, Islande.

Riverside, *University of California*, University Library, P.O.  
Box 5900, CA 92517 USA.

Rochester, *University of Rochester Library*, Serial and Binding  
Department, NY 14627-1001 USA.

Roma, *Università di Roma, Dip. di Studi Romanzi*, Piazzale Aldo  
Moro, I-00185 Roma.

Saarbrücken, *Universitätsbibliothek*, Gebäude 3,  
D-66123 Saarbrücken.

Saint-Etienne, *Bibliothèque de l'Université, Service Périodiques  
Lettres*, 1, rue Tréfilerie, F-42023 Saint-Etienne 2.

Saint-Quentin-en-Yvelines, *Bibliothèque Universitaire de Saint-  
Quentin-en-Yvelines, Socio-Lettres-Sciences Humaines*, 47 Bd  
Vauban — Bât. Vauban RdC, F-78047 Guyancourt Cedex.

Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Aka-  
demiestrasse 24, A-5020 Salzburg.

— *Universitätsbibliothek*, Hofstallgasse 2-4, A-5020 Salzburg.

Santa Barbara, *University of California, Library*, Cal. 93106 USA.

St. Andrews, *University Library*, St Andrews, Fife KY16 9TR,  
Grande-Bretagne.

Stockholm, *Kungliga Biblioteket*, Forvärvssektionen, Box 5039,  
S-10241 Stockholm, Suède.

Strasbourg, *Université Marc Bloch SCD-Bibl. du Portique*, STAPS-  
Lettres Philo. Musique, 14, rue Descartes, F-67084 Strasbourg  
Cedex.

Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek*, Konrad-Adenauer-  
Strasse 8, D-70173 Stuttgart.

Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library*, *Florida State Uni-  
versity*, FL 32306-2047 USA.

Torino, *Università di Torino, Dipartimento di Scienze Letterarie e  
Filologiche, Biblioteca*, via S. Ottavio 20, I-10124 Torino.

Toronto, *The University of Toronto, The Library*, Serials Depart-  
ment, ONT M5S 1A5 Canada.

Toulouse, *Bibliothèque interuniversitaire, Section Lettres*, Mirail,  
12, rue Université du Mirail, F-31300 Toulouse.

Tours, *Service de Documentation de l'Université, Section Droit Lettres*, 5, rue des Tanneurs, F-37041 Tours Cedex.

Trier, *Universitätsbibliothek*, Postfach 3825, D-54228 Trier.

Tübingen, *Bibliothek der Neuphilologischen Fakultät der Universität*, Wilhelmstrasse 50, D-72074 Tübingen.

Tuscaloosa, *University of Alabama Library, Serials*, P.O. Box 870266, AL 35487 USA.

University Park, *Pattee Library, Pennsylvania State University*, PA 16802 USA.

Urbana, *University of Illinois Library*, 1408 W. Gregory Drive, IL 61801 USA.

Utrecht, *Letterenbibliotheek*, Drift 27, 3512 BR Utrecht.

Valenciennes, *Bibliothèque de l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, Service des Périodiques*, Le Mont Houy, F-59313 Valenciennes Cedex.

Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, Piazza S. Marco 7, I-30124 Venezia.

Vercelli, *Univ. di Torino, II Fac, di Lett, e Filosofia*, Palazzo Tar-tara, via G. Ferraris 109, I-13100 Vercelli.

Waterloo, *Wilfried Laurier University, The Library, Periodicals Department*, ONT N2L 3C5 Canada.  
— *The Library, University of Waterloo*, ONT N2L 3G1 Canada.

Wuppertal, *Gesamthochschulbibliothek*, Gaußstrasse 20, D-42119 Wuppertal.  
— *Universitätsbibliothek Wuppertal, Zeitschriftenstelle*, Postfach 100127, D-42001 Wuppertal.

York, *York University, Scott Library-Central Serials Records*, 4700 Keele Street, North York, ONT M3J 1P3 Canada.

Zurich, *Romanisches Seminar der Universität*, Plattenstrasse, 32,  
CH-8032 Zurich.  
— *Romanica*, Librairie, Case Postale, CH-8025 Zurich.  
— *Universität Zurich, Deutsches Seminar, Abt. 1, für Nordische  
Philologie*, Schöberggasse 9, CH-8001 Zürich, <nordphil@  
ds.unizh.ch>.



## INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens (et à l'occasion modernes) sont en italique. Les noms des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Abbé, 152.  
*Adenet le Roi*, 179, 190, 226.  
*Aelred de Rielvaux*, 131.  
Ailes, 172, 174, 177.  
Akkari, 124.  
*Alard de Cambrai*, 131.  
*Alberti*, 64.  
*Alfonso XI*, 89.  
Allaire, 63, 64, 98.  
Alvar C., 31.  
Alvar M., 31.  
Amago, 65.  
*Andrea da Barberino*, 63, 64, 98, 204.  
Ankli, 9.  
Arden, 102.  
Arendt, 7.  
*Arioste*, 69, 168.  
Armistead, 27, 32, 33, 66.  
Aurell, 153, 161.  
Avenozza, 22.  
Azzan, 181.
- Badel, 141.  
Badia, 22.  
Bajo, 166.  
Barbieri, 22.  
Barrière, 143.  
Barthélémy, 147.
- Bédier, 5, 182.  
Beltrán, 22.  
Bély, 145, 146.  
Bennett, 112, 165, 167, 170, 173, 175, 176.  
*Berceo*, 41.  
Beretta, 182.  
*Bernard de Chartres*, 66.  
Bernsen, 4.  
Berthelot, 183.  
*Bertrand de Bar-sur-Aube*, 112, 176.  
Besamusca, 15, 217, 219, 228, 229.  
Biemans, 17, 216, 231.  
Birch, 99.  
Blakely Speer, 132.  
Blanchard, 3.  
Bliese, 67.  
*Boccace*, 168.  
Bogdanow, 117.  
*Boiardo*, 91, 103, 115.  
Boix Jovaní, 68.  
Bologna, 69.  
Boterill, 98.  
Bouchard, 100, 104.  
Bourin, 148.  
Boutet, 4, 18, 149, 170.  
Boyer, 125, 157.  
Bozoki, 142.

Brandsma, 15, 217, 228.  
 Brasseur, 93.  
 Brault, 79.  
 Brook, 184.  
*Brunetto Latini*, 226.  
 Burgess, 5.  
 Burras, 113.  
 Buschinger, 185.  
  
 Caby, 159.  
 Callerot, 151, 164.  
 Campbell, 186.  
 Carapezza, 126.  
 Careri, 118, 179.  
 Carton, 70.  
 Castellani, 144.  
 Catalán Menéndez-Pidal, 28, 34.  
*Chalcidius*, 95.  
 Chase, 78.  
 Chocheyras, 12.  
*Chrétien de Troyes*, 126.  
*Cicéron*, 131, 226.  
 Cielo, 187.  
 Cipollone, 91.  
 Claassens, 17.  
 Claramunt, 28, 35.  
 Clifton, 71.  
 Cohen, 72.  
 Contamine, 3.  
 Corbellari, 5.  
 Criado de Val, 30.  
 Crist, 11, 110.  
 Cyékényes Gatto, 113.  
  
 Dalarun, 179.  
*Dante*, 73.  
*da Soncino*, 111.  
 Davie, 101.  
 Debreuille, 121.  
 de Chasca, 68.  
 Dees, 68.  
  
 Delcorno Branca, 73.  
 Denis, 188.  
 Depuydt, 229.  
 Deyermond, 27, 36, 171.  
 de Weever, 102, 150.  
*Diego Rodríguez de Almela*, 33.  
 Doglio, 111.  
 Donnamura, 103.  
 Dubois, 139.  
 Ducos, 13.  
 Duggan, 189.  
 Dumont, 151.  
 Durand, 152.  
  
 Echenique Elizondo, 37.  
 Eckhardt, 74.  
 Enders, 108.  
 Escobar, 25.  
 Everson, 168.  
  
 Faems, 16.  
 Fasoli, 75.  
 Fassbender, 182.  
 Fehri, 124.  
 Fery-Hue, 179.  
 Fiorato, 14.  
 Flori, 104, 153.  
 Foehr-Janssens, 190.  
 Foerster, 126.  
 Fontes Baratto, 14.  
 Foulet, 132.  
 Fradejas Rueda, 29.  
 Fraisse, 128.  
 Freixas, 27.  
  
 Galderisi, 122.  
 Galent-Fasseur, 191.  
 Galmés de Fuentes, 28, 38.  
 Gandolfo, 213.  
 Gasparini, 192.  
 Gasparri, 127, 163, 179.  
 Gaucher, 18.  
 Gaullier-Bougassas, 105.



*Gautier de Châtillon*, 109.  
*Gautier de Douai*, 83.  
 Gemenne, 21.  
 Gerritsen, 229.  
 Gillespie, 76.  
 Gilli, 140.  
 Goldberg, 106, 171.  
 González, 27, 39.  
 Graf, 77.  
 Graib, 40.  
*Graindor de Douai*, 210.  
 Grande Quejido, 41.  
 Greenfield, 154.  
 Grillo, 107.  
 Guidot, 21, 78, 128, 193.  
*Guillaume Cretin*, 201.

Hahn, 62.  
 Haidu, 108.  
 Hale, 96.  
 Hall, 79.  
 Harper, 220.  
 Hartman, 194.  
 Harvey, 99.  
 Hasenohr, 179.  
 Heinemann, 156, 182, 155.  
 Helvétius, 142.  
 Henrard, 21, 155.  
 Herbin, 123, 129, 144.  
 Hernández Alonso, 42.  
 Hesketh, 174.  
 Hess, 169.  
 Higashi, 59.  
 Hogentoor, 229.  
 Horrent Ju., 182.  
 Hoyer-Poulain, 130.

Ion, 196.  
 Iriso, 27.

Jacob-Hugon, 19.  
 Jamison, 213.

Jansen-Sièben, 16, 218, 230.  
 Janssens, 16, 218, 230.  
*Jean Bodel*, 19.  
 Jenkins, 79.  
 Jodogne P., 14.  
 Jones, 197.

Kaeuper, 97.  
 Kahf, 80.  
 Kaltenbach, 6.  
 Kapelle, 114.  
 Keller, 6.  
 Kelly, 12.  
 Keppler, 94.  
 Kibler, 105.  
 Kienhorst, 17, 216, 231.  
 Kinoshita, 81, 82.  
 Klein, 231.  
 Knott, 83.  
*Konrad*, 185.  
 Koopmans, 178.  
 Körner, 3.  
 Koss, 84.  
 Kratz, 109.  
 Krauss, 1.  
 Kuiper, 17, 216, 231.  
 Kullmann, 2, 198.

Laboy, 179.  
 Lachet, 156.  
 Lacroix, 157.  
 Lafferty, 109.  
 Lèbano, 9, 116.  
 Lefèvre, 179.  
 Le Goff, 131.  
 Legros, 131.  
 Lejeune, 1, 213.  
 Lepage, 132.  
 Leurquin, 179.  
 Leverage, 199.  
 Lie, 229.

*Lope García de Salazar*, 33.  
 López Guil, 23, 24, 43.  
 Lucía Megías, 57, 58.  
 Luongo, 110, 180, 200.

Magnúsdóttir, 158, 172.  
 Mandach (de), 83.  
 Marchi, 111.  
 Marcos Marín, 59.  
 Marnette, 7, 173.  
 Marti, 103.  
 Martin J.-P., 133.  
 Mathey-Maille, 145.  
 Matsumura, 6, 8, 174.  
 Meer, 74.  
 Melli, 20.  
 Meneghetti, 201.  
 Menéndez Pidal, 66, 169.  
 Méot-Bourquin, 202.  
 Merceron, 85.  
 Meschiari, 203.  
 Michael, 44.  
 Michel Fr., 95.  
 Mickel, 175.  
 Miklautsch, 154.  
 Miramon, 159.  
 Montagnani, 115.  
 Montaner Frutos, 25, 45.  
 Montgomery, 60, 160.  
 Moreno, 20, 155, 204.  
 Moreno Hernández, 46.  
 Morgan, 86, 87, 116.  
 Mostert, 219.  
 Müller, 182.

Nasti, 91.  
 Newth, 112, 176.  
 Noble, 10.  
 Noomen, 2.

Obergfell Malicote, 88.  
 Ogawa, 214.

Ogurisu, 215.  
 Oliver Pérez, 47.  
 Orduna, 48.  
 Ott, 205.

Palazzo, 142.  
 Paris G., 126.  
 Paris P., 197.  
 Parisse, 148.  
 Pastré, 154.  
*Paul Diacre*, 192.  
 Peláez, 89.  
 Pellen, 160.  
*Per Abat*, 57.  
 Pérez González, 26.  
 Pérez-Prendes Muñoz-Arraco, 28,  
 49.  
 Pessen, 126.  
*Pétrarque*, 168.  
*Philippe de Vigneulles*, 197.  
 Pichardo, 24.  
 Pioletti, 206.  
 Polcri, 101.  
 Pon, 143, 147.  
 Prache, 162.  
 Praloran, 115.  
 Pressouyre, 143.  
*Pulci*, 9, 91, 101, 116.

Quéruel, 11.  
 Quirós, 50.

Raby, 177.  
 Rajna, 192.  
 Ramey, 90.  
 Reese, 107.  
 Régnier Ph., 121.  
 Régnier-Bohler, 124.  
 Rehjon, 207.  
 Resoort, 17, 216, 231.  
 Reynart, 15.  
 Riaño, 51.

Riché, 140, 148, 161.  
 Robey, 91.  
 Roques, 10, 155.  
 Rossell, 48.  
 Roussel, 8, 21.  
 Ruby, 179.  
  
 Salmon, 122.  
 Sánchez Mariana, 29.  
 Sandron, 162.  
 Saracino, 60.  
 Schrader, 208.  
 Schulz-Buschhaus, 9.  
 Sears, 113.  
 Segre, 182.  
 Sigal, 13.  
 Sinclair, 92.  
 Skårup, 93.  
 Smith, 94.  
 Spijker, 209, 221, 222, 232.  
 Stanesco, 134.  
 Stengel, 118.  
 Stiennon, 163, 213.  
*Stricker (le)*, 185.  
 Strickland, 114.  
 Stroobants, 222, 232.  
 Stuij, 19.  
 Suard, 130, 150, 210.  
 Suárez, 106.  
 Suárez Fernández, 28, 52.  
 Subrenat, 146.  
  
 Tasker Grimbart, 78.  
*Tasse*, 91.  
 Taylor, 95.  
 Thiry-Stassin, 93, 155.  
 Thomas, 164.  
 Thomasset, 13.  
 Tigelaar, 223.  
  
 Tissoni Benvenuti, 115.  
 Tolan, 135.  
*Turolde*, 95.  
 Tusiani, 9, 116.  
 Tyssens, 1, 21, 211.  
  
*Ulrich von Türheim*, 185.  
  
 Valdeón Baroque, 28, 53.  
 Valette, 145, 146.  
 Vallecalle, 136, 137, 146.  
 Vallvé Bermejo, 28, 54.  
 van der Poel, 15, 217, 228.  
 van Dijk, 2, 224.  
 van Driel, 225.  
 van Egmond, 219.  
 van Emden, 170, 212.  
 van Gijsen, 226.  
 van Tongeren, 227.  
 Varvaro, 213.  
 Vereist, 10, 178.  
 Villes, 162.  
 Vincensini, 149.  
*Virgile*, 73.  
 Vogeley, 96.  
  
*Wace*, 95.  
 Walter, 158.  
 Wathélet-Willem, 1.  
 Weill, 138.  
 Weiner, 55.  
 Westerman, 232.  
 Willaert, 16, 218, 230.  
*Wolfram von Eschenbach*, 154, 185.  
 Wood, 100.  
 Woolf V., 69.  
  
 Zaderenko, 61.  
 Zubillaga, 56, 61.



## INDEX DES MATIERES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique (ainsi que les citations qui pourraient figurer dans les titres) et, le cas échéant, les termes spéciaux qui font l'objet d'une étude particulière ou qui jouent un rôle important dans l'article recensé. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

- Aalart, Alard, 198.  
adolescent, adolescence, 71, 85.  
Agalafre, 83.  
Agoulans, 204.  
*Aiol*, 32, 88, 194, 221.  
*Aiol* (version néerlandaise), 221.  
Al-Andalus, 54.  
*Alder excellenste cronyke van Brabant (Die)*, 223.  
*Alexandre (Roman d')*, 105.  
*Alexandreis*, 109.  
*Alexis (Saint)*, 76.  
Alfonso VI, 52, 53, 77.  
Alfonso X, 46.  
alimentation, 14.  
*Aliscans*, 1, 68, 72, 117, 179, 211.  
Almoravides, 52, 54.  
Alori, 221.  
altérité, 72, 81, 90, 136.  
Álvar Fáñez, 31, 94.  
Álvar Sánchez, 65.  
*Ami et Amile*, 131, 207.  
Ami et Amile, 131.  
amitié, 131, 224.  
Amys et Anrylloun, 131.  
an mil, 147, 148, 161.  
Angleterre, 72, 74, 114.  
*Anséis de Carthage*, 179.  
anthroponyme, 83, 129.  
*Antioche (Chanson d')*, 210, 214.  
architecture, 162.  
armement, 187.  
*Arthurs Doet*, 225.  
*Aspremont*, 131.  
*Athis et Prophlias*, 179.  
*Auberi le Bourguignon (ou le Bourgoin)*, 138, 179, 207.  
Auberi, 138.  
Auberon, 183.  
*Auberon (Roman d')*, 183.  
*Aucassin et Nicolette*, 80.  
Aude, 80, 81.  
Augaiete, 203.  
Ayglente, 204.  
Aymeri, 1, 203, 205.  
*Aymeri de Narbonne*, 1, 205.  
Aymerides, 1.  
Aymeriet, 205.  
*Aymijns kinder (en)*, 209.  
Aymon, 78, 221.

Balan, 83.  
 Baldr, 125:  
 Baligant (épisode de), 182.  
 baptême, 135.  
 barbare, 121, 136.  
*Bataille Loquifer*, 1, 117, 179, 211.  
 Baudouin de Bouillon, 210.  
 Bayard, 78, 209, 222, 232.  
 Béatrice, 188.  
*Beatrix*, 92.  
 Bédier, 5.  
*Bere Wisselau (Van den)*, 220.  
 Bernard de Clairvaux (saint), 151.  
 Bernardo del Carpio, 200.  
*Berte as grans piés*, 190, 226.  
 Berthe, 190, 226.  
 bestiaire, 124.  
*Beuve de Hantone*, 32.  
*Bible* (parodie de la), 36.  
 Bibliothèque Bleue, 78, 193.  
 Bibliothèque universelle des romans, 193.  
 Boémond de Tarente, 210.  
 'borfolu', 86.  
 bourguignon (littérature b.), 11.  
*Brabantse Rose*, 225.  
*Brabantse Yeesten*, 223.  
 Bramimonde, 80, 81, 83.  
 Bretagne (matière de), 68.  
*Brun de la Montagne*, 208.  
 Buc(h)iphaus, 129.  
*Bueyes de Gommar chis*, 1.  
 Burgos, 77.  
 burlesque, 220.  
  
 Californie, 96.  
 Campanie, 187.  
 'campeador', 25.  
*cantari*, 75.  
*Carmen Campidoctoris*, 25.  
 Carrión, 68.  
  
*Castelford's Chronicle*, 74.  
 Castille, 46.  
 Catalogne, 35.  
 cavalier, 187.  
*Caza de Celinos*, 32.  
*Celestina*, 30.  
 Charlemagne, 191, 201, 220.  
*Charroi de Nîmes*, 1, 110, 131, 156, 206.  
*Chétifs*, 135, 210.  
 cheval, 187, 222, 232.  
 chevalerie, chevalier, 67, 71, 96, 98, 100, 104, 114, 153, 194.  
*Chevalerie Ogier*, 131.  
*Chevalerie Vivien*, 1, 129.  
*Chevalier au Cygne*, 92, 214.  
*Chevalier au Cygne (Naissance du)*, 92.  
 Chrétienté, 38, 52.  
*Chrétienté Corbaran*, 135.  
 Cid, 25, 28, 31, 33, 34, 35, 38, 47, 49, 52, 54, 77, 94.  
 Cid (filles du Cid), 35.  
*Cid (Cantar ou Poema de Mio)*, 29, 30, 31, 36, 37, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 57, 59, 61, 66, 68, 77, 89, 94, 113, 166, 200.  
*Cid (P.M.C., toponymie)*, 37.  
 cistercien, 139, 143, 151, 164.  
 Cîteaux, 139, 151.  
 climat, 13.  
 Colada (épée), 68.  
 combat épique, 187, 190.  
 comique, 138, 167.  
 Constantin, 135.  
 convivialité, 14.  
 cor, 70, 158, 172.  
 Corbaran, 135.  
*cortigiano*, 63.  
 couardise, 67.  
 courage, 67.

*Couronnement de Louis*, 1, 181.  
 courtoisie, 82.  
 croisade, 82, 104, 124, 135, 185, 191, 214, 223.  
 croisade (Cycle de la), 107, 135, 175, 214.  
*Crónica de Castilla*, 33.  
*Crónica de 1344*, 56.  
*Crónica de Veinte Reyes*, 45, 47.  
*Crónica del emperador Alfonso VII*, 26.  
*Crónica Particular del Cid*, 45.  
*Crónicas alfonsíes*, 47, 200.  
*Crónicas generales*, 45, 47, 200.  
 cyclisation, 146, 229.

*Daurel et Beton*, 131.  
 David et Jonathan, 131.  
*De amicitia*, 131.  
*De inventione*, 226.  
*De spirituali amicitia*, 131.  
 'destroit', 133.  
 diable, 128.  
 dièrèse, 43.  
 'don', 133.  
 doña Lambra, 65.  
*Donna lombarda*, 192.  
 'donnés', 159.  
 droit, 49.  
 Durendal, 68.

eau, 208.  
 échecs, 219, 227.  
 écriture épique, 56.  
*Edda*, 125.  
 édition (problèmes de l'), 44, 45, 48, 132, 166.  
 éducation, 140.  
 Eggeric, 221.  
 Élias, 92.  
*Élie de Saint-Gilles*, 88.

*Elioxe*, 92.  
*Enfances Garin*, 1.  
*Enfances Godefroi*, 175.  
*Enfances Guillaume*, 1, 198.  
*Enfances Ogier*, 179, 202.  
*Enfances Renier*, 1.  
*Enfances Vivien*, 1.  
 enfant, enfance, 71, 78, 92, 194.  
 enfants-cygnés, 92.  
 enfer, 63, 73.  
*Entrée d'Espagne*, 136, 137, 191, 201.  
 épée, 34, 68.  
 épopée espagnole, 60, 89.  
 épopée franco-italienne, 86, 87, 136.  
 épopée lombarde, 192.  
 épopée romane, 180.  
 épopée tardive, 78.  
 ermite, 137, 191, 194.  
 Esclarmonde, 219, 227.  
 Espagne, 28, 35, 52, 54, 55.  
 espagnol (langue e.), 30, 50.  
*Estoria de España*, 56, 65.  
 étymologie, 84, 86.  
 Europe, 148.  
 Excalibur, 68.  
 exil, 113.

féerie, 183.  
 femme, 33, 65, 80, 81, 82, 90, 92, 96, 102, 150, 186, 190, 196, 219, 221, 226.  
 féodalité, 147.  
 Fernán González, 23.  
*Fernán González (Poema de)*, 23, 24, 36, 42, 43, 46.  
 Ferragu, 191.  
 feu, 125.  
*Fierabracca*, 20.  
*Fierabras*, 83, 131, 201.  
*Flamenca*, 95.  
 Flandre, 138.

*Floire et Blanchefleur*, 80, 225.  
*Floovant*, 213.  
*Floris ende Blanchefloer*, 225.  
 fontaine, 208.  
 forêt, 190, 226.  
 formes littéraires, 18, 149, 170.  
 formules, 85.  
*Foucon de Candie*, 204.  
 France, 72, 74, 147.  
 fratrie, 198.  
 'fronté', 133.  
*Fuero Real*, 42.  
  
*gab*, 186.  
*Gaiferos y Melisenda*, 32.  
*Galten le restoré (en prose)*, 6.  
 Ganelon, 70, 185, 207.  
*Garin de Monglane (Geste de)*, 1.  
*Garin de Monglane*, 1.  
*Garin le Loherain (le Loheren, le Loherenc, ou le Lorrain)*, 179, 196, 197.  
 Gasselin, 138.  
*Gaydon*, 207.  
 géant, 9, 116, 220.  
 généalogie, 74.  
 géographie, 77.  
*Gerbert de Mes (ou de Metz)*, 179.  
*Gerusalemme conquistata*, 91.  
*Gerusalemme liberata*, 91.  
*Gesta Danorum*, 68.  
*Geste Francor*, 136.  
 gifle, 221.  
 Girart, 71.  
*Girart de Roussillon*, 179.  
*Girart de Vienne*, 1, 112, 131, 176.  
 glose, 42.  
 Godefroi de Bouillon, 210, 223.  
*Godefroi de Bouillon*, 214.  
  
*Godefroy de Bouillon (Die scoene historie van)*, 223.  
 Gonzalo González, 65.  
*Grandes Chroniques de France*, 72.  
 guerre, 67, 88, 114.  
 Gui, 71.  
*Gui de Bourgogne*, 184.  
 Guibert, 203, 205.  
*Guibert d'Andrenas*, 1, 203, 205.  
 Guibourc, 90.  
 Guichard, 198.  
 Guillaume, 181, 186.  
*Guillaume (Chanson de)*, 1, 71, 165, 167.  
 Guillaume (Cycle de), 1, 84, 117, 156, 195, 201.  
*Guillaume (Geste de)*, 1, 179, 211.  
*Guillaume d'Orange (Roman en prose de)*, 21..  
  
 Hainaut, 123, 138.  
 hapax, 133.  
*Heemskinderen (Die historie dan de vier)*, 209, 221, 222.  
*Heinric en Margriet (Roman van)*, 226.  
 héros, héroïsme, 71, 76, 78, 94, 120, 137, 167.  
*Hervis de Mes (ou de Metz)*, 129.  
*Historia Roderici*, 45.  
*Historia troyana polimétrica*, 89.  
*Historiae*, 192.  
 historiographie, 40, 47, 55, 67.  
 honneur, 67.  
 honte, 67.  
*Hughe van Bordeus (Historie van)*, 219.  
*Hugues Capet*, 85.  
 Hugues de Vermandois, 210.  
 Humanisme, 168.  
 humour, 138.



*Huon d'Auvergne*, 63.  
 Huon de Bordeaux, 183, 219, 227.  
*Huon de Bordeaux*, 183, 227.  
*Huon de Bordeaux (en prose)*, 177,  
 Huytingus (épée), 68.  
  
 iconographie, 88, 187, 194, 201, 208,  
 209, 213, 222, 227, 232.  
 idéologie, 2.  
 imprimés, 193.  
 intertextualité, 2.  
 Isabras, 211.  
*Isaïe*, 36.  
 Islam, 38, 214.  
 Italie, 168.  
  
*Jérusalem (Chanson de)*, 210, 214.  
 jeune, 184.  
 jongleur, 19, 95.  
*Jourdain de Blaye (ou de Blaives) en  
 décasyllabes*, 207.  
*Jourdain de Blaye (ou de Blaives) en  
 alexandrins*, 8, 174.  
  
 Karæus, 131.  
*Karel ende Elegast*, 221, 225.  
 Karl, 185.  
*Karlamagnús saga*, 157.  
*König Rother*, 220.  
  
 laisse, 166, 195, 215.  
 laisses similaires, 70.  
*Lancilotto*, 73.  
 Languedoc, 152.  
 lexique, 133.  
*Liber scintillarum*, 131.  
*Libro de Alexandre*, 42.  
*Libro de buen amor*, 30.  
*Libro di Fioravante*, 213.  
 lignage, 64, 80, 84, 131, 184, 185,  
 186.  
 Limousin, 143.  
  
 littérature néerlandaise, 15, 16, 217,  
 218, 225, 228, 230.  
*Livre de moralité*, 131.  
*Livre du Trésor*, 226.  
*Loherains*, voir *Lorrains*.  
 Loki, 125.  
 lorrain (*scripta*), 133.  
*Lorrains (Geste des)*, 118, 197.  
 lumière, 119, 125.  
 Lyusingus (épée), 68.  
  
*Mabrien*, 10, 178.  
*Macaire*, 86, 87.  
 Mahomet, 214.  
 manuscrit, 17, 51, 58, 95, 117, 118,  
 126, 167, 179, 182, 189, 194,  
 207, 211, 212, 216, 231.  
 mariage, 188, 196.  
 Marmiadoise (épée), 68.  
 Marsile, 70.  
 Matabrune, 92.  
 Matrosilie, 92.  
 Menéndez Pidal, 66, 169.  
 mentalités, 2.  
 mer, 124.  
*Merlin (Histoire de)*, 68.  
 merveilleux, 68, 92, 124, 138.  
 métrique, 41, 43, 48, 91, 214.  
 Minaya, 94.  
 mise en prose, 6, 21, 78, 193, 197,  
 219.  
*Mocedades de Rodrigo*, 33.  
 moine, 34, 143.  
 Molise, 213.  
*Monglane (Geste de)*, 1.  
*Moniage Guillaume*, 1.  
*Moniage Rainouart*, 1.  
 montagne d'aimant, 211.  
 Montauban (fratrie), 198, 209.  
 Montauban (siège de), 78.  
 Montes Claros, 77.

*Morgante*, 9, 91, 116.  
*Moriaen*, 225.  
 Morimonde, 83.  
*Mort Arthur*, 225.  
*Mort Aymeri*, 1.  
*Mort Charlemagne*, 1.  
*Mort Godefroi*, 107.  
 motif narratif, 39, 106, 158, 172.  
 Mudarra, 65.  
  
*Nacimiento de Montesinos*, 32.  
*Naissance du Chevalier au Cygne*,  
     voir *Chevalier au Cygne*.  
*Narbonnais* (Cycle des), 1, 205.  
*Narbonnais*, 1, 205.  
 narrateur, 7, 173.  
 narration, 40, 196, 199.  
 Navarre, 35.  
 Normandie, 114.  
  
*Octavian*, 213.  
 Ogier, 131, 201.  
*Ogier le Danois*, 130.  
 Olivier, 70, 79, 131, 186, 224.  
 Orable, 82, 90.  
 oralité, 23, 33, 56, 95, 189, 199.  
 Orlando, 9, 73, 116.  
*Orlando*, 69.  
*Orlando furioso*, 69, 73.  
*Orlando innamorato*, 91, 103, 115.  
*Orson de Beauvais*, 133.  
 ours, 220.  
  
 Païen, 81, 129, 136.  
 paix de Dieu, 147.  
 paléographie, 51, 163.  
 parodie, 36.  
*Parzifal*, 80.  
 pathétique, 78.  
 paysage, 152.  
 pèlerinage, 99, 124, 201.  
  
*Pèlerinage de Charlemagne*, voir  
     *Voyage de Charlemagne*.  
 Pépin, 190.  
 personnage, 145.  
 peuple élu, 55.  
 Philippe le Bon, 193.  
 Pierre l'Ermite, 210.  
*Poema de Alfonso XI*, 89.  
*Poema de Almería*, 26.  
*Poema de Fernán González*, voir *Fernán González*.  
 'port', 133.  
 pouvoir, 3, 65, 188, 202.  
 Povre-veü, 204.  
*Primera Crónica General*, 45, 200.  
*Prise d'Acre*, 107.  
*Prise de Cordres et de Seville*, 1.  
*Prise de Narbonne*, 1.  
*Prise de Pampelune*, 136.  
*Prise d'Orange*, 1, 80, 82, 131, 167,  
     186, 195.  
 procession, 222, 223.  
*Pseudo-Turpin*, 79.  
*Puente de Mantible*, 83.  
  
*Quatre Fils Aymon*, voir *Renaut de Montauban*.  
*Quatre Fils Aymon* (en prose), 78.  
 Quatre Fils Aymon, 209.  
  
 race, 62, 72.  
 Ragnarök, 125.  
 Rainouart, 71.  
 Rajna, 192.  
*Raoul de Cambrai*, 128, 131, 141,  
     179, 188, 206.  
 Raquel et Vidas (épisode de), 40.  
*Recueil sommaire des cronicques*,  
     201.  
*Refundición de las Mocedades*, 33.  
*Regina Oliva (Historia della)*, 111.

reine, 96, 111, 190.  
*Reine Sibille (Chanson de la)*, voir  
     *Macaire*.  
 reliques, 142, 158, 172, 223.  
*Renard (Roman de)*, 225.  
*Renaut de Montauban*, 198, 199, 209.  
*Renaut de Montauban*, 198, 221.  
*Rennewart*, 185.  
 répétition., 195, 199.  
 représentation, 3.  
*Retour de Cornumaran*, 175.  
 Richard Cœur de Lion, 153.  
 Richart, 198.  
*Rigomer*, 126.  
 Robledo de Corpes, 31.  
 Rodrigo Díaz de Vivar, voir *Cid*.  
*Roelantslied*, 216, 224, 225.  
 roi, royauté, 3, 85, 92, 127, 135, 153,  
     181, 188, 200, 203, 205.  
 rois catholiques, 46.  
*Rois Baudoin (Chanson des)*, 107.  
 Roland, 70, 74, 79, 131, 191, 224.  
*Roland (Chanson de)*, 1, 67, 70, 72,  
     76, 79, 80, 81, 82, 95, 108, 129,  
     131, 182, 185, 191, 201, 207,  
     213, 214, 215, 216, 225.  
*Roland and Vernagu*, 74.  
*Roland rimé*, 212.  
*Roland* (tradition manuscrite), 95,  
     182, 212.  
*Rolandslied*, 79, 185.  
*romancero*, 32, 33, 39, 40, 106.  
 Romantisme, 95, 134.  
 Rome, 168.  
*Roncesvalles*, 89.  
 Roncevaux, 158, 172.  
*Rotta di Roncisvalle*, 75.  
 saint, sainteté, 79, 120, 137.  
 Saint-Denis, 127.  
*Saint-Gilles (Geste de)*, 88.  
*Saisnes (Chanson des)*, 93.  
*Saladin*, 11.  
 'sanc', 133.  
 Saragosse, 52.  
 Sarrasin, 72, 81, 135.  
 Sarrasine, 80, 82, 90, 102, 150, 204,  
     219, 227.  
*scripta* lorraine, 133.  
 'sens', 133.  
*Sergas de Esplandián*, 96.  
 sexualité, 65, 186.  
*Siège de Barbastre*, 1, 204.  
*Siège de Narbonne*, 1.  
*Siège d'Orange*, 204.  
*Siete infantes de Lara*, 36, 56, 65.  
 Sigurdr Fafnisbani, 125.  
*Sir Bevis of Hampton*, 80.  
*Sir Tristrem*, 74.  
 Soissons, 162.  
 soleil, 125.  
 Soline, 203, 205.  
 songe, 203, 205.  
 Soramonde, 83.  
*Sowdone of Babylon and of Ferum-*  
     *bras his Sone (Romance of the)*,  
     72, 80.  
*Spagna* (en rimes), 75.  
*Storie Nerbonesi*, 64, 204.  
 style formulaire, 41, 85, 199.  
 Suger, 127.  
*Sultan of Babylon*, voir *Sowdone of*  
     *Babylon*.  
 synalèphe, 23, 43.  
 table, 14.  
 Taillefer, 95.  
*Timaeus*, 95.  
 Tizón, 68.  
 Tolède, 52.  
*topoi*, 39.  
 toponyme, 37, 83.

transcendance, 145.  
*translatio*, 122, 134.  
Tristan, 74.  
*Tristan de Nanteuil*, 186.  
*Troie (Roman de)*, 89.  
  
*Ugo d'Alvernia*, 63.  
  
Valence, 37, 38, 52, 77.  
*Vanden Vos Reynaerde*, 225.  
vasselage, 131.  
*Vengeance Raguidel*, 225.  
vers d'intonation, 215.  
vers orphelin, 211.  
  
*Vida de San Millán*, 41.  
ville, 11.  
violence, 97, 108.  
Vivien, 71.  
*Vlaamse Aiol*, 221.  
*Vlaamse Rose*, 225.  
*Voyage de Charlemagne*, 126, 186.  
  
Waltharius, 32.  
*Willehalm*, 154, 185.  
*Wrake van Raguisel*, 225.  
  
Yon, 221.  
Yvorin, 219, 227.

## TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses .....	3
Liste des abréviations .....	9
Allemagne .....	13
Belgique .....	17
Espagne — Portugal.....	21
États-Unis — Canada .....	33
France .....	61
Grande-Bretagne .....	77
Italie .....	81
Japon .....	105
Pays-Bas .....	107
Liste des membres .....	115
Instituts, Universités, Bibliothèques.....	153
Index des auteurs .....	165
Index des matières et des œuvres .....	171





ISSN 0583-8797